



2013

香色園年報 *Sik Sik Yuen Annual Report*

目錄 *Content*

關於耆色園 About Sik Sik Yuen	2
主席的話 Message from Chairman of Board of Directors	4
董事會 2012-2014 Board of Directors 2012-2014	10
轄下委員會 2012-2014 Committee 2012-2014	12
管治架構圖 Governance Structure	16
園務簡報 A Brief Review of the Yuen	18
社會服務 Social Services	28
教育服務 Education Services	40
醫療服務 Medical Services	53
宗教事務 Religious Affairs	63
人事及行政事務 Human Resources and Administration Affairs	75
物業管理事務 Property Management Affairs	83
財政報告 Financial Review	89
耆色園屬下機構一覽表 Sik Sik Yuen Subsidiary Units	93

關於嗇色園

About

Sik Sik Yuen



關於耑色園

About Sik Sik Yuen

耑色釋義

Meaning of “Sik Sik”

「耑」乃慳吝之意，而「色」可解作「所好之物」、「有欲之類」。耑色二字，有愛精神、致虛靜、省思慮、寡情欲的要義，包含導人悟道修真的意思。

The first word “Sik” means save or spend less; the second word “Sik” means colorful things or human desire. The two characters put together have a meaning of: Spirituality, Tranquility, Intuition and Purification.

信念

Belief

恭奉赤松黃大仙師，尊崇道、釋、儒三教，以「普濟勸善」為宗旨，廣推善行。

Deifies Master Wong Tai Sin, has a high regard for Taoism, Buddhism and Confucianism and to carry out charity works according to the guiding principle of “to Act Benevolently and to Teach Benevolence”

使命

Mission

- 宣法弘道：推廣道教文化精粹，教化心靈，度人平安。
- 育才興學：提供平等、優質教育，啟發學生潛能，培養正直健康新一代。
- 安老護耆：推動多元化安老服務，讓長者安享豐盛晚年，老有所依。
- 救疾扶傷：為有需要社群提供適切支援，以助困厄、扶無依，痼瘵在抱。
- 以積極開放管理模式，致力發展成為海內、外推崇之宗教慈善團體。
- to preach Taoism
- to provide education services
- to provide social services for the elderly
- to provide medical services
- to be a renowned religious charity organization

主席的話

Message from
Chairman
of Board of Directors



主席的話

Message from Chairman of Board of Directors

2013年是齋色園充滿活力、與社區關係更接近的一年，承蒙仙師庇蔭，本園各項公益善業均朝多元化的方向發展，大步向前邁進。本人衷心感謝董事會全體全人盡心盡意帶領本園上下，推動本園於宣法弘道、育才興學、安老護耆、救疾扶傷的工作，發揚仙師「普濟勸善」寶訓，貢獻社會。

2013 was a year full of vitality for Sik Sik Yuen reaching even closer to the community. Well blessed by Master Wong Tai Sin, our Yuen strived forward to develop diverse charitable undertakings. I am deeply grateful that all directors from our board tried their best to lead our Yuen to preach Taoism and to provide education, elderly care and medical services, the precious teaching of Master Wong Tai Sin - "to Act Benevolently and to Teach Benevolence" - so as to serve the society.



本園向來以弘揚道教精粹為己任，經常透過不同的渠道宣揚傳統文化。為了讓善信及遊客體驗黃大仙祠更深入的一面，本園於年內繼2011年再次舉辦「黃大仙祠開放日」，對外開放過往一些大眾不能踏足的地方，拉近與善信的距離。而《道德經》為道教基本教義的重要構成之一，奉為道教最高經典，故本園於年內在黃大仙祠修建全港首個最大型《道德經》書法青石雕刻，推廣道教文化及中國傳統藝術。

道家以老子的「道法自然」為中心思想，故齋色園黃大仙祠自80年代已開始逐步推行環保政策。為了進一步實踐愛護環境的理念，本園於2012年正式開展由「環境及自然保育基金委員會」撥款支持，為期3年的環保計劃，於黃大仙祠、齋色園轄屬的醫療、教育及社會服務單位進一步推行各項綠色項目，以「打造環保廟宇·共建綠色機構」為目標。



Our Yuen has been committed to promoting Taoist scriptures and publicizing traditional cultures through various channels. As an opportunity for worshippers and visitors to know more about Wong Tai Sin Temple, the "Open Day of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple" held in 2011 was very well received. During the year, our Yuen once again opened some no-entry areas in an attempt to reach out further. Tao Te Ching is one of the significant parts of Taoist basic doctrines and is held as its highest classics. During the year, our Yuen engraved the calligraphy of Tao Te Ching onto the greenstone wall inside Wong Tai Sin Temple. It is the largest of its kind in Hong Kong, which is a great way for promoting Taoist culture and traditional Chinese culture.

Taoism originates from nature. Accordingly, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple has been implementing various green policies since the 1980s. As a way to keep practising our green belief, our Yuen began a 3-year green project in 2012, which was supported by the Environment and Conservation Fund (ECF), to further upgrade our green facilities in the Temple and our subsidiary medical, education and social service units. We aim to realise our objective of "Sik Sik Yuen • To Make a Green Temple • To Build a Green Organization".



本園管理質素優越，園務穩步發展。過去數年，本園積極透過各項認證，確保園務質素達社會認可水平，不僅成為全球首間宗教團體獲得五常法認證外，更推行「ISO 9001:2008」品質管理體系，獲取認證。年內本園多個單位成功通過ISO認證覆審之餘，再有多個部門亦成功取得ISO認證。當中，社會服務單位更已全數通過ISO認證，彰顯本園開明管治的成果，堅定與時並進的決心。



Our Yuen excels in management quality and continues to thrive in a steady way. After obtaining various certifications in the past years, our efforts have been highly recognised in society. In addition to the quality management certification of ISO 9001:2008, our Yuen has also become the first religious group in the world to receive a “5S” certificate. During the year, many of our Yuen’s subsidiary units either claimed their first ISO certificates or secured their existing ones; especially all of our social service units so far which have obtained ISO certifications. It has proved the success of our open-minded management and the determination of keeping abreast of the times.



員工為本園發展的一個重要因素，因此秉持「用人唯才，公開公正」乃是本園原則。本園於年內檢討績效評核制度及修訂績效評核上訴程序，以及按市場水平調整本園全體員工薪金，挽留優秀人才。本園亦舉辦多項聯歡活動，提高員工士氣，同時透過員工諮詢小組了解本園職員所需，加強管治溝通。此外，本園更於10月舉辦董事、委員及職員交流營，促進機構內部關係。

One of the contributing factors to our success has been our staff members. Capability is the ultimate criterion in our open and fair recruitment process. During the year, our Yuen reviewed its system of performance appraisal and revised its appeal procedure. Remunerations of all our staff were also adjusted to reflect the market level in order to retain talents. To enhance governance and communication, our Yuen not only held various parties and staff gatherings for increasing our morale, but also formed a staff consultation team to cater for what our employees need. In October we also held an exchange camp for directors, committee members and employees to consolidate our connection and communication.



本園為中外馳名祠宇，每日訪園人數眾多，因此定期於祠內進行各項設施優化工作，為善信提供一個更安全舒適的參神環境。本園於年內已翻新黃大仙祠外「天地鍾靈」牌樓及「普濟樓」，令環境更為美觀。本園亦正進行全園廣播及影音設備提升工程，希望透過廣播系統向公眾發放信息，加強溝通。由於港鐵將於黃大仙祠外圍進行沙中線鐵路工程，施工期間或會對本園造成影響，故此本園與港鐵緊密協調，避免本園建築物之地基及結構受到影響。隨著宗教服務規模持續壯大，本園計劃於祠內九龍壁花園位置，興建一座樓高共3層之綜合大樓，提供更多樓面空間，提升宣揚道法之效率。

秉承黃大仙師「普濟勸善」精神，本園之宗教、醫療、教育及社會服務於過去一年亦朝多元化發展，不斷深化固有服務外，亦以創新思維加添新元素，為市民大眾提供更全面、更完善的服務。

宣法弘道工作方面，本園正積極籌備為香港黃大仙信俗申請成為國家級非物質文化遺產，本園更組成歷來最大規模的外訪團遠赴江蘇茅山參與開光科儀，場面莊嚴盛大。為配合瞬息萬變的社會，宣傳手法亦要與時並進。本園盡量採用不同渠道推廣道教文化，年初透過電台節目宣揚本園「普濟勸善」之宗旨及各項科儀文化，反應良好。而為進一步擴大義務道長團隊，本園已為新一輪申請入道之會員開展「入道文化課程」，讓更多有志人士參與弘道及社會公益服務，將黃大仙信仰傳得更廣更遠。

As a world-renowned temple, our Yuen welcomes a large number of visitors each day. Therefore, we regularly improve the Temple's facilities in order to offer a safer and more spacious worshipping environment. During the year, our Yuen renovated both "Tian Di Zhong Ling" Pai-lau (Arch) located outside the Temple and Po Chai Hall for a more pleasing environment. Our Yuen is upgrading its broadcasting and audio-visual equipment throughout the Temple, aiming to enhance our communication with the public as we disseminate information via the broadcasting system. Since the MTR Corporation will begin its construction of the Shatin to Central Link outside the Temple, considering its potential impact on the Temple, our Yuen is in close communication with MTR to avoid damaging the base and structure of our buildings. As we continue to strengthen our religious services, we plan to build an integrated complex with 3 floors in the Nine Dragon Wall Garden of the Temple. As a result, we will have a more spacious environment for increased efficiency in preaching Taoism.

Practising the precious teaching of Master Wong Tai Sin - "to Act Benevolently and to Teach Benevolence", our religious, medical, education and social service units diversified their development during the year. We not only consolidated existing services but also created new ideas for a more widespread and improved service to the public.

As for promoting Taoism, our Yuen is actively preparing to apply for recognizing the Worship of Wong Tai Sin in Hong Kong as a National Intangible Cultural Heritage. This year we also organized the largest visiting tour ever to attend the grand ritual held on Mao Mountain in Jiangsu Province. Our promotion strategies need to keep pace with the ever-changing society, so our Yuen has been trying to preach Taoism via various channels. During the year, we promoted our belief of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence" and Taoist culture through a radio programme which received good feedback. In order to expand the team of our voluntary Taoist priests, we also launched an Orientation Course for the new applicants. We hope more people will commit themselves to Taoism and charitable services as well as spreading the religion of Wong Tai Sin even further.



本園醫療服務深受區內人士及長者歡迎，服務對象人數眾多，完善管理和優化醫療服務乃是本園每年必要的工作。基於市民對眼科醫療服務的需求日益增加，本園繼與香港理工大學合辦眼科視光學中心之後，更於7月與理大的眼科視光學院攜手合作，開辦眼科專科服務，由眼科專科醫生駐診，希望能夠惠澤更多有需要的人士，回應社會所需。此外，本園西醫診所更獲選為政府「長者健康評估先導計劃」的服務提供者，進一步強化長者的基層健康服務。



教育服務方面，本園致力為屬校學生提供多姿多采的校園生活，除撥款資助屬校舉辦多元化的課外活動及聘請活動導師，亦於本學年撥款350萬元進行「提升學生學術表現計劃」，讓屬校增聘教學人員，協助提升學生的語文能力及體藝表現。另外，為深化環境教育及供香港師生作教育用途，薈色園主辦可觀自然教育中心暨天文館成功申請了優質教育基金的撥款，現正創建《香港生物多樣性訊息系統》，將設立包含超過3,000種本港生物及植物品種的網上生態資料庫，日後開放作教學及研究用途。



Our medical services benefit a large number of local residents and elderly people and have been very well received. We also continue to improve our management and medical services every year. Considering there have been increasing demands for ophthalmology treatment, our Yuen cooperated with the School of Optometry of Hong Kong Polytechnic University (PolyU) to once again launch ophthalmic services in July, in addition to the Optometry Centre previously co-organized by Sik Sik Yuen and PolyU, to cater for more people in need. Moreover, our General Clinic was selected as one of the service providers for the Government's Elderly Health Assessment Pilot Programme to enhance primary health care service for senior citizens.

In education services, our Yuen is committed to offering a colourful campus life for our students. In addition to allocating funds to our schools for launching diverse extra-curricular activities and hiring tutors, this year our Yuen also allocated \$3,500,000 for the "Scheme to Raise Students' Academic Performance". Under this Scheme, new teaching staff members are recruited to help improve students' language competence, and sports and arts performance. In order to enhance green education and assist in the teaching and learning of schools in Hong Kong, the Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre (sponsored by Sik Sik Yuen) has successfully secured funds granted by the Quality Education Fund (QEF) for establishing the Hong Kong Biodiversity Information System. The system will set up an online ecological database of over 3,000 types of local creatures and plants for teaching and research purposes.



本園社會服務單位服務持續提升，繼續加強「長者村」的服務模式概念，整合屬下的社區及院舍服務，為長者提供更全面的照顧。本園一直提供多元化的社會服務，致力照顧及豐富長者的晚年生活。長者的精神健康深受社會關注，故本園推行不同計劃，協助長者舒緩抑鬱情緒，重建自信。本園今年再次舉辦「耆色園開懷耆老聯歡晚宴」，筵開超過90席，向過千名黃大仙區長者聊表心意，表達關愛之情。本園繼續推展耆色園緊急援助基金，為面對困境的人士提供適切支援，並持續推行耆色暖意獻耆年和耆色園耆英學院，締造關愛社區。



回顧過去一年，耆色園各項公益善業於2013年均有所長足發展，實踐黃大仙師「普濟勸善」實訓，堅決以宣法弘道、推動慈善為己任，熱心社會公益。本園衷心感謝社會各界鼎力支持及信任，來年本園上下將繼續竭盡全力，務求為社會大眾提供更優質及適切的服務，讓仙師恩澤遍及四方。

We keep upgrading our social services. Upholding the service mode of “SSY Village”, we continued to provide comprehensive care for the elderly by integrating the services in both our community and elderly homes. Our Yuen has been offering diverse social services in order to enrich and take care of people’s later years. Contributing to the mental health of our senior citizens, our Yuen has implemented various projects to help alleviate their depression and resume confidence. During the year, we once again held the “Elderly Caring Banquet” with over 90 dining tables for over 1,000 senior citizens in Wong Tai Sin District. In addition, Our Yuen cares about our community as we continued to utilize the “SSY Emergency Fund” to provide immediate help for those in need as well as to keep holding “SSY Warmth-Giving for the Elderly” and “SSY Elderly Academy”.



In 2013, Sik Sik Yuen had considerable development in each of its charitable undertakings. Practising the precious teachings of Master Wong Tai Sin - “to Act Benevolently and to Teach Benevolence”, we are committed to social welfare as we keep preaching Taoism and promoting charity. Our Yuen is deeply thankful for the support and trust from all social sectors. In the future, we will continue to exert ourselves to offer better and more suitable services, aiming to further spread the benevolence of Master Wong Tai Sin.

黃錦財
耆色園主席
2013年12月

Wong Kam-choi
Chairman of Sik Sik Yuen
December 2013

董事會

Board of
Directors
2012 - 2014

二零一二至二零一四年



董事會 2012-2014

Board of Directors 2012-2014

主席： 黃錦財 先生

Chairman: Mr. WONG Kam-choi

黃大仙祠監院： 李耀輝（義覺）道長

Abbot: Mr. LEE Yiu-fai (Yee Kok)

副主席： 黃錦發 先生
梁宇華 先生
鍾明光 先生
郭耀偉 先生
馬澤華 先生, O.St.J., CPM

Vice-chairmen: Mr. WONG Kam-fat, Tony
Mr. LEUNG Yu-wah
Mr. CHUNG Ming-kwong
Mr. KWOK Yiu-wai
Mr. MA Chak-wa, O.St.J., CPM

委任董事： 東華三院主席
施榮恆 先生
由2014年4月1日起
東華三院主席
陳婉珍 博士
至2014年3月31日
黃大仙民政事務專員
蔡馬安琪太平紳士
華人廟宇委員會秘書
黃衛民 先生
潘莊正 博士
黃金池 太平紳士, BBS
陳郁傑 博士

Appointed Directors: Mr. SZE Wing-hang, Ivan
- Chairman of Tung Wah Group of Hospitals
(From April 1, 2014)
Dr. CHAN Un-chan, Ina
- Chairman of Tung Wah Group of Hospitals
(Until March 31, 2014)
Mrs. CHOI MA On-Ki, Angel, JP
- District Officer, Wong Tai Sin
Mr. WONG Wai-man, Matthew
- Executive Secretary, Chinese Temples Committee
Dr. POON Chong-ching, Margaret
Mr. WONG Kam-chi, BBS, JP
Dr. CHAN Yuk-kit

董事： 李耀輝 先生
陳炎培 先生
陳 健 先生
戴偉賢 先生
殷利華 先生
陳 東 博士, GBS, JP
黃棟華 先生
盧樂河 先生
余君慶 先生
陳燦輝 先生
柯偉順 先生
黃植煒 先生
沈墨揚 博士
關健暢 先生, MBE

Directors: Mr. LEE Yiu-fai
Mr. CHAN Yim-pui
Mr. CHAN Kin
Mr. TAI Wai-yin, Howard
Mr. YAN Li-wah
Dr. CHAN Tung, GBS, JP
Mr. WONG Tai-wah
Mr. LO Sun-ho
Mr. YU Kwan-hing
Mr. CHAN Chant-fai
Mr. OR Wai-shun
Mr. WONG Chik-wai
Dr. SIM Bak-yong, Francis
Mr. KWAN Kin-cheung, James, MBE

名譽顧問： 徐守滬 先生, MBE
黎志棠 先生, BBS
劉榮照 大律師
陳健生 律師
古澤銘 大律師
黃龍德 博士, BBS, JP
陳衍里 醫生

Honorary Advisors: Mr. HSU Show-hoo, MBE
Mr. LAI Chi-tong, BBS
Mr. LAU Wing-chiu, Walter
Mr. CHAN Kin-sang
Mr. KOO Chak-ming, Ernest
Dr. WONG Lung-tak, Patrick, BBS, JP
Dr. CHAN Hin-lee, Henry

轄下委員會

Committee

2012 - 2014

二零一二至二零一四年



轄下委員會 2012-2014

Committee 2012-2014

董事會執行委員會

主席：黃錦財 先生
委員：黃錦發 先生
梁宇華 先生
鍾明光 先生
郭耀偉 先生
馬澤華 先生, O.St.J., CPM
黃金池 太平紳士, BBS

Executive Committee of Board of Directors

Chairman: Mr. WONG Kam-choi
Members: Mr. WONG Kam-fat, Tony
Mr. LEUNG Yu-wah
Mr. CHUNG Ming-kwong
Mr. KWOK Yiu-wai
Mr. MA Chak-wa, O.St.J., CPM
Mr. WONG Kam-chi, BBS, JP

財務委員會

主席：黃錦財 先生
副主席：鍾明光 先生
委員：黃錦發 先生
梁宇華 先生
馬澤華 先生, O.St.J., CPM
黃棣華 先生
戴偉賢 先生
余君慶 先生
黃衛民 先生
陳燦輝 先生
關健暢 先生, MBE
顧問：吳漢華 先生
李世榮 先生

Finance Committee

Chairman: Mr. WONG Kam-choi
Vice-chairman: Mr. CHUNG Ming-kwong
Members: Mr. WONG Kam-fat, Tony
Mr. LEUNG Yu-wah
Mr. MA Chak-wa, O.St.J., CPM
Mr. WONG Tai-wah
Mr. TAI Wai-yin, Howard
Mr. YU Kwan-hing
Mr. WONG Wai-man, Matthew
Mr. CHAN Chant-fai
Mr. KWAN Kin-cheung, James, MBE
Advisors: Mr. NG Hon-wah
Mr. LEE Sai-wing, Simon

人事及行政委員會

主席：黃錦發 先生
副主席：盧樂河 先生
委員：鍾明光 先生
戴偉賢 先生
梁理中 先生
馬澤華 先生, O.St.J., CPM
余君慶 先生
柯偉順 先生
李達倫 先生
陳健生 先生
馮志強 先生

Human Resources & Administration Committee

Chairman: Mr. WONG Kam-fat, Tony
Vice-chairman: Mr. LO Sun-ho
Members: Mr. CHUNG Ming-kwong
Mr. TAI Wai-yin, Howard
Mr. LEUNG Lee-chung, Hendrick
Mr. MA Chak-wa, O.St.J., CPM
Mr. YU Kwan-hing
Mr. OR Wai-shun
Mr. LEE Tak-luen
Mr. CHAN Kin-sang
Mr. FUNG Chi-keung

物業管理委員會

主席：黃棟華 先生
副主席：鍾明光 先生
委員：沈墨揚 博士
關健暢 先生, MBE
李君祖 先生
羅偉成 先生
劉東有 先生
林保強 先生
顧問：黎錦華 先生
鄭家興 先生

Property Management Committee

Chairman: Mr. WONG Tai-wah
Vice-chairman: Mr. CHUNG Ming-kwong
Members: Dr. SIM Bak-yong, Francis
Mr. KWAN Kin-cheung, James, MBE
Mr. LEE Kwan-cho, Eric
Mr. LAW Wai-shing
Mr. LAU Tung-yau
Mr. LAM Po-keung
Advisors: Mr. LAI Kam-wah
Mr. CHENG Robert

教育委員會

主席：戴偉賢 先生
副主席：關健暢 先生, MBE
委員：陳燦輝 先生
李達倫 先生
盧樂河 先生
余君慶 先生
黃錦發 先生
梁宇華 先生
黎澤森 先生
馬澤華 先生, O.St.J., CPM
柯偉順 先生
黃植煒 先生
潘莊正 博士
徐守滬 先生, MBE

Education Committee

Chairman: Mr. TAI Wai-yin, Howard
Vice-chairman: Mr. KWAN Kin-cheung, James, MBE
Members: Mr. CHAN Chant-fai
Mr. LEE Tak-luen
Mr. LO Sun-ho
Mr. YU Kwan-hing
Mr. WONG Kam-fat, Tony
Mr. LEUNG Yu-wah
Mr. LAI Chak-sum
Mr. MA Chak-wa, O.St.J., CPM
Mr. OR Wai-shun
Mr. WONG Chik-wai
Dr. POON Chong-ching, Margaret
Mr. HSU Show-hoo, MBE

社會服務委員會

主席：梁宇華 先生
副主席：盧樂河 先生
委員：陳健 先生
陳燦輝 先生
劉兆根 先生
王毓齡 先生
黃耀鏗 先生
姚啟文 先生
鄭家興 先生
梁理中 先生
余大業 先生
顧問：黎志棠 先生, BBS
李永偉 先生
方玉輝 醫生

Social Services Committee

Chairman: Mr. LEUNG Yu-wah
Vice-chairman: Mr. LO Sun-ho
Members: Mr. CHAN Kin
Mr. CHAN Chant-fai
Mr. LAU Siu-kan
Mr. WONG Yuk-ling, Kenneth
Mr. WONG Yiu-hung
Mr. YIU Kai-man, Andrew
Mr. CHENG Robert
Mr. LEUNG Lee-chung, Hendrick
Mr. YU Tai-ip, Francis
Advisors: Mr. LAI Chi-tong, BBS
Mr. LEE Wing-wai
Dr. FONG Ben

醫療服務委員會

主席：馬澤華先生, O.St.J., CPM
副主席：黎澤森先生
委員：陳健先生
余君慶先生
陳燦輝先生
徐潤鳴先生
林先開先生
顧問：鍾展鴻醫生
盧景德醫生
陳志球博士

Medical Services Committee

Chairman: Mr. MA Chak-wa, O.St.J., CPM
Vice-chairman: Mr. LAI Chak-sum
Members: Mr. CHAN Kin
Mr. YU Kwan-hing
Mr. CHAN Chant-fai
Mr. CHUI Yun-ming
Mr. LAM Sin-hoi
Advisors: Dr. CHUNG Chin-hung
Dr. LOO King-tak
Dr. CHAN Chi-kau

宗教事務委員會

主席：余君慶先生
副主席：黃植煒先生
委員：沈墨揚博士
黃自立先生
李家星先生
梁延溢先生
梁理中先生
何志昌先生
楊魏德先生

Religious Affairs Committee

Chairman: Mr. YU Kwan-hing
Vice-chairman: Mr. WONG Chik-wai
Members: Dr. SIM Bak-yong, Francis
Mr. WONG Chi-lap
Mr. LEE Ka-sing, Joseph
Mr. LEUNG Yin-yat, William
Mr. LEUNG Lee-chung, Hendrick
Mr. HO Chi-cheong
Mr. YEUNG Ngai-tak

審核委員會

主席：郭耀偉先生
副主席：黎澤森先生
委員：黎錦華先生
李德先生
梁延溢先生
黃龍德博士, BBS, JP
鄭嘉聲先生
顧問：陳燦輝先生

Audit Committee

Chairman: Mr. KWOK Yiu-wai
Vice-chairman: Mr. LAI Chak-sum
Members: Mr. LAI Kam-wah
Mr. LI Tak, Peter
Mr. LEUNG Yin-yat, William
Dr. WONG Lung-tak, Patrick, BBS, JP
Mr. CHENG Ka-sing, Ross
Advisor: Mr. CHAN Chant-fai

上述資料以本年報付印日2014年3月31日為準。

The above information updated as at March 31, 2014.

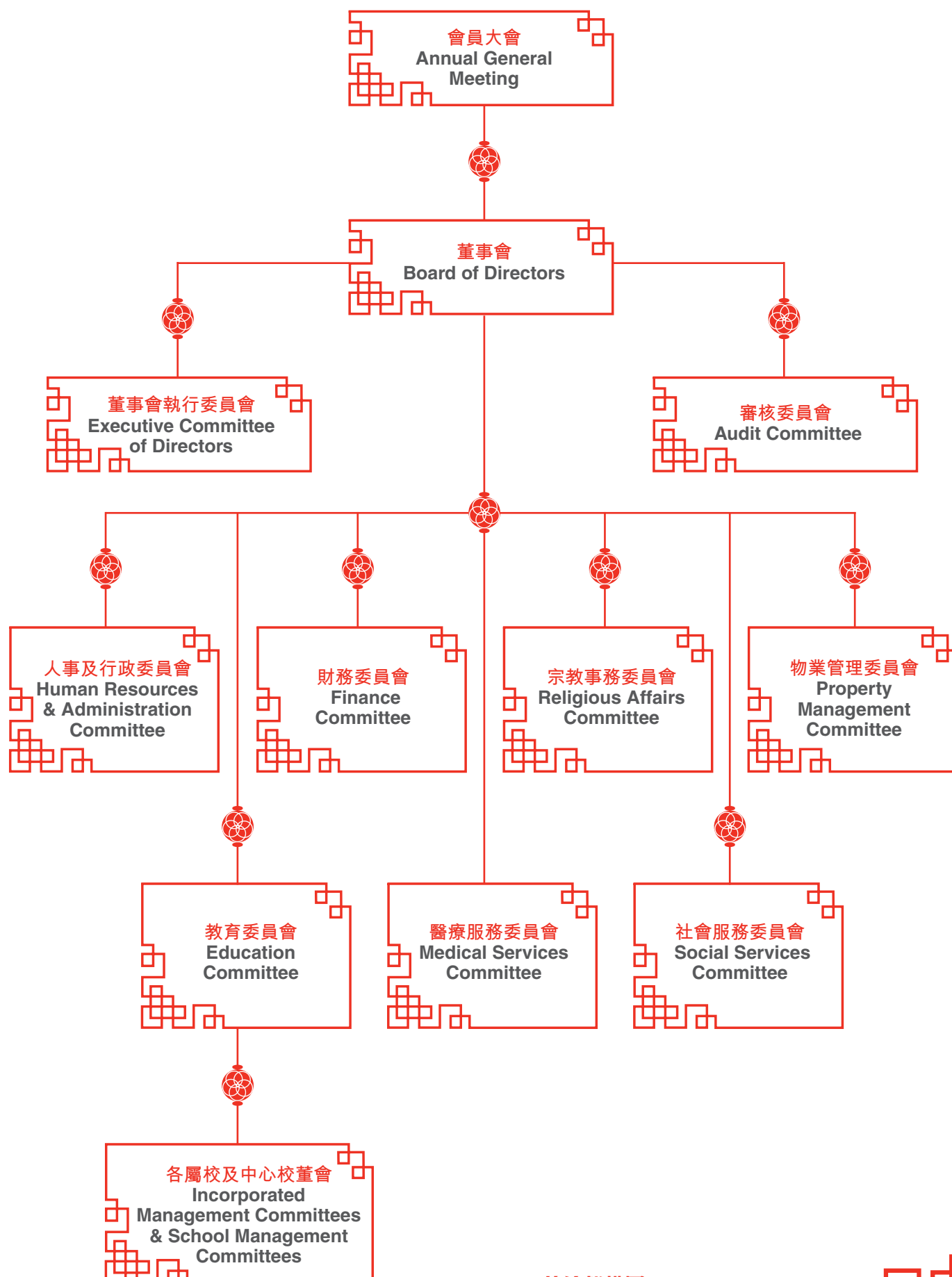
管治架構圖

Governance Structure



管治架構圖

Governance Structure



園務簡報

A Brief Review of
the Yuen



園務簡報

A Brief Review of the Yuen

機構管治及質量管理

Corporate Governance and Quality Management

本園素來重視管理的質素，希望透過具高透明度、有系統的管治模式，積極實踐開明的管治政策，有效地帶領本園的宗教及各項公益善業的工作團隊，秉持「普濟勸善」的宗旨，照顧社會所需，造福社會。

為進一步擴大本園義務道長團隊，本園於年內再次公開招募會員，吸納有志參與黃大仙師弘道之慕道者及有意投身社會公益服務的人士，為本園未來發展及弘道工作奠下更鞏固的基礎。經過「會員招募委員會」進行首輪面試，本園已為新一輪合資格申請入道之會員開展「入道文化課程」，教授道教知識，內容包括道教教義及教理、道教經典及道教科儀等。

Sik Sik Yuen has been emphasizing quality management. With high transparency and a systematic model of governance, we strive to implement an open-minded policy and effectively play a leading role in our religious affairs and various charitable undertakings. We aim at taking care of what the society needs and what people hope for by upholding our Yuen's belief "to Act Benevolently and to Teach Benevolence".

During the year, we further expanded our team of voluntary Taoist priests by recruiting new members. We welcomed anyone who was committed to Taoism and social services. Such recruitment would lay a more solid foundation for developing our Yuen and Taoism. The qualified applicants, who had passed the first round of interviews conducted by the Member Recruitment Committee, have been admitted to the Orientation Course that taught Taoist knowledge, including doctrines, philosophies, scriptures, rituals and cultures.



共建機構文化

Establishing Corporate Culture

社會發展迅速，日趨多元化，因此本園須定期檢討機構政策，與時並進。本園於年內檢討績效評核制度及修訂績效評核上訴程序，確保評核標準一致及連貫，以減省行政程序及持續優化評核制度。年內本園全體員工亦按市場水平調整薪金，挽留優秀人才，為入祠善信及善業受惠者提供更佳的服務。本園自2006年開始，已定期舉辦董事、委員及職員交流營，促進機構溝通，加深董事、委員及職員間的聯繫。本年交流營於10月舉行，共74名董事、委員及職員參加。活動透過專業人士分享及進行分組討論，讓參加者探討本園目前服務及將來發展的情況，交流意見。

The society develops fast and is increasingly diversified. Accordingly, our Yuen needs to review its corporate policy regularly to keep pace with the times. During the year, our Yuen reviewed its system of performance appraisal and revised its appeal procedure to ensure consistency of the appraisal standards, simplified administrative procedures and kept optimizing the system. This year, remunerations of all our staff have been adjusted to the market level in order to retain talented people and offer better services for our worshippers and beneficiaries. Since 2006, our Yuen has been organizing exchange camps regularly for the board of directors, committee members and employees to enhance communication and connection within our Yuen. A total of 74 directors, committee members and employees



本園年前開始實施多項環保政策，一直致力為環保出力。本園董事會更於2011年已訂下邁向「綠色機構」方向，成立「環保項目專責小組」，統籌及策劃本園整體環保政策及環保項目。本園早前更獲「環境及自然保育基金委員會（ECF）」原則性批准撥款，進行為期3年的環保計劃，以「打造環保廟宇・共建綠色機構」為口號，致力將本園打造成一所「綠色機構」。本園於2013年7月6日為計劃舉行啟動典禮，並很榮幸邀得環境局局長黃錦星先生,JP、環境運動委員會副主席黃煥忠教授,MH及黃大仙民政事務助理專員馬韻然女士擔任主禮嘉賓，並在本園主席黃錦財先生陪同下，主持啟動儀式，開展本園環保新一頁。啟動典禮後，本園屬下教育及社服單位設置6個攤位遊戲，向近千名人士宣揚環保知識，氣氛熱烈。本園正逐步於黃大仙祠及醫療、教育及社會服務單位推行各項環保計劃，內容包括於學校興建綠化天台、設計生態徑、於安老院改建綠色廚房、更換節能照明裝置等，更將於社區舉辦多項教育活動，提升大眾環保意識。本園期望日後不論蒞祠參拜之善信、參觀之中外遊客、本園醫療、安老單位之服務使用者，或屬下學校之學生，都可於不同渠道接觸到環保設施及概念，提升環保意識，攜手創造綠色社區。



attended this year's camp held in October. Attendees exchanged their ideas on our Yuen's current services and future development through keynote speeches and panel discussions.

Our Yuen has been contributing to environmental protection and has implemented many green policies. Early in 2011, our Yuen's board of directors has set up a goal to make our Yuen a "green organization", which involves establishing the Environmental Projects Steering Committee to manage and coordinate our green policies and projects. Recently, our Yuen also obtained the approval-in-principle from the Environment and Conservation Fund (ECF) for granting us to launch a 3-year green project which aims to make our Yuen a green organization under the slogan of "To Make a Green Temple • To Build a Green Organization". On 6 July, we held the launching ceremony for the project and were honoured to have invited Mr. Wong Kam-sing, JP, Secretary for the Environment, Professor Wong Woon-chung, Jonathan, MH, Vice-chairman of Environmental Campaign Committee and Ms. Vivian Ma, Assistant District Officer (Wong Tai Sin) as our officiating guests. They were accompanied by Mr. Wong Kam-choi, Chairman of Sik Sik Yuen to officiate the ceremony to turn a new page for the Yuen's green efforts. After the ceremony, our Yuen's education and social service units set up 6 booths for game playing as a way to promote green knowledge to nearly one thousand visitors. Our Yuen is gradually implementing various green projects inside Wong Tai Sin Temple and its medical, education services and social services units. These projects include building green rooftops at schools, designing eco-pathways, renovating green kitchens in elderly homes and upgrading to energy efficient lighting systems. In addition, we will launch various campaigns in different communities to raise people's awareness of environmental protection. We hope the community can pay more attention to the green issues and utilize our green facilities through different channels, no matter if they are our worshippers, visitors at home and abroad, service users in our medical and elderly care units or students in our schools. In this way we can enhance our green sense and create a green community together.



齋色園黃大仙祠是香港特別行政區政府許可舉行道教婚禮的宗教場所。自大殿擴建項目完成後，本園再次開放大殿舉行道教婚禮，為愛侶進行證盟儀式。本園新近於2012年10月及2013年1月再次舉行道教婚禮，多位經生及道長參與儀式，沿途鳴鑼開道列班整齊，場面莊嚴而隆重。

Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple is the religious venue permitted by the Hong Kong SAR Government to hold Taoist wedding ceremonies. After its extension, the Main Altar has been opened once again to hold Taoist wedding ceremonies. In October 2012 and January 2013, with Taoist music playing amid a solemn atmosphere, the Yuen's Taoist priests led a wedding for our well blessed couples.



多元化機構活動 貫徹「普濟勸善」宗旨

Diverse Corporate Activities and Pursuing the Aim of “To Act Benevolently and to Teach Benevolence”

《道德經》書法牆暨天地鍾靈牌坊重修揭幕

為推廣道教文化精粹，本園於太歲元辰殿外一幅長22米的外牆上修建全港最大型《道德經》書法青石雕刻，並在2月24日為其舉行揭幕典禮。適逢本園與東華三院共同擁有之天地鍾靈牌坊重修竣工，為隆重其事，於同日亦舉行重修揭幕儀式。兩項揭幕典禮很榮幸邀請到民政事務局副局长許曉暉女士，SBS,JP、東華三院主席陳文綺慧女士、黃大仙民政事務專員蕭偉全先生,JP、黃大仙區議會主席李德康先生,MH,JP、黃大仙警區指揮官鄧愛宏總警司、甲子書學會會長蘇樹輝博士及副會長葉愷先生擔任主禮嘉賓。

《道德經》乃道家哲學思想的重要來源，為道教基本教義的重要構成之一，故奉其為主要經典。本園作為宗教慈善團體之一，多年來以宣法弘道為宗旨。早年本園已與甲子書學會合辦全港首個《道德經》書法作品展覽，向公眾推廣《道德經》及中國書法藝術。為進一步傳揚中國傳統及道教文化，本園特意將當年展覽之作品，利用青石雕刻刻於通往太歲元辰殿的外牆上，修建成全港最大型青石雕刻《道德經》書法牆。本園期望藉黃大仙祠之便，使更多善信及海內外旅客了解《道德經》中「自然、清靜、無為」的中心思想，並推廣經典中的至理名言，以洗滌人心，揚善去惡，促進社會和諧進步。

The Wall of Tao Te Ching Calligraphy cum the Completion of Renovation of the “Tian Di Zhong Ling” Pai-lau

In order to promote Taoist culture, our Yuen set up a greenstone sculpture illustrating the calligraphy of Tao Te Ching, the biggest of its kind in Hong Kong, on the 22 metre long outer wall of the Taisui Yuenchen Hall. The unveiling ceremony was held on 24 February. The occasion coincided with the completion of renovation of the “Tian Di Zhong Ling” Pai-lau that has been jointly owned by our Yuen and Tung Wah Group of Hospitals. For the two unveiling ceremonies held on that same day, we were honoured to have invited such officiating guests as Ms. Florence Hui, SBS, JP, Under Secretary for Home Affairs, Mrs. Chan Man Yee-wai, Viola, Chairman of Tung Wah Group of Hospitals, Mr. Shiu Wai-chuen, William, JP, District Officer (Wong Tai Sin) of Home Affairs Department, Mr. Li Tak-hong, MH, JP, Chairman of the Wong Tai Sin District Council, Mr. Chow Oi-wang, Chief Superintendent of Police and District Commander of Wong Tai Sin District, Dr. So Shu-fai, Chairman of the Jiazi Society of Calligraphy, and Mr. Ip Hoi, Vice-chairman of the Jiazi Society of Calligraphy.

Held as one of the Taoist major scriptures, Tao Te Ching is an important source of Taoist philosophies and one of the significant parts of its basic doctrines. Being a religious charity group, our Yuen has been preaching Taoism for many years. Previously, our Yuen cooperated

同日亦為本園與東華三院共同擁有之天地鍾靈牌樓進行重修揭幕儀式。而位於龍翔道旁的天地鍾靈牌樓，首建於1969年，後因地下鐵路工程須於1974年清拆，再於1977年原址重建落成，距今已有近40年歷史，並於2013年完成修建翻新工程。此牌坊不但標誌著本園與東華三院的緊密友好關係，更見證著黃大仙區變遷，成為區內的地標建築。



with the Jiazi Society of Calligraphy for holding a Tao Te Ching calligraphy exhibition, the first of its kind in Hong Kong, to promote Tao Te Ching and Chinese calligraphy. To further spread Chinese tradition and Taoist culture, our Yuen engraved the exhibit onto the greenstone wall outside the Taisui Yuenchen Hall, which is the largest one in Hong Kong. Our Yuen hoped to save a space in Wong Tai Sin Temple to allow worshippers and visitors at home and abroad to know about the main ideas of “natural, tranquil and inactive” in Tao Te Ching and its wisdom. That would purify people's mind, promote goodness and remove badness as well as enhance harmony inside the society.

The same day also saw the completion ceremony of the renovation of the “Tian Di Zhong Ling” Pai-lau that has been jointly owned by our Yuen and Tung Wah Group of Hospitals. The Pai-lau was first built in 1969 and demolished in 1974 to make way for the metro construction. Nearly 40 years ago, it was rebuilt in the original location in 1977 and later refurbished in 2013. The Pai-lau not only marks the close friendship between our Yuen and Tung Wah Group of Hospitals, but has also witnessed changes occurred within the district, which makes it a landmark building.

2013年嗇色園黃大仙祠開放日

Open Day of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple 2013

本園於2011年首次舉辦「黃大仙祠開放日」獲得一致好評，因此再接再厲，於今年10月1日再次對外開放過往一些善信不能踏足的地方，包括大殿外壇、三聖堂殿堂、飛鸞台外圍及麟閣殿堂等，讓善信體驗黃大仙祠更深入的一面。當天早上本園進行祈福科儀及簡單而隆重的啟動禮，並安排醒獅表演為開放日揭開序幕。近百位義務道長及本園屬校學生導賞員在園內當值，為善信遊客講解各個殿堂歷史及道教文化，加深公眾對本園的認識。

Held for the first time in 2011, “Open Day of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple” was very well received. This year on 1 October, our Yuen once again opened some no-entry areas for worshippers, including the outer hall of the Main Altar, the Three Saints Hall, the outer area of the Bronze Pavilion and the Confucian Hall. It was a great opportunity for worshippers to know more about the Temple. On the morning of the open day, our Yuen held a praying ritual and a simple yet solemn launching ceremony before starting the open day with lion dancing performance. Nearly 100 voluntary priests and docents, who are the students in our subsidiary schools, introduced the history and culture of those halls and enriched people's knowledge towards our Yuen to the public.



開懷耆老聯歡晚宴 Elderly Caring Banquet

安老護耆一直是本園多年來其中一項主要善業。本園於11月再次與黃大仙民政事務處、黃大仙四大分區委員會合作，舉辦「2013年耆色園開懷耆老聯歡晚宴」，筵開超過90席，與過千名長者濟濟一堂，場面熱鬧。是晚活動邀得多位主禮嘉賓，包括中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室九龍工作部長何靖先生、黃大仙民政事務處專員蕭偉全先生,JP、香港警務處黃大仙區指揮官鄧愛宏總警司、社會福利署黃大仙及西貢區助理福利專員梁好有女士、黃大仙區議會主席李德康先生,MH,JP及黃大仙四大分區委員會主席，共同主持盛事，與區內長者渡過一個歡樂的晚上。

One of our major missions over past years has been to provide social services for the elderly. In November we once again cooperated with the Home Affairs Department (Wong Tai Sin District) and four Area Committees to hold the “Elderly Caring Banquet”. Over 1,000 senior citizens enjoyed a happy gathering served on more than 90 dining tables. We were honoured to have invited such officiating guests as Mr. He Jing, Director-General of the Kowloon Sub-office of the Liaison Office of the Central People’s Government in the Hong Kong S.A.R., Mr. Shiu Wai-chuen, William, JP, District Officer (Wong Tai Sin) of Home Affairs Department, Mr. Chow Oi-wang, Chief Superintendent of Police and District Commander of Wong Tai Sin District, Ms. Leung Ho-yau, Assistant District Social Welfare Officer (Wong Tai Sin and Sai Kung) of the Social Welfare Department, Mr. Li Tak-hong, MH, JP, Chairman of the Wong Tai Sin District Council and Chairmen of the four Area Committees, all of who spent a joyous evening with the elderly.



資訊科技發展 Developing our Information Technology

本園一向重視實踐傳統與現代化的融合，繼去年推出提供籤文內容的智能手機應用程式外，本園今年再進一步於園內增設免費Wi-Fi無線上網服務(Tao-Net)及推出手機自助導遊程式(大仙指「道」)，為遊覽黃大仙祠的遊客及善信提供景點相關文字及多媒體介紹，使其更深入了解園內各建築物特色。本園為本港首間宗教及慈善團體將綜合無線定位及手機程式科技應用於導遊系統上，發揮創新思維，緊貼資訊科技發展。

而去年推出之智能手機應用程式亦進一步優化，用戶除可透過程式瀏覽本園最新消息、黃大仙籤文、太歲對照表及進行網上祈福外，將加入雲端服務功能，用戶只須登記及開設個人戶口，系統將記錄用戶曾經使用之服務，善信可隨時透過手機或個人電腦翻查相關記錄。

Our Yuen has been emphasizing the integration of tradition and modernity. Last year we launched a mobile app that could offer the description of a charm. This year we added a free Wi-Fi service (Tao-Net) within our Yuen and launched a mobile app – Sik Sik Yuen Audio Guide, which provides visitors and worshippers with an introduction to the Temple and the features of its buildings in text and media formats. We think creatively and keep pace with information technology which makes us the first religious charity group in Hong Kong to include integrated wireless positioning service and mobile apps into our tour-guide system.

We have further optimised the mobile app launched last year. In addition to offering our news, descriptions of charms, timetables of Taisui and online praying, the app includes a Cloud service. Once a user is registered and a personal account is opened, Cloud service

此外，本園亦展開網站重組項目，除加強本園網站內容豐富度、易用性、互動性及更有效管理內容外，亦將會增添手機版，方便用家瀏覽本園網頁，獲悉本園最新動態。在服務單位方面，本園現正進行中藥局資訊系統升級，並協助社會服務單位增加上網寬頻速度及優化社會服務單位辦公室網絡，同時正整合Tao-Net無線網絡熱點，在長者中心內提供免費無線上網服務予一眾長者，令長者得以與時代並進。

will record the used services that the user can check afterwards via mobile phone or computer.

Our Yuen is also rebuilding its website and launching a mobile version to enrich the web content and improve its usability, interactivity and effective management. As for our subsidiary units, the Herbal Clinic is upgrading its system; the social service units will see an increase in their internet speed and improvement in their office networks; the Tao-Net Wi-Fi hotspots were integrated and free Wi-Fi was installed in the elderly homes so that our senior citizens can keep pace with the times.



弘揚道教文化 延續宗教傳統

Promoting Taoist Culture and Sustaining Religious Tradition

本園一向竭力推廣道教文化，傳承宗教精粹。本園連續第8年獲邀參與由蓬瀛仙館及中文大學道教文化研究中心舉辦的「道教文化及管理暑期研修班」，為來自內地不同省市的年青道長舉辦一天課程，介紹本園及黃大仙祠的文化特色，以及由本園各部門代表簡述管治理念、機構、宗教、醫療、教育及社會服務的概況，讓學員認識本園如何實踐「普濟勸善」實訓，協助弘揚傳統道教文化。本園期望透過有關課程，為道教界培養青年道長出一分力，讓道教文化能以傳承下去。

Our Yuen has been committed to promoting Taoist culture and sustaining its truthful essences. We were honoured to deliver a one day programme for the Workshop on Taoist Studies organised by Fung Ying Seen Koon and the Centre for Studies of Daoist Culture at the Chinese University of Hong Kong. It was the 8th consecutive year that we had been invited to offer such a programme for young priests from Mainland China. The programme introduces the cultural features of our Yuen and Wong Tai Sin Temple and also allows young priests to understand the management philosophy of our Yuen and our organizational, religious, medical, education and social services that are briefed by the representatives from our subsidiary units, as well as how we pursue the aim of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence" and promote Taoist culture. Through this programme, we hope to cultivate young priests and pass on Taoist culture to future generations.



一年一度之癸巳年赤松黃大仙師寶誕聯歡晚宴，於9月27日假座九龍灣國際展貿中心舉行，共筵開近90席。當晚邀請民政事務局首席助理秘書長黃何詠詩女士、黃大仙民政事務專員蕭偉全先生,JP、東華

This year, our annual event - the Birthday Banquet of Master Wong Tai Sin - catered for nearly 90 dining tables and was held at Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre on 27 September. We were honoured to invite Mrs. Wong Ho Wing-sze, Susanne, Principal Assistant Secretary of Home Affairs Bureau, Mr. Shiu Wai-chuen, William, JP, District Officer (Wong Tai Sin) of Home Affairs Department, Dr. Chan Un-chan, Ina, Chairman of Tung Wah Group of Hospitals and Mr. Wong Kam-choi, Chairman of Sik Sik Yuen to unveil the banquet by pinpointing the eyes of

三院主席陳婉珍博士及齋色園主席黃錦財先生主持醒獅點睛儀式，為晚宴揭開序幕。當晚本園可藝中學為嘉賓演出「瑞獅慶吉祥」，而本園屬下可仁幼稚園及可聚耆英地區中心亦為嘉賓獻上精彩舞蹈及擊鼓表演，將晚宴氣氛推上高峰。



dancing lions. The event was full of excitement, featuring performances by our subsidiary units, including a lion dance by Ho Ngai College as well as dance and drum performances by Ho Yan Kindergarten and the Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens.



香港道教聯合會每年均舉辦香港道教節，並於開幕當日主辦花車大巡遊，本園每年均鼎力支持及參與。今年適逢道教日首次成立，本園更隆重其事，由本園黃大仙祠監院李耀輝（義覺）道長編定科儀，安奉仙師移鑾出會，出巡路線更為歷來最長。巡遊吸引大批市民及遊客圍觀，並爭相膜拜仙師，以求仙師賜福庇佑。

The Hong Kong Taoist Festival is held by the Hong Kong Taoist Association every year and is fully supported by Sik Sik Yuen. There was a float parade on the first day of the festival. This year coincided with the establishment of Taoist Day. Therefore, our Yuen paid even more attention to the festival and Mr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), our Yuen's Abbot, decided on the ritual arrangement to invite Master Wong Tai Sin to set out on a parade and survey the general public. The parade walked the longest distance ever and attracted a large crowd of citizens and visitors to pray for blessing from Master Wong Tai Sin.



公益普濟 融入社區

Acting Benevolently in our Communities

齋色園自2009年設立「緊急援助基金」，為貧弱及不幸遭逢災難的人士提供適時適切援助，主動協助受災者，助其渡過困境。黃大仙大成街街市於4月發生三級火警，多個攤檔受到影響，街市更須暫停營業。事發後本園立即啟動緊急援助基金，向140位非檔主受僱災民或人士發放援助金，作為他們未能回復工作期間之緊急援助。

In 2009, Sik Sik Yuen established the "SSY Emergency Fund" to provide immediate help for the poor and those injured in accidents. In April, a No.3 fire alarm occurred at Tai Shing Street Market in Wong Tai Sin District which affected many stalls resulting in the market being closed. Immediately, our Yuen handed out emergency fund to 140 employee-victims of the affected stalls to help them pull through the days that they could not resume work.

為進一步弘揚普濟勸善精神，本園「緊急援助基金」援助重點已進一步擴大其中兩個項目的援助範圍，分別為「學生家庭緊急援助」及「安老單位院友及會員緊急援助」，服務對象由屬校學生、院友及耆英中心會員，擴大至整個黃大仙區及非薈色園屬下的單位，並由黃大仙區學校聯絡委員會及黃大仙分區委員會協助轉介，以支援區內更多有需要人士。

除此以外，本園一直全力支持區內公益活動，包括贊助「黃大仙區敬老粵劇欣賞會」、「黃大仙社區藝術顯繽紛」、「黃大仙區千歲宴」、「無界限運動同樂日」、「黃兒佳音處處聞」等，更贊助設於黃大仙東頭邨的黃大仙區健康安全城市資源中心，關顧廣大市民，促進社區和諧。

公共及傳媒關係 Public and Media Relations

本園一直積極與海內外各政府部門、宗教團體、傳媒友好及社會大眾互動溝通，保持緊密聯繫，以鞏固及提升本園形象，加強各界對本園之認知。對外關係方面，本園亦與各地宮觀及團體交流，聽取不同人士之寶貴意見。

本園於2012年舉辦大型道教文物展「尊道重禮—道教經壇文物展」，反應熱烈，展覽更引起韓國國立中央博物館之注意，邀請本園於6月遠赴當地出席「道教文化展覽的趨勢與展望」國際學術研討會，分享及交流經驗。會上本園以「論弘揚道教宮觀文化的藝術展覽」為題發表演說，更與博物館代表及一眾來自歐美、東亞地區的學者交流籌備展覽之心得，探討兩岸三地道教發展的差異、道教文物展覽的定位等議題。其他年內外訪活動包括「2013粵東宮觀參神交流之旅」及參加「茅山乾元觀紫光壇神開光科儀大典」等，與外界緊密聯繫與溝通。



In order to further promote our mission as “to Act Benevolently and to Teach Benevolence”, our “SSY Emergency Fund” extended the coverage of two of its projects, namely “Emergency Help for Students” and “Emergency Help for the Elderly”, which had previously only offered aid to our schools and elderly homes and was extended to cover other organizations across Wong Tai Sin District besides our subsidiary units. With the help of the Wong Tai Sin District School Liaison Committee and the Area Committee (Wong Tai Sin District), we were able to reach more people in need.

Last but not least, our Yuen has been endeavouring to support charitable events in order to care for more citizens and create a harmonious community, including sponsoring the “Cantonese Opera for the Elderly” in Wong Tai Sin District, “Wong Tai Sin Art Festival”, “Banquet for the Elderly in Wong Tai Sin”, “Boundless Sports Fun Day” and “Christmas Performance by Wong Tai Sin Children’s Choir” as well as the Wong Tai Sin District Healthy & Safe City Resources Centre located at Tung Tau Estate.

Our Yuen has been endeavouring to maintain interaction with various governmental departments, other religious organizations, the media and the general public at home and abroad. This serves to enhance our Yuen’s image and social exposure. As for external liaison, we have been visiting temples and organizations for exchange and listening to their valuable advice.

In 2012, our Yuen held a large scale “The Significance of Taoism and Rites – Taoist Cultural Relics Exhibition” and was very well received. The National Museum of Korea was also impressed and invited our Yuen to Korea to attend the international seminar of “The Trends and Prospects of Taoist Culture Exhibition” in June. Our Yuen gave a speech titled “Art Exhibition on Promoting Taoist Temple Culture” and discussed various themes with representatives from the museum and scholars from western and eastern countries, including experience on exhibition preparation; different stages of Taoist development in the Mainland, Hong Kong, Macau and Taiwan; and the orientation of Taoist cultural relics exhibition. Other outbound activities during the year included “2013 Exchange Tour to Temples in Eastern Guangdong” and “Consecration Ceremony in Qianyuan Temple in Mao Mountain”. All these showed that our Yuen maintained frequent international communications.

While we were paying visits, a number of honourable guests visited our Yuen. Foreign guests included the State Administration for Religious Affairs of the PRC, the Ministry of Civil Affairs of the PRC,

除外訪外，不少友好團體亦特意蒞園參訪，本園深感榮幸。年內接待之海內外單位有：國家宗教局、國家民政部、國家公安部禁毒局、廣東省民政部官員、蘭溪市人民政府、廣州荔灣區領導代表團、上海市青浦區人民政府、中國道教協會、青海省婦聯、新加坡宗教聯誼會、澳門科技大學健康科學學院醫療及衛生持續培訓中心、美國聖地牙哥大學、皇家亞洲香港學會分會、國際航空交流團等。其他訪園之本港單位包括：中聯辦協調部、黃大仙區議會、東華三院、香港中文大學、香港理工大學、香港拯溺總會等。本園歡迎非牟利團體到訪本園，促進文化交流，宣揚道教精粹。而齋色園黃大仙祠乃香港旅遊名勝，本園積極協調安排傳媒拍攝及訪問事宜，年內申請採訪及拍攝本園之世界各地傳媒多達20多間，讓大眾更了解本園信念及建築。

本園定期撰寫及出版各類刊物，包括年報、園訊、活動特刊，並定期更新網頁及發放新聞稿等，透過多個渠道對外發放資訊，向大眾傳遞本園最新發展動向。為了向外界講解黃大仙祠的新春安排，本園特意於2月7日舉行癸巳年新春參神安排新聞發佈會，廣邀傳媒出席。

齋色園黃大仙祠具超過90年歷史，蘊含傳統道教特色，為大眾提供認識道教文化之渠道。每年不少中小學、大專院校及非牟利團體申請來園參觀、拍攝及作學術性專訪，本園竭力配合各項申請，提供所需資訊，務求讓訪園人士對本園之歷史及善業發展有更深入及正確的認識。



Narcotics Control Bureau of the Ministry of Public Security of the PRC, Officials from the Department of Civil Affairs of Guangdong Province, Lanxi Municipal Government, delegations from Liwan District of Guangzhou City, People's Government of Qingpu District of Shanghai Municipality, Chinese Taoist Association, Women's Federation of Qinghai Province, Inter-Religious Organization Singapore, Centre for Continuing Medical and Health Education of Faculty of Health Science of Macau University of Science And Technology, University of California, San Diego (UCSD), Royal Asiatic Society Hong Kong Branch and International Air Cadet Exchange Association. Local guests included Coordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong SAR, Wong Tai Sin District Council, Tung Wah Group of Hospitals, Chinese University of Hong Kong, Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong Life Saving Society, etc. We welcomed non-profit organizations to visit our Yuen for cultural exchanges and promotions of Taoist culture. As a tourist attraction in Hong Kong, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple also helps with interviews and filming by the media. During the year, more than 20 media companies across the world applied to visit our Yuen, letting the public know more about our belief and architecture.

Our Yuen communicates its latest information to the public through various channels, including regular publications such as annual reports, newsletters and featured issues, as well as by updating our Yuen's website and distributing press releases. To publicize our arrangements for the Chinese New Year, we invited a large number of media to attend our press conference on 7 February.

As a temple with rich Taoist traditions and over 90 years of history, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple has been a channel for the public to learn about Taoist culture. Every year we receive a lot of applications for tours, filming, academic visits from primary and secondary schools, tertiary education institutions and non-profit-making organizations. Our Yuen has been working hard to facilitate such requests so that visitors can achieve an in-depth understanding of the history and charitable services of our Yuen.



社會服務

*Social
Services*



社會服務

Social Services

社會服務重點回顧

Social Service Review

2012年初，本園社會服務委員會釐定至2014年的3年工作重點，包括服務質素提升、大型及創新服務推行，以推廣形象。提升服務質素方面，本園繼續發展長者村服務模式，為長者村提供全面照顧服務；改善耆英中心環境，讓長者有舒適環境接受服務；讓各單位接受多項質素認證，確保服務水平；並加強培訓，提高員工在提供優質服務的能力，以及開辦嶄新服務，回應長者在服務上的需要。本園繼續推展耆色園緊急援助基金，為面對困境的人士提供適切支援。同時，本園繼續推行耆色暖意獻耆年和耆色園耆英學院，推廣本園形象和締造關愛社區。

Early in 2012, the Social Services Committee of Sik Sik Yuen established a 3-year social welfare strategy to advance its services, launch large-scale and innovative services, and promote its image and service portfolio, and it shall be accomplished by 2014. To enhance our services, we continued to develop the Sik Sik Yuen Village (SSY Village) service mode, conduct performance assessments, expand our care services, and seek new places for district community Centres for senior citizens to accommodate service needs. All the units have been accredited for service quality. Additionally, we strengthened our training programmes, initiated new services in response to the needs of senior citizens and continued developing the Sik Sik Yuen Emergency Fund to reorganize our resources. In the meantime, we consolidate our existing programmes such as Sik Sik Yuen Warmth Giving for the Elderly and the Sik Sik Yuen Elderly Academy to elevate our image and service and show our concern for the society.



長者村服務模式

SSY Village Service Mode

為配合長者村本年度工作主題「善心善意，建立和睦關係」，單位舉行退修日，探討現時服務如何配合主題，發揮長者村服務精神，並於服務上實踐。

在「身心保健」方面，為針對長者在眼科檢查、牙科保健和物理治療需要，社會服務與本園屬下醫療服務合作，為長者提供優惠服務。「持續學習」則是耆色園耆英學院所籌劃一系列以語言文學、文化藝術、生態旅遊、理財教育等課程，豐富長者晚年生活。新一屆之長者中央議會已誕生，策劃及提供

On realizing SSY Village's theme of the year – “Creating Harmonious Relationships with Kindness”, we organized a retreat day to review how our services can be in line with our theme of the year in order to utilize and actualize our service spirit.

In the field of physical and mental health promotion, we cooperated with our medical service units to provide eye examinations, dental care, and physiotherapy services for the elderly. In our Continuing Education programme, our Sik Sik Yuen Elderly Academy offered various courses on languages, literature, culture, art, eco-tourism and

服務意見，以「服務社群」；而各單位動員長者義工舉行了16項活動，表達善心善意之服務，令長者助人自助達致「完美終生」。

由香港理工大學社會政策研究中心協助長者村項目成效檢討工作，已完成訪問長者之調查問卷及已進行長者和職員聚焦小組，報告已撰寫並在修訂中，作內部參考。



wealth management to enrich senior citizens' life. The new session of the Elderly Central Senate was elected to plan and give opinions on the services. Each unit mobilized senior citizens to join 16 voluntary activities to promote our theme of the year and to embrace our concept of Perfect Ending.

The Centre for Social Policy Studies of Hong Kong Polytechnic University helped evaluate the performance of the SSY Village project by surveying senior citizens and setting up the senior citizens and staff focus group. The report is completed and is under review for internal reference.



提升服務質素 Service Enhancements

參加香港老年學會安老院舍評審計劃

本年度本園可蔭護理安老院繼續參加香港老年學會安老院舍評審計劃，於2013年10月接受評審並成功通過認證，確立本園院舍服務水平。

ISO 9001：2008認證

本園社會服務管理、耆英中心及院舍服務全部參加ISO 9001：2008認證，社會服務管理、耆英中心服務和院舍服務更全部通過此認證。參加此計劃有助本園提升和確立社會服務質素。

Participation in Residential Aged Care Home Accreditation Scheme of Hong Kong Association of Gerontology

Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly continued its participation in the Residential Aged Care Home Accreditation Scheme run by the Hong Kong Association of Gerontology. The audit was carried out in October 2013 and we have obtained the credentials which reflect the Yuen's decent service level.

ISO 9001:2008 Certification

Sik Sik Yuen's social service management, community centres, and homes for senior citizens are successfully ISO 9001:2008-certified, proving and boosting our service quality.

單位推行五常法管理

為提升機構的服務質素，本園社會服務單位推行5S（五常法）管理法。透過交流會及訓練，單位同工對5S已深入瞭解，並於工作場所實行。

通過社署SQS抽檢

本園社會服務單位持續推行社會福利署之服務質素標準（SQS）。各職級員工須參加單位或由本園社會服務統籌處舉辦的SQS訓練，並由社統定期重檢每項服務標準，確保符合社署要求，提供優質服務。社會福利署代表於3月5日和8月15日分別到本園可耆耆英鄰舍中心和可榮耆英鄰舍中心進行SQS抽檢。社署對抽檢結果表示滿意，達到署方要求，顯示本園服務水平令人滿意。

為長者提供更舒適的環境接受服務

為提升及改善耆英中心環境設施，社會福利署開展長者中心設施改善計劃（大型裝修），合共撥款9億元，分階段改善及提升全港約250間長者中心的設施（包括：政府資助的41間長者地區中心、118間長者鄰舍中心、51間長者活動中心，以及40間自負盈虧的長者中心）；而同期香港賽馬會慈善信託基金亦捐出1億1千萬元推出「賽馬會智安健計劃」，以資助參與「長者中心設施改善計劃」的機構，添置更多新穎、切合長者服務需要的器材和設備，計劃於6年內分階段推行。因應社會福利署之編排，本園可健和可聚耆英地區中心、可榮及可旺耆英鄰舍中心及可寧耆英康樂中心將於2013至2014年度開展上述改善計劃。本園可蔭護理安老院亦於2012年獲得華人永遠墳場管理委員會慈善捐款資助219,690元，改善院舍設施，讓長者生活環境更為舒適。



Promotion of 5S

In order to enhance our service quality, our social service units upheld the 5S management. Through the sharing meetings and training, our staff has deepened their understanding of 5S and implemented in their workplaces.

SQS sampling by Social Welfare Department (SWD)

Our social service units continued to support the implementation of the Social Welfare Department's service quality standards (SQS). Each of our staff participated in SQS trainings organized by the units or our Social Services Coordination Office (SSCO). SSCO examined service quality standard periodically to ensure that our service is aligned with the SQS. SWD conducted SQS sampling on 5 March and 15 August at Ho Tai Neighbourhood Centre for Senior Citizens and Ho Wing Neighbourhood Centre for Senior Citizens respectively. Sampling results were all satisfactory by meeting SWD's requirement, showing that our service policy keeps up with the standards.

Advancing Environment for Serving Senior Citizens

Improving the environment and the facilities of the district community centres, Social Welfare Department allocates \$900 million for the Improvement Programme of Elderly Centres to enhance the physical setting and facilities of some 250 elderly centres throughout the territories in phases (including 41 District Elderly Community Centres (DECCs), 118 Neighbourhood Elderly Centres (NECs) and 51 Social Centres for the Elderly (SEs) subsidized by SWD, as well as 40 self-financing elderly centres). At the same time, Hong Kong Jockey Club Charities Fund donated \$110 million to launch a "Jockey Club Elderly Facilities Modernisation Scheme" to enable participating NGOs to purchase top-up equipment that is more modern or can better meet the users' specific needs. The scheme will be implemented in phases across 6 years. In meeting SWD's arrangement, 5 of our centres (Ho Kin, Ho Chui, Ho Wing, Ho Wong and Ho Ning) will implement the scheme in 2013/2014. In 2012, Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly also received a donation of \$219,690 from the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries to improve the home's facilities, providing a more pleasant environment for the elderly.



大型計劃及服務推廣形象

Image Promotion through Major Programmes and Services

耆色暖意獻耆年

本年度「耆色暖意獻耆年」計劃在黃大仙及西貢區內推廣「長者食物均衡營養」及「健康飲食習慣」的訊息。首先，透過義工協助進行簡單的問卷調查，訪問區內患有長期疾病的長者，瞭解其營養攝取及飲食習慣的狀況。數據收集後，本園進行不同的統計及分析，並召開發佈會公佈詳情。問卷調查工作已開展，並於2014年2月22日假座本園鳳鳴樓禮堂舉辦「長者營養飲食問卷調查發佈會暨節日聚餐」，筵開20席予長者參加。

第三齡服務「懷傲力量」

為進一步開拓第三齡服務，上年度的「懷傲力量」總服務項目有62項，服務總人數為1,542人，而服務人次更達3,060人次，並成功增加新會員507人，當中新增之55-59歲之會員佔86人。本年度，以拓展50-59歲人士之服務為主幹，以「潮玩潮學」為年度目標，發展3大主題活動，包括：保健養生、資訊科技及形象塑造。現正為各單位開設合作平台，帶動長者及同工有跨地域的合作。

耆色園耆英學院大專院校交流

耆色園耆英學院於2013年3月27日與沙田香港專業教育學院(IVE)聯合舉辦大專院校交流活動。當天本園耆英中心260多位長者學員與該校師生交流，並得到香港專業教育學院院長鄧勝森先生、幼兒教育及社會服務系主任白鄧紹芬女士及該系一眾師生的熱情接待。下午眾師生則帶領各長者學員參觀校園。長者與學生隨後更一起參與優質健康生活的課堂，以提升生活質素。



Sik Sik Yuen Warmth Giving to the Elderly

The Sik Sik Yuen Warmth Giving to the Elderly programme this year was planned to promote messages of balanced meals and healthy diets for senior citizens in Wong Tai Sin and Sai Kung districts. Firstly, it was started by surveying through our volunteer workers to visit chronic elderly patients in order to understand their diet habits. After data collection with analysis, a briefing was held to announce the results. A detailed sharing on the data collection, "Elderly Nutrition Diet Questionnaire Press Conference cum Lunch" with a banquet of 20 tables to the elderly, was held on 22 February 2014 in Wong Tai Sin Temple.

The Third Age Services "YO Power"

Further to develop the Third Age Services, 62 programmes of "YO Power" were conducted last year with total participation of 1,542 persons and the number of attendance reached 3,060 times or more. It is succeeded in increasing 507 members with 86 members who aged 55-59. In targeting participants aged 50-59, we developed 3 main activity topics with fun learning as our aim. It includes: health care, information technology and image-building. All units are launching cooperation platform to encourage cross-regional cooperation of the elderly.

Sik Sik Yuen Elderly Academy Study Exchange Programme

The Sik Sik Yuen Elderly Academy and the Hong Kong Institute of Vocational Education (Shatin) (IVE) jointly organized a Study Exchange Programme on 27 March 2013. 260 students of the Academy enjoyed exchange activities with IVE's students and teachers. Our students were warmly welcomed by Mr. Tang Sing-sum, the Principal of IVE (Shatin), Mrs. Lorraine Pak, Department Head of Child Education and Community Services, and IVE students. In the afternoon, a campus tour was organized by IVE's teacher and students. The senior citizens and IVE's students then had a lesson together on quality of healthy life



另舊色園耆英學院與香港理工大學合作，於2013年7月31日舉辦大學交流活動。本園轄下5間院舍的長者學員共30多人，與該校的師生進行交流學習活動，彼此交流香港理工大學活齡學院耆賢廊的發展及本園長者服務概況，並得活齡學院耆賢廊管理委員會委員譚永昌博士接待。在學生的帶領下參觀校園設施，長者在輕鬆愉快的氣氛下，體驗大學學習生活。長者們走進大學校園學習及體驗，實踐「活到老、學到老」的信念。

in order to enrich life experiences. On the other hand, the Academy and Hong Kong Polytechnic University jointly organized a Student Exchange Programme on 31 July 2013. Over 30 students from 5 SSY elderly homes joined activities with teachers and students of the Hong Kong Polytechnic University (PolyU). Dr. Tam Wing-cheong, member of the management committee of Institute of Active Aging (PolyUIAA), sharing on the development of Institute of Active Aging, Hong Kong Polytechnic University and service overview of our elderly services was carried out. With a guided campus tour by PolyUIAA students, senior citizens enjoyed experiencing university campus life. Our senior citizens realized “Continuing Education” belief through studying in a university.



義務服務

Volunteer Services

本年本園義工小組聯同香港上海匯豐銀行新界東和西分行職員義工分別於2013年6月1日到富山邨及瓊山苑探訪50多戶獨居及兩老同住長者送上關懷和禮物；並於2013年9月28日探訪可善護理安老院院友，與他們玩遊戲暢聚，送贈禮物，同時由海樂軒曲藝社唱出折子戲名曲多首，令院友聽出耳油。

In collaborating with HSBC staff from New Territories East and West branches, our volunteers visited more than 50 elders living alone or living with another elder in Fu Shan Estate and King Shan Estate with our presents and greetings on 1 June 2013. On 28 September 2013, we also visited senior citizens living in Ho Shin Home for the Elderly to play games and present gifts. Thanks to Hoi Lok Hin – a Cantonese opera team, their wonderful performance enriched our event.



此外，為表揚本園過去一年積極參與義務工作，本園獲社會福利署義工運動邀請出席2013年7月20日舉辦的2013社團義務工作經驗分享會暨「社區愛心商戶」嘉許禮，義工小組主席梁延溢先生等出席活動，代表機構領受2013年度機構「10,000小時義工服務獎」。

In addition, SWD's Volunteer Movement invited us to attend the 2013 Volunteering in Community Organisations Sharing Session cum Community Caring Shops Recognition Scheme Award Presentation Ceremony held on 20 July 2013 to appreciate our active involvement in voluntary activities over last year. Mr. Leung Yin-yik, Chairman of our Volunteer Sub-Committee attended the event and represented us to be awarded "2013 Volunteers with Service Hours Exceeding 10,000 Award".



培訓 Trainings

社會福利發展基金津助之「遇見生命遇見愛」生命教育員工培訓計劃，已於善寧會協助下為本園社會服務逾400位員工進行為期2天之生命教育培訓，旨在啟發員工對生命、對個人、對工作的反思，從而把正向思想運用於工作，提升個人及工作質素。

Funded by the Social Welfare Development Fund and with the help of the Society for the Promotion of Hospice Care, we ran the "When Life is Full of Love" life education training programme for more than 400 social service staff over 2 days. The training sessions were designed to initiate staff reflection and integration into their life and work and thus encouraged them to improve the quality of their work.



創新服務

Innovative Services

「流金頌社區計劃 — 愛生命・長者有明天」計劃

由香港賽馬會慈善基金津助之「流金頌社區計劃 — 愛生命・長者有明天」，於2011年10月展開，為期兩年，共分4期進行，每期以評估問卷的形式甄選有抑鬱傾向的獨居或兩老同住長者接受服務，以「適應性懷緬治療」為介入點，重新發掘其過往解難能力，助他們減壓及適應生活，整項計劃獲香港賽馬會慈善信託基金撥款1,890,000元。「流金頌社區計劃 — 愛生命・長者有明天」適應性懷緬治療抗抑鬱成效發佈會暨精神健康研討會於9月3日舉行，並由安老事務委員主席陳章明教授BBS,JP、「流金頌」計劃總監胡令芳教授、香港賽馬會慈善事務高級經理陳載英女士、本園主席黃錦財先生及副主席梁宇華先生等擔任主禮嘉賓。當日，約有220位來自社福及教育界同工出席。除發佈成效外，更邀請兩位曾參與計劃的長者現身說法，分享參加計劃後如何舒緩抑鬱情緒。此外，當日香港大學賽馬會防止自殺研究中心總監葉兆輝教授及香港大學社會工作及社會行政學系助理教授黃蔚澄博士，分別主講老年精神健康及老年抑鬱症專題講座，提升業界對老年精神健康的關注。此計劃與香港大學社會工作及社會行政學系合作進行，並由樓瑋群博士帶領成效評估。計劃先後於黃大仙及深水埗區開展，為1,500名長者進行心理健康評估，成功治療及跟進150名出現抑鬱徵狀的長者，當中超過6成參加者再沒有出現抑鬱徵狀，證明計劃有助治療長者抑鬱。

推行長者社區照顧服務券試驗計劃



社會福利署於本年度起試行「長者社區照顧服務券計劃」，讓合資格的長者可選用切合其需要的社區照顧服務。此計劃是一項嶄新的社會服務資助模式，政府會向服務使用者而非服務提供者直接提供資助，實行「錢跟人走」的資助理念。本園可慶健康服務中心成功承辦上述計劃，由本年10月起為長

CADENZA Community Project: Cherish Our Life – Enhancing the Psychological Well-being of Elders

Subsidized by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the CADENZA Community Project: Cherish Our Life – Enhancing the Psychological Well-being of Elders was initiated in October 2011. The project had 4 stages and lasted for 2 years. Each stage uses questionnaires to identify and select senior citizens including singletons and couples who suffer from depression. With the “adaptive reminiscence therapy” as the starting point, the therapy process was designed to help the elderly rediscover their problem-solving capabilities, confront stress, and adapt to life. The project has received a donation of \$1,890,000 from Hong Kong Jockey Club Charities Fund. Officiated by Professor Chan Cheung-ming, Alfred, BBS, JP, Chairman of Elderly Commission, Professor Jean Woo, Jockey Club CADENZA Project Director, Ms. Imelda Chan, Executive Manager, Charities, Hong Kong Jockey Club, Mr. Wong Kam-choi, the Yuen's Chairman and Mr. Leung Yu-wah, the Yuen's Vice-chairman, the Symposium on Mental Health of Elderly cum Press Conference on the Effectiveness of IRI-HK were held on 3 September. Around 220 attendants from social welfare services and education participated in it. We also invited 2 senior citizens who were involved in our project to share their experience on how to relieve depression. In addition, to raise the awareness of geriatric mental health in the industry, Professor Yip Siu-fai, the Hong Kong Jockey Club Centre for Suicide Research and Prevention and Dr. Wong Wai-ching, Associate Professor of the Department of Social Work and Social Administration, the University of Hong Kong gave us lectures on geriatric mental health and geriatric depression respectively. We cooperated with the Department of Social Work and Social Administration, the University of Hong Kong to carry out our project under the leadership of Dr. Vivian Lou for evaluation. The project was launched in Wong Tai Sin and Sham Shui Po to provide mental health assessment for 1,500 elders. It successfully cured and followed 150 senior citizens with depression symptoms. 60% of the participants did not suffer from depression again which in turn ratified the significance of our project.

Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly

The Social Welfare Department commenced to launch the Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly to offer assistance to the elderly persons concerned this year. The voucher scheme is a new funding model, whereby the Government provides subsidy directly to the service users instead of the service providers. In other words, the money follows the user. Ho Hing Health Care Services

適應性懷緬治療抗抑鬱成效發佈會
暨精神健康研討會

色色園主料

「家·心·愛」
長者社區照顧服務

「家·心·愛」
聯奉
出發
組體




藍色圈緊急援助基金

- 為貧弱及不幸遭逢災厄之人士提供即時緊急援助。
- 發給香港「雙失聯者」的救災「藍色圈」緊急援助，為精神或身體起復對有需要人士的援助。
- 設有不同援助項目：
 - 在香港境內災情嚴重地區以救濟不幸受災人士*
 - 經濟困難而急需醫療服務或住院之貧者*
 - 經濟困難而急需家庭照顧服務之烈症家屬人士*
 - 遭逢失業及經濟困難之華裔區區議員及廣大區學生及其家屬*
 - 因經濟缺乏而陷入生活困境流離之本區烈症院友及其家屬*
 - 急病及重大癌症受牽連長者*
 - 無親屬及無經濟條件下之烈症貧困區院友情況

*須：基金之申請由區議會行政處／社區服務科／
 區友互助委員會，或由區聯絡轉介

捐款及查詢熱線：2321 2014

本會呼籲社會各界慷慨解囊，為貧弱及不幸遭逢災厄人士帶來希望和援助。

榮獲獎項

Prizes and Awards

可康耆英鄰舍中心3位會員參加華永會百年書畫及作文比賽，以反思生死教育及文化傳承；本年5月孫振新先生獲書法組冠軍，鄭超倫先生獲繪畫組亞軍，而岑美珍女士得到作文組優異獎。

可蔭護理安老院在本年8月22日派出了3隊共6名硬地滾球的勇將參加全港長者硬地滾球比賽（護老組），成功摘冠，不枉多月來的辛苦訓練。6位勇將擊敗其他79隊參賽隊伍，史無前例成為護老組的冠軍，為本園爭光。

可健耆英地區中心由於大力協助深水埗區推行社區安全和健康，榮獲職業安全健康局之「安全社區服務大獎」，可喜可賀。

To contemplate on life and death and cultural inheritance, 3 members from Ho Hong Neighbourhood Centre for Senior Citizens participated in the painting and essay competition for celebrating the centennial anniversary of The Board of Management of The Chinese Permanent Cemeteries. Mr. Suen Jan-san won the championship in this May in calligraphy. Mr. Cheng Chiu-lun was awarded the second place in painting and Ms. Sam Mei-chun received a merit in the essay competition.

Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly designated 6 athletes in 3 teams to take part in the Hong Kong Boccia championship for the Elderly (Care & Attention Home Grade) on 22 August. With months of trainings, 6 brave athletes triumphed over 79 teams and won the championship.

Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens was awarded as “Outstanding Community Service Leader” by Occupational Safety Health Council for our involvement in assisting the promotion of community safety and health in Sham Shui Po District.



未來工作展望

Future Prospective

本園推行「長者村」服務模式已有4年多時間。為完善此服務模式，本園透過問卷調查及聚焦小組收納長者和推行服務員工意見，作為往後工作參照，以提供更全面的照顧服務，更臻完善。本園參加了社會福利署的「長者社區照顧服務券試驗計劃」，於

Sik Sik Yuen has operated the SSY Village service for more than 4 years. Therefore we have sought to advance our services through questionnaires and focus groups. We will optimize our service according to the comments collected from the questionnaires and focus groups as to provide all-rounded care services for the elderly.

黃大仙慈雲山區提供10個日間照顧及家居照顧服務的混合名額，推行首兩個月獲長者熱烈歡迎，已告滿額。「錢跟人走」的資助理念將是社會趨勢，若政府推出第二期試驗計劃，本園將積極配合這個發展，以應長者需要。另外，「錢跟人走」是用家選擇機構為主導，服務質素是用家選擇的考慮，而質素保證透過評審認證去確定，故此本園社會服務將繼續參與認證評審制度，同時加強5S（五常法）及職安健工作，令服務使用者有舒適及較佳環境接受本園服務。

為配合本港安老服務推陳出新，本園除加強員工專業上的培訓外，更組織員工往海外探索新服務模式和思維，令服務精益求精。

隨著本港老人人口不斷增加，護理宿位及日間護理服務需求日漸殷切。有見及此，本園已向社會福利署申請「私人土地作福利用途特別計劃」，擬擴建本園可蔭護理安老院，增加護理宿位及拓展日間護理服務，以迎合長者需要，令長者安享晚年。

We have participated in the SWD's pilot scheme on the Community Care Service Voucher for the Elderly by providing 10 quotas for day care and home care services in Wong Tai Sin area. It was extremely welcomed by the elderly that all quotas were fully used up in the first 2 months. Direct funding to the service users will be a new trend. If the second phase of the scheme is launched, we will follow such development trend to meet elderly's needs. Direct funding should be user-centered and the quality of service will be users' prime concern. Therefore, our community care and home services will continue applying for accreditation and emphasizing more efforts in occupational safety and health and 5S to ensure a better operational environment for the staff and the service users.

In order to provide our services in the best quality, we would like to intensify trainings for our staff and arrange overseas study trips which will explore new concepts and service modes from abroad.

Demands for elderly homes and day care services keep increasing upon the aging population of Hong Kong. We have applied to SWD for the Special Scheme on Privately Owned Sites for Welfare Uses to expand Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly so as to increase beds for elderly homes and expand day care services in meeting the society's surging needs.



服務類別及服務使用量

Type of Social Services and the Number of Usages

服務類別 Type of Social Services	單位數目 Units	2013年1月至12月會員/ 使用者數目 Number of Members / Users from January to December 2013
護理安老院 Home for the Elderly	5	600 (名額 Capacity: 619)
耆英鄰舍中心 Neighbourhood Centre for Senior Citizens	8	5,897
1. 輔導服務累積個案 Accumulated Number of Case on Counselling Services		464
2. 護老者服務累積登記人數 Accumulated Number of Carer Support Services		1,074
3. 小組、活動及服務累積數目 Accumulated Number of Groups, Programmes and Services		1,945
4. 隱蔽長者服務累積個案 Accumulated Number of Case on Hidden Elders Services		352
耆英地區中心 District Community Centre for Senior Citizens	2	2,951
1. 綜合家居照顧服務 Integrated Home Care Services		
a. 普通個案 Ordinary Case		209
b. 弱老個案 Frail Case		10
2. 輔導服務 Counselling Services		540
3. 長者支援服務 Support Team for the Elderly Services		
a. 義工數目 Number of Volunteers		357
b. 接受服務人數 Services Recipients		1,209
4. 隱蔽長者服務累積個案 Accumulated Number of Case on Hidden Elders Service		87
先導計劃 Pilot Scheme (可寧耆英康樂中心及可慶健康服務中心由本園斥資營運) (Ho Ning Social Centre for Senior Citizens and Ho Hing Health Care Services Centre are funded and operated by the Yuen)	2	908

教育服務

*Education
Services*



教育服務 Education Services

耆色園的教育事務由教育委員會領導，目標是落實本園「育才興學」的使命，為本地適齡學童提供平等而優質的教育。教育委員會專責制訂辦學總方向，確保本園的辦學宗旨在各屬校得以貫徹執行，而具體的工作則由學務統籌處負責執行及協調。本園一直奉行以校為本的管理模式，為轄下各屬校成立獨立校董會，直接管理學校的日常運作；各校董會每年制定校本教育目標及計劃，確保學校管理完善，對學生適當施教。

The education services of Sik Sik Yuen are led by our Education Committee in order to fulfil our mission of offering equal and quality education to our children of school age. The Committee is responsible for deciding on overall education direction to ensure full implementation of our education philosophy in all our schools. Specific educational tasks are implemented and coordinated by the Education Services Coordination Office. Each school has a management committee, which is formed for school-based management and daily operation. The management committee decides on the educational programs and objectives of its school, ensuring good management for the school and proper education for its students.

現時本園開辦有6間非牟利幼稚園、4間資助中學、3間資助小學、以及1間以一條龍模式建構橫跨小一至中六的學校；部份幼稚園設有「兼收弱能兒童服務」，為輕度殘疾兒童提供額外的照顧及訓練。各屬校均重視學生的全面及均衡發展，除了讓學生鞏固學科知識、提升兩文三語的能力、以及掌握基本生活技能外，亦透過多元化的活動，為學生提供不同的學習經歷，致力啟發學生潛能，讓學生在品格、思維、能力、體魄及氣質風度等多方面均有所長進。

另外，本園亦開辦了以提供天文及環境教育為主的「可觀自然教育中心暨天文館」、致力推廣生物科技教育的「耆色園生物科技流動實驗室」，以及服務元朗及天水圍區長者的「耆色園可道長者學苑」。

At present, our Yuen is running 6 non-profit kindergartens, 4 secondary schools, 3 primary schools and 1 college-cum-primary school (from Primary One to Form Six). Some of the kindergartens have “Disabled Children Service”, offering additional care and training for the children with minor disabilities. Our schools value the holistic and balanced development of students by enriching their biliteracy and trilingualism and essential life skills, in addition to consolidating their subject knowledge. Furthermore, we endeavour to help students to improve their virtues, thinking skills, ability, physical strength and personality through multifaceted activities and different learning experiences.

Our Yuen also has many specialty programmes, such as the Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre to provide education on the environment and astronomy, the Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory to promote biotechnological education, and the Sik Sik Yuen Ho Dao Elderly Academy to serve the elderly in the Yuen Long and Tin Shui Wai regions.



教育事務概況 Education Services Review

育才興學

為了創造更理想的學習環境，本園每年均向各屬校提供撥款，資助校董會改善教學設施，及舉辦不同的學習活動。本園2012/2013學年對屬校的撥款當中，有350萬元用於進行「提升學生學術表現計劃」，讓屬校增聘教學人員，協助優化學生的語文能力及體藝表現。



啟發潛能

本園相信每名學生均有可供發展的個人潛能，因此辦學方針以學生為本，強調因材施教，因應學生不同學習階段的心智發展特性，以知識、技能、及態度三項學習要素規劃全方位課程，期望每一名學生均可以透過不同的學習機會，發掘及培養多方面的潛能。除了致力於正規課程的學與教，本園亦特別關注學生在身心各方面的均衡發展，經常會組織各類型活動、制服團隊或領袖訓練等，讓學生鍛鍊精神意志，從而建立積極健康的人生觀。本園每年均撥款資助屬校舉辦多元化的課外活動及聘請活動導師，例如中樂、步操管樂、搖滾樂、非洲鼓、中國舞、話劇、藝術、領袖訓練、歷奇活動及急救技能訓練等，讓學生在多姿多采的校園生活中各展所能，發揮所長。



Providing Education Services

To create a more satisfying learning atmosphere, every year our Yuen allocates funds to each school for its management committee to improve teaching facilities and launch different learning activities. Among the funds allocated in 2012/2013 school year, \$3,500,000 was used for the "Scheme to Raise Students' Academic Performance". Under this Scheme, new teaching staff members are recruited to help improve students' language competence, sports and arts performance.



Potential Inspiring

Our Yuen believes that each student has his/her own potential. It is for this reason that we base our teaching guidelines on the students' different learning stages. Inspired by our teaching on knowledge, skills and mind sets, each student is expected to discover and grow his/her potential through different learning opportunities. In addition to achieving teaching and learning excellence in the classroom, our Yuen pays special attention to the balanced development of students. All schools sponsored by our Yuen are thus playing an active role in promoting holistic learning, including multifaceted activities, uniform groups and leadership training. As a result, students can temper their wills and develop a positive mental attitude. Each year, we allocate funds to our schools for launching diverse extra-curricular activities and recruiting different tutors to coach our student programmes, including Chinese music, marching band music, rock music, African drums, Chinese dancing, drama, fine arts, leadership training, adventure-based training and first-aid training.



全人發展

本園一直鼓勵屬校多舉辦不同形式的交流活動，讓學生藉著親身觀察、體驗及交流，擴闊視野。今年的學生境外交流團，足跡遍及海內外多個地方，考察焦點包括生活體驗、歷史文化、語言學習、社會經濟、環保建設等等，給予學生「讀萬卷書，也行萬里路」的機會。此外，復活節假期間，本園教育委員會委員帶同14名轄下中學師生，前赴中國河北省易縣紫荊關鎮，駐留當地山區小學「紫荊關薈色園學校」，進行交流及探訪。



Holistic Development

Our Yuen has been encouraging our schools to organise various exchange activities for students so as to broaden their horizons through hands-on experiences. This year, our cross-border study tours have covered a lot of places at home and abroad, where students can learn about local living experience, history and culture, language learning, society and economy, and environmental protection. As a result, our students can not only learn in the classroom, but also learn by travelling. During the holiday of Easter, members from our Yuen's Education Committee, together with 14 teachers and students from our secondary schools, went to Zijingguan Town (located at Yi County, Hebei Province, China) to visit and interflow with Zi Jing Guan Sik Sik Yuen School.



本年度舉辦的部份學生境外考察交流團

List of Some Cross-border Study Tours

月份 Month	學校 School	交流團 Nature
1 – 2月 Jan - Feb	可藝中學 Ho Ngai College	澳門英語學習營 Macau English Learning Camp
	可立小學 Ho Lap Primary School	「同根同心」學生內地交流團 — 東莞、中山 National Education Exchange Programme in Mainland - Dongguan and Zhongshan
3 – 4月 Mar - Apr	可立小學 Ho Lap Primary School	澳門交流團、「同行萬里」學生內地交流團 — 湖南張家界、衡山及株洲 Macau Exchange Tour & National Education Exchange Programme in Mainland for Senior Secondary Students - Zhangjiajie, Hengshan Mountain and Zhuzhou (All in Henan Province)
	可風中學 Ho Fung College	西安歷史文化考察團、澳門歷史城區考察團、「同根同心」學生內地交流團 — 肇慶 Historical & Cultural Study Tour to Xi'an, Study Tour to Historic Areas in Macau & National Education Exchange Programme in Mainland - Zhaoqing
	可道中學 Ho Dao College	台北環保考察團 Taipei Green Study Tour
	可信學校 Ho Shun Primary School	廣東山區體驗服務之旅 Life-experiencing and Voluntary Service Tour to the rural areas in Guangdong

3 – 4月 Mar - Apr	可藝中學 Ho Ngai College	廣州佛山三水足球特訓營、「同行萬里」學生內地交流團 – 湖南張家界、衡山及株州 Football Camp at Sanshui (Foshan, Guangzhou) & National Education Exchange Programme in Mainland - Zhangjiajie, Hengshan Mountain and Zhuzhou (All in Henan Province)
	可立小學 Ho Lap Primary School	北京遊學團 Beijing Study Tour
5 – 6月 May - Jun	可藝中學 Ho Ngai College	韓國傳統飲食文化體驗之旅 Korea Traditional Cuisine Tour
	可信學校 Ho Shun Primary School	中山體育交流團 Sports Exchange Tour to Zhongshan
		「同根同心」學生內地交流團 – 惠州 National Education Exchange Programme in Mainland – Huizhou
7 – 8月 Jul - Aug	可立中學 Ho Lap College	北京歷史文化考察團、塞爾維亞學習交流團 Historical & Cultural Study Tour to Beijing & Exchange Tour to Serbia
	可風中學 Ho Fung College	加拿大遊學團 Canada Study Tour
	可道中學 Ho Dao College	中國雲南考察團 Yunan Study Tour
	可藝中學 Ho Ngai College	北京歷史文化體驗之旅 Historical & Cultural Experiencing Tour to Beijing
	可譽中學暨可譽小學 Ho Yu College and Primary School	新加坡英語學習遊學團 Singapore English Learning Tour
11 – 12月 Nov - Dec	可風中學 Ho Fung College	廣東肇慶交流團 Zhaoqing (Guangdong Province) Exchange Tour
	可譽中學暨可譽小學 Ho Yu College and Primary School	山東自主學習及歷史文化考察團 Self-learning and Historical & Cultural Study Tour to Shandong

愉快學習

孩子天性愛玩，「遊戲」是再自然不過的事，而在遊戲的過程中，小朋友會進行自我探索、嘗試及體驗，引發想像及創造力，人格、情緒、社交、智力、語言及認知能力也會逐步發展。本園期望每名入讀轄下學前教育機構的小孩，均能愉快地享受學習的樂趣，在老師的悉心安排下，藝術、音樂、語文等課程都成了充滿趣味的遊戲，構建了小朋友每日的學習歷程。



Happy Learning

Children are born to play. Playing game is natural to children, who will self explore, try new things and experience life therein. Game-playing not only triggers children's imagination and creativity, but also gradually develops their personality, emotion, social skills, intelligence, literacy and cognition. Our Yuen expects that every child enrolled in our preschool education can enjoy a happy learning experience. Carefully arranged by our teachers all classes including arts, music and language become interesting games which would be children's learning journey every day.

Allowing parents to know about our education philosophies, during the year we held parent education under the theme of "learn by playing". We invited registered speech therapists to chair our workshop, who advised parents on choosing toys for children based on their preferences, ages and literacy. In addition, we held a joint-school game day in a stadium, where parents and children played games in different booths that were made with easily accessible furniture and

為了讓家長更了解本園的教育理念，年內特別以遊戲學習作為家長教育的主题，邀請註冊語言治療師主持工作坊，指導幼稚園家長根據孩子的喜好、年齡及語言能力等選擇玩具；另外又舉辦聯校遊戲日，在大型體育館內佈置不同的遊戲專區，利用日常家居或廢置物品製成不同的遊戲，讓家長及小朋友一同參與。在玩耍的過程中，除了促進小朋友的語言發展，亦提升了他們的專注、膽量、自信、平衡及身體協調等能力。

自主學習

山東濰坊市早年開始進行教育改革，在培養學生自主學習 (self-regulated learning) 方面取得相當成效。為了學習當中可借鑒的經驗，復活節假期間，本園教育委員會組織了屬轄5所中學合共40名教師，前往當地進行訪問及交流。期間訪問了山東省昌樂二中、濰坊市實驗學校及山東省濰坊第五中學，進行參觀、分組觀課及討論，又與濰坊市教育局官員及濰坊市教科院專家溝通交流，深入了解當地中學如何因應教育改革推動教學範式轉移。短短數日的考察交流，團員看到濰坊市學校獨特的教育文化，對學生在課堂內主動、積極及全情投入，更是驚嘆不已。所謂「他山之石，可以攻玉」，今日香港教育亦強調「有效學習」，是次交流所得經驗可資借鑑之處實多，相信各屬校將可以結合校本情況，將自主學習的教學模式加以實踐和應用。

waste materials. Game-playing not only promotes children's language development, but also enhances their concentration, courage, self-confidence as well as physical coordination and balance.

Self-regulated learning

Weifang City of Shandong Province began education reform many years ago and has achieved fairly good results in training students' ability of self-regulated learning. In order to learn from their experiences, during the holiday of Easter our Yuen's Education Committee organised a total of 40 teachers from our secondary school to visit and exchange with the schools in Weifang, including Shandong Changle No.2 Middle School, Weifang Experimental School and Shandong Weifang No.5 Middle School. We not only visited those schools, but also sit on their classes and held panel discussion. We also communicated with officials from the Weifang Education Bureau and experts from the Weifang Teaching Academy to know more about how they have shifted the teaching models in accordance with the education reform. During a few short days of exchange, we had a taste of the unique education culture in the schools of Weifang City and were amazed by the activeness, vigorousness and full attention in the classroom. As the saying goes "Stones from other hills can also carve the jade", there was much experience this time for us to adopt since Hong Kong also emphasises "effective learning". We believe that our schools can take this chance to utilise the self-regulated learning model in combination with students' own specialties.



專業交流

本園透過定期舉辦的校本及聯校教師發展日，就不同的課題邀請專家提供指導及分享，為教師創造深化專業知識的機會。此外，本園各屬校亦抱持開放的態度，經常與外界團體交流，促進互動學習。年內本園接待了不同的教育團體到訪，包括山東濰坊市教育局、廣州白雲區中學聯校教師團、澳門科學館、新加坡Greenview Secondary School、山東濰

Educational Exchange

On the staff development days regularly held in and out of our schools, we have engaged experts to provide guidance and share knowledge with our teachers on different topics, which offers a chance to improve our staff's professional skills. In addition, we often exchange with external organisations for the sake of interaction. This year, our schools have been visited by various education organisations, including Shandong Weifang Education Bureau, Guangzhou Baiyun Joint Secondary

坊市實驗學校、廣州市江南中學、澳門坊眾學校和廣東省佛山市南海區九江鎮中學等。另外，教育委員會亦帶領委員及屬校校長，前往香港天文台及香港理工大學醫療及社會科學院進行參觀及訪問。



綠色學校

環境保護是人類當前最備受關注的議題之一。本園鼓勵屬校履行良好公民責任，採取措施保護環境及推行環保教育，讓學生在實踐中學習，珍惜自然資源。各屬校推行校園綠化工作已有多年，亦一直透過課程及不同形式的活動，提升年青一代對自然生態及可持續發展概念的認知；各校又進行了不少以綠色生活及環保為主題的計劃，例如綠化天台、建設園圃及溫室、建立能源教室、實施廚餘回收計劃、參與有機耕作、推行「無冷氣日」及宣傳健康飲食等。今年各屬校繼續加強環保校園的工作，進行綠化及節能設施改善工程、培訓學生環保大使、參與可持續發展獎勵計劃及綠色學校獎計劃等，以進一步實踐可持續發展。各校亦邀請家長及區內坊眾參與綠化工作，令環保的概念由學校推展至家庭及社區。



創新科技

「薈色園生物科技流動實驗室」設立在一部12米長的特別用途車輛上，內設達大學實驗室水平的儀器設備，可直接駛到校園，為全港學校服務，由專家教授生物科技、基因工程、微生物學等課程。今年，流動實驗室繼續駛入全港的中、小學校園，為

School Teacher Group, Singapore Greenview Secondary School, Macau Science Centre, Shandong Weifang Experimental School, Guangzhou Jiangnan Middle School, Escola dos Moradores de Macau (EMM) and Guangdong Foshan Nanhai Jiujiang Middle School. In addition, our Education Committee organised commissioners and our schools' headmasters to visit the Hong Kong Observatory and PolyU's Faculty of Health and Social Sciences.

Green Schools

Environmental protection is currently one of the hottest issues for human beings. We encourage our schools to adopt environmentally-friendly measures and educate students on environmental protection. As a result, each school can discharge its civic responsibility and teach students to protect our nature. For many years, our schools have been improving students' awareness towards nature and the concept of sustainable development through various courses and activities. We have also organised many green projects, such as building green roofs, setting up gardens and green houses, opening energy-saving classrooms, turning food waste into fertilisers, participating in organic farming, implementing the "No Air-conditioning Day" and promoting a healthy diet. This year, our schools continued with the "Eco-friendly Campus" project for further sustainable development, which includes building more green areas and improving our energy-saving facilities, training students to be green ambassadors, as well as joining the Sustainable Development School Award Programme and Hong Kong Green School Award. Our schools also engaged parents and local citizens in our green projects, spreading our green lifestyle from schools to families and communities.



Innovative Technology

The Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory, equipped with facilities comparable to university-standard, was set up in a 12-metre-long converted bus. The Laboratory can drive directly into any campus in Hong Kong to provide courses held by our professors, ranging from biotechnology to genetic engineering and microbiology. This year, the

學生及老師提供探索現代科學及生物科技知識的機會。流動實驗室亦獲香港科學館邀請合作，於5月的「香港國際博物館日2013」舉辦為期兩日的生物科技工作坊；以及應創新科技署邀請，參與創新科技署11月舉辦的「InnoCarnival 2013創新科技嘉年華2013」，在香港科學園舉辦為期6天的工作坊，讓參加者於實驗室內學習DNA與遺傳及探索科學世界。兩個活動均開放予全港公眾人士免費參加，反應熱烈。



環境教育

坐落大帽山山腰的「可觀自然教育中心暨天文館」，一直為全港中學生開辦自然科學、地理、物理、生態、環境及天文等戶外實習課程。而為普及環境及天文教育，本園每年額外撥款20萬元，資助可觀中心舉辦免費的探究式全方位活動及教師培訓課程。除了繼續為全港不同學習階段的學生提供自然科學、環境及天文等課程外，可觀中心亦與不同的團體合作，例如協助教育局舉辦新高中地理科教師培訓課程，與資優教育學院合辦天文資優教育課程，與香港中文大學合辦全港中學「尋找自然的故事」等。中心亦舉辦了多個天文活動，例如7月的薈色園聯校天文營、8月的英仙座流星雨活動、9月的拍攝生物科教材影片入門工作坊、12月的ISON彗星港澳學生天文營，以及每月的免費公開講座觀星樂，為忙碌的香港人提供目不暇給的宇宙之旅。



Laboratory continued to drive across Hong Kong's secondary and primary schools to help students and teachers to learn more about modern science and biotechnology. In May, the Laboratory was invited by Hong Kong Science Museum to hold a two-day biotechnology workshop during the 2013 International Museum Day Hong Kong. The Innovation and Technology Commission also invited the Laboratory to attend its InnoCarnival 2013 in November for holding a six-day workshop in Hong Kong Science & Technology Parks, which allowed participants to explore the scientific world as they learned about DNA and genetics in the Laboratory. Both events were opened to the public for free and were very well received.



Environmental Education

Located on the hillside of Tai Mo Shan, the Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre has been providing Hong Kong's secondary school students with experimental courses on natural science, geography, physics, ecology, environment and astronomy. In order to popularise environmental and astronomical education, each year our Yuen allocates an additional of \$200,000 to the Centre for holding holistically research-based activities and teacher training courses. In addition to offering students at different learning stages with such courses as natural science, environment and astronomy, the Centre also cooperates with various organisations to provide training, including assisting the Education Bureau on the geography teacher training course for the new senior secondary curriculum, co-launching an astronomical course with the Hong Kong Academy for Gifted Education and cooperating on the "Searching for Nature Stories" for Hong Kong's secondary school with the Chinese University of Hong Kong. To help busy Hong Kong people enjoy the amazing universe, the Centre also held a lot of activities, such as the Sik Sik Yuen joint-school astronomical camp in July, observing the Perseids meteor shower in August, the introductory workshop of filming to be used as biology teaching materials in September, the Comet ISON camp for Hong Kong and Macau students in December, as well as the monthly free-of-charge open lectures.

傑出表現 Numerous Awards

屬校在校外比賽表現傑出，獲獎良多。 Our students have achieved many awards in various competitions.

本園屬校學生在本年內取得的部份校外比賽獎項

List of some external awards won by our students in 2013

學校 School	獎項 Awards
可立中學 Ho Lap College	第41屆全港公開舞蹈比賽現代舞金獎 Gold Award of Modern Dance in the 41st Hong Kong Dance Open Competition
	校際英文拼字比賽中學組冠軍 Champion of Secondary School Division of Hong Kong Inter-School Scrabble Competition
	香港理工大學高中數理比賽副校長榮譽獎 Vice-President Award of PolyU Secondary School Mathematics and Science Competitions (SSMSC)
	第6屆黃大仙區傑出學生選舉初中組及高中組傑出學生 Outstanding Student Award (both Junior and Senior Secondary Divisions) of 6th WTS District Outstanding Students Selection
	香港校際手球錦標賽（香港及九龍地域組別一）男子組總冠軍 Boys Overall Champion of Inter-school Handball Competition (Division I) (HK & Kowloon Area)
可風中學 Ho Fung College	香港文匯報創刊65周年「嘉華盃」全港徵文比賽中學組冠軍 Champion (Senior Secondary Division) of "Ka Wah Cup" Essay Competition Celebrating the 65th Anniversary of Wen Wei Po
	第13屆《基本法》多面體全港中學生辯論賽（基本法盃）冠軍 Hong Kong Secondary School Debate Champion of the 13th Basic Law Cup
	「優秀青年嘉許計劃」全港中學組「十大優秀青年」獎及「星中之星」獎 "Top 10 Outstanding Youths" and "Star of the Stars" Awards, Secondary School Division, Outstanding Youth Commendation Scheme
	中國香港體育協會暨奧林匹克委員會「全港中學棒球精英賽2013」女子組全場總冠軍及最有價值球員獎 Girls Overall Champion and MVP of Hong Kong Secondary School Baseball Elite Championship 2013 held by SF&OC (Sports Federation & Olympic Committee of Hong Kong, China)
可道中學 Ho Dao College	美國德克薩斯州休斯敦市「第6屆國際可持續世界（能源、工程和環境）計劃奧林匹克競賽」優異獎 (International Sustainable World [Energy Engineering Environment] Project Olympiad) Merit Award of the 6th International Sustainable World (Energy, Engineering, Environment) Project Olympiad in Houston, Texas, the United States
	「第28屆全國青少年科技創新大賽」工程學一等獎 First Prize in the Engineering Division of the 28th China Adolescents Science & Technology Innovation Contest
	清華大學環境友好青少年科技創新獎 Tsinghua University Environment-Friendly Science & Technology Innovation Adolescents Award
	2012-2013年度全港傑出視藝學生選舉「創作獎」及「學生大獎」 Creative Award and Student Award of Hong Kong Outstanding Visual Art Student Awards 2012-2013

	元朗區中學校際足球賽男子丙組冠軍 Boys Third Division Champion of Yuen Long Secondary Schools Football Match
可藝中學 Ho Ngai College	香港步操樂團公開賽金獎 Gold Prize in the Hong Kong Marching Band Contest
	2012-2013年度全港傑出視藝學生選舉「優異獎」 Merit Award of Hong Kong Outstanding Visual Art Student Awards 2012-2013
	屯門區中學校際足球比賽男子甲組冠軍 Boys First Division Champion of Tuen Mun Secondary Schools Football Match
可譽中學暨可譽小學 Ho Yu College and Primary School	荃灣離島區中學校際足球比賽男子丙組冠軍 Boys Third Division Champion of Tsuen Wan & Island Secondary Schools Football Match
	荃灣離島區中學校際籃球甲組冠軍 Boys First Division Champion of Tsuen Wan & Island Secondary Schools Basketball Match
	第16屆「常識百搭」創新科學與環境探究比賽傑出獎及嘉許獎 Outstanding Award and Merit Award of the 16th Innovations in Science and Environmental Studies
	第9屆離島區傑出學生選舉初中組冠軍、亞季、季軍及優異獎；高級組優異獎 Champion, First Runner-up, Second Runner-up and Merit Awards (Junior Division) and Merit Award (Senior Division) of the 9th Island Outstanding Students Awards
	第7屆大學文學獎少年作家獎 Young Writer Award of the 7th HKBU Literary Award
	第50屆學校舞蹈節東方舞優等獎 Honours Award of Oriental Dance in the 50th Schools Dance Festival
可信學校 Ho Shun Primary School	第11屆香港綠色學校獎 The 11th Hong Kong Green School Award
	全港小學校際五人手球比賽冠軍及傑出運動員獎 Champion and Outstanding Athletes Award of Inter-school 5-a-side Handball Competition for Hong Kong Primary Schools
	小學生視覺藝術創作展2012-2013全港小學大獎 Grand Prize of Exhibition of Primary School Students' Creative Visual Arts Work 2012-2013
	全國第4屆中小學生藝術活動（國際性校外展）小學甲組二等獎及三等獎 Second Prize and Third Prize, Primary School First Division, the 4th National Primary and Secondary Schools Arts Activity
可銘學校 Ho Ming Primary School	學校舞蹈節獲最高榮譽優等獎 Honours Award of School Dance Festival
	全港青年音樂匯演管樂團銀獎 Symphonic Band Silver Prize of Hong Kong Youth Music Interflows
	全港學界太陽能挑戰盃 — 空軍隊伍「超級電容模型飛機大賽」冠軍及最佳外觀獎 Air Team "Super-capacitor Model Aircraft" Champion and Best Exterior Design of Hong Kong Inter-School Solar Advancement Challenge
可立小學 Ho Lap Primary School	全港全能英語學校比賽黃大仙區最傑出學校獎 Most Outstanding School Award (WTS District) of All-round English Learning Competition
	「4·23 世界閱讀日創作比賽」高小英文組優勝獎 Best Entries for Senior Primary English Category of "4.23 World Book Day Creative Competition"

	香港學界體育聯會小學體育獎勵計劃女子組九龍北區銀獎 Girls Silver Prize of Kowloon North Primary School Sports Incentive Scheme of the Hong Kong Schools Sports Federation
	九龍北區小學校際田徑比賽男子甲組擲壘球亞軍及女子乙組跳高亞軍 Boys First Division Softball First Runner-up and Girls Second Division High Jump First Runner-up of Kowloon North Inter-Primary Sports Competitions
可仁幼稚園 Ho Yan Kindergarten	「孝心滿載」全港校際情濃親子填色比賽獲冠軍 Champion of Hong Kong Inter-school Family Colouring Competition
可瑞幼稚園 Ho Shui Kindergarten	第41屆全港舞蹈公開比賽唱遊舞蹈金獎 Sing & Dance Gold Prize of the 41st Open Dance Contest
可立幼稚園 Ho Lap Kindergarten	兒童誦經比賽2013一等獎 First Prize of Children Chanting Competition 2013
可愛幼兒園 Ho Oi Kindergarten	第8屆全港幼稚園及小學普通話比賽K3組亞軍 K3 Division First Runner-up of the 8th Hong Kong Kindergarten & Primary School Putonghua Competition

獎助學金

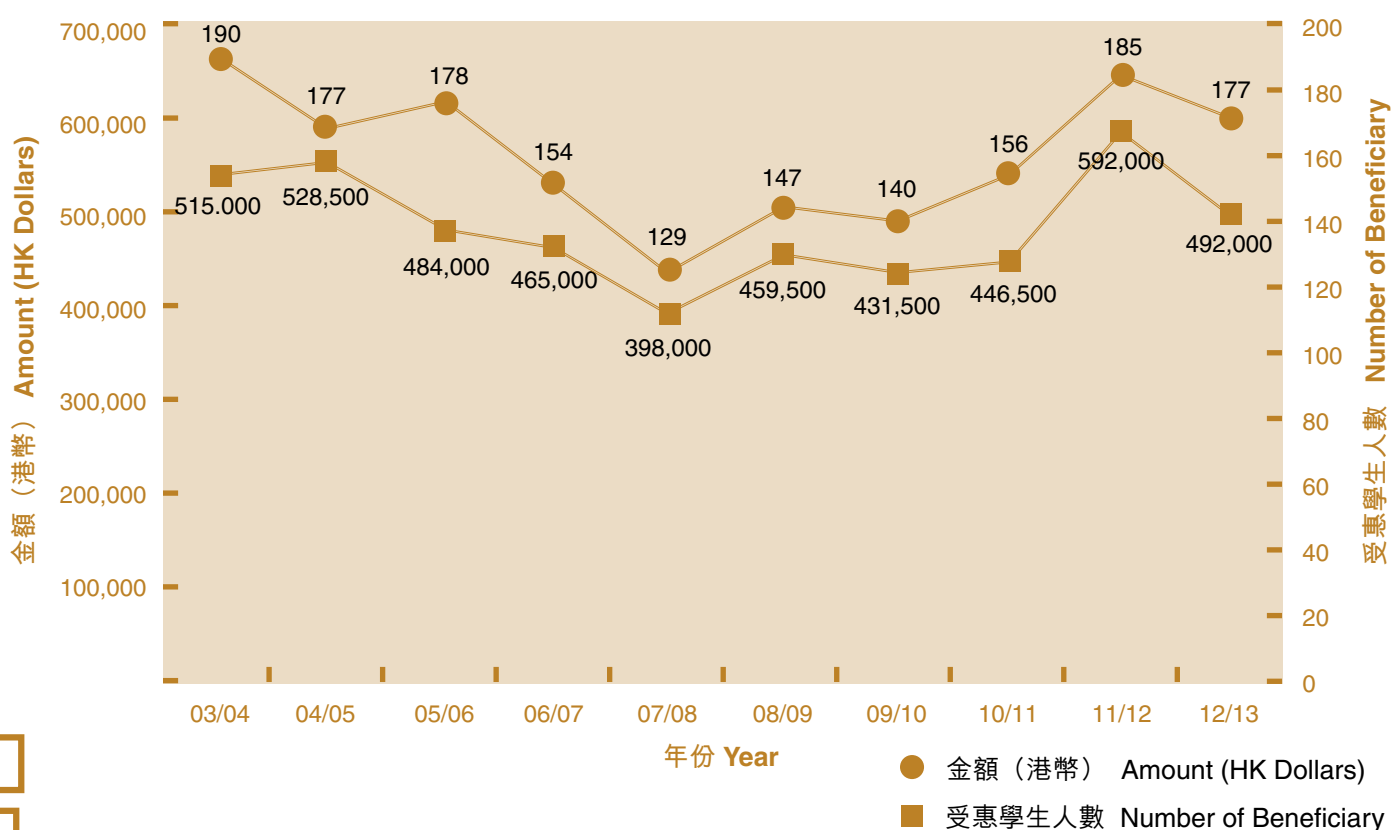
Scholarships and Education Grants

此外，本園每年恒常撥款約100萬元作為獎學金及助學金，獎勵屬校成績優異的學生及為有需要的家庭提供適切支援，讓其子女享有平等的教育機會。

Every year, our Yuen also allocates approximate \$1,000,000 to scholarships and education grants as a form of recognition for outstanding students and support for those of families. In the case of the later, the children can then enjoy equal education opportunities.

耑色園助學金受惠學生人數及金額

Number of Recipients and Amounts of Education Grants from Sik Sik Yuen



來年工作展望 Future Prospective

本園將繼續在財政及政策上作出配合，鼓勵及支援屬校按學生特質及校本文化，發展學校的獨有特色，祈使莘莘學子於品德、學業、才藝等各方面均有所成長。

強化道德教育

本園以道、釋、儒為立園思想，一向重視傳承中國傳統道德倫理及價值觀；祈以道德教化，幫助學生修養品德、培養獨立思考、及建立積極健康的人生觀。過去數年，本園捐助500萬元予香港大學佛學研究中心，編制適合全港中學使用的中國傳統倫理與宗教教材套。而在未來，本園各屬校將共同探討在現有的課程基礎及推行經驗上作進一步優化，以推展能結合本園特色及校本需要的德育及公民教育。本園亦會繼續在小學及幼稚園推行「兒童誦讀經典計劃」，讓學生從小透過傳統文學經典的薰陶，慢慢養成正面健康的思維及品格。

深化環境教育

過去一年，全港共有50間小學及71間幼稚園，合共7,854名學生及861名教師，參與了可觀中心開辦的全方位環境教育課程；來年本園仍會提供額外資源予中心舉辦相關課程，務求讓更多師生有機會體驗自然世界的奧秘。此外，可觀中心將會致力在社區普及天文及環境教育，舉辦公開活動及出版教材，創建《香港生物多樣性訊息系統》，建構網上的本地生態資料庫；亦會在地理及生物科發展數碼化學習模式，提升學與教的成效；以及開辦教師培訓課程，進一步強化作為本地師資培訓機構的角色。

推展電子教學

本園轄下4所學校獲選參與教育局的電子學習學校支援計劃，獲政府給予額外資助，提升無線網絡基礎設施，以配合師生課堂中使用電子教科書和電子學習資源。各校日後將透過在課堂上採用互動的電子學習裝置，讓課堂教學更多元化，讓學生可以在校園內隨時隨地透過移動學習裝置，及利用網上的多元資訊及互動功能發揮創意及建構知識，促進自主學習，達至以學生為中心的學習模式。

Our Yuen will continue to provide policy and funding support to our schools so that they can keep developing their distinctive teaching features based on their students' specialties and their school culture. Through our student-based education, we aim to nurture students with excellence, not only in academic achievement but also in terms of morality and talented skills.

Enhancing Moral Education

With a high regard for Taoism, Buddhism and Confucianism, our Yuen focuses on promoting traditional Chinese moral and ethical values in the hope of helping students to develop morality, think independently and build a positive mental attitude. In the past years, our Yuen has donated five million dollars to the Centre of Buddhist Studies at the University of Hong Kong to prepare traditional Chinese ethics and religious textbooks suitable for all local secondary school. In the future, all schools sponsored by our Yuen will explore how to enhance specific moral education and civic education with their own needs and characteristics, based on their existing courses and past experiences. At our primary schools and kindergartens, "Reading Chinese Classics" campaigns will continue to stay in place to instill positive and healthy thinking and ethical values into students.

Furthering Environmental Education

Last year, a total of 50 primary schools and 71 kindergartens participated in the holistic environmental education programme offered by the Ho Koon Centre. A total of 7,854 students and 861 teachers attended this programme. In the coming year, we will provide further subsidies for the Centre to launch more programmes, allowing more students and teachers to explore the mysteries in the natural world. In addition, the Centre will work hard to popularise astronomical and environmental education in our communities, which involves holding public activities and publishing teaching materials, initiating the Hong Kong Biodiversity Information System and setting up locally online ecological database. The learning models of geography and biology will be digitalised to increase efficiency in learning and teaching. The Centre will also launch the teacher training course, further enhancing its role as a teacher training institution in Hong Kong.

Enhancing e-Learning

4 of our schools have been selected to join the Education Bureau's Support Scheme for e-Learning in Schools. These schools have received the government's funding to enhance their Wi-Fi infrastructure to cater for the need of using e-textbooks and e-learning

推廣生物科技

科學及科技發展一日千里，要充分發揮其效益，促進社會的繁榮進步，教育的普及化不容忽視。本園建立「薺色園生物科技流動實驗室」，目的就是要將生物科技教育推廣至社區層面，為未來的香港培育高技術人才。「薺色園生物科技流動實驗室」將會繼續加強社區推廣的工作，舉辦外展開放日，為公眾人士開辦免費工作坊等。當然流動實驗室仍會繼續駛到全港中、小學的校園，讓更多學生有機會親自探索現代科學及生物科技的知識領域，讓科學教育傳播得更快更廣。

resources in class. In the future, teaching methods will be further diversified thanks to those interactive e-learning devices in class. By using the mobile learning devices in campus anywhere and anytime, students can develop creativity and acquire knowledge through diverse online information and interaction. These programmes will promote self-regulated learning, which serves to our student-based learning model.

Promoting Biotechnology

Science and technology develop at an amazing speed. To make full use of these areas to foster society development, education plays an important role. The aim of Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory is to bring biotechnological education to the community and thus develop high-tech talents for Hong Kong. The Laboratory will keep strengthening its community work, such as organising an outreach open day and free open workshops, as well as its current practice of driving to secondary and primary schools to offer students the opportunities to explore modern science and biotechnology. All of these activities will facilitate scientific education to spread faster and wider.



醫療服務

Medical Services



醫療服務 Medical Services

耆色園提供多元化的基層醫療服務，並以「普濟勸善」精神及「救疾扶傷」的宗旨為普羅市民服務。在本園董事會轄下醫療服務委員會的帶領下，從「服務使用者為本」的角度出發，致力為貧病市民提供適切及專業的服務。

In promoting the precious teaching of Master Wong Tai Sin, “to Act Benevolently and to Teach Benevolence” and improving citizens’ well-being and curing diseases, Sik Sik Yuen provides diversified primary medical services for the citizens of Hong Kong. Under the supervision of our Medical Services Committee under Sik Sik Yuen’s board of directors, with user-oriented principle, we strive for providing appropriate and professional services for low income patients.

耆色園中醫局於1924年創立，90多年來依然秉持「贈醫送藥」的傳統，免費為香港市民提供診症及配藥服務。而位於耆色園社會服務大樓的醫療單位，包括西醫診所、牙醫診所、物理治療中心、中醫服務中心及耆色園 — 香港理工大學合辦眼科視光學中心，均提供多元化的醫療服務。

本園醫療服務與時並進，年內新增不同服務及提升軟硬件設備，務求進一步提升服務水平。此外，本園更加強醫社合作，為區內長者提供更體貼的社區健康服務。如同往年，醫療服務單位舉辦了不同的活動，例如講座、健康檢查日等推廣健康教育，提升市民的保健意識，配合本園提倡「預防勝於治療」的基層社區健康概念。



For the past over 90 years, our Herbal Clinic has been providing free medical treatment and dispensing services for Hong Kong citizens since inception in 1924. Our medical units in Sik Sik Yuen Social Services Complex provide diversified medical services including the General Clinic, Dental Clinic, Physiotherapy Centre, Chinese Medicine Services Centre and Sik Sik Yuen – The Hong Kong Polytechnic University Optometry Centre.

To keep our services up-to-date, we have introduced new services and updated our facilities for maintaining our services up to the standard throughout the year. In addition, we have intensified cooperation with the Yuen’s social services units to provide caring community health service for the elderly. We have continued to organize health education activities this year, such as seminars and Health Screening Day, to promote health care and illness prevention awareness in the community.



新增服務 New Services

本園與香港理工大學眼科視光學院於2009年開始合辦眼科視光學中心，為市民提供綜合眼科視光檢查服務及讓實習眼科視光師參與社區健康服務。中心服務人次至今超逾13,000，成績理想。本園與理大眼科視光學院一直緊密合作，致力優化完善中心服務以配合社區的需要。是次兩者再進一步合作，推出眼科專科服務，由眼科專科醫生駐診，並有專

We collaborated with the School of Optometry, The Hong Kong Polytechnic University to launch an Optometry Centre in 2009 to provide comprehensive eye care services to the public and a platform for student optometrists to serve the community and gain clinical experiences. Since the launch, the total number of patient visits reached more than 13,000. We have worked closely with the School to enhance our services provided through the Centre.

業護士及理大眼科視光學院實習眼科視光師提供支援。新服務於7月4日正式啟用，並同日假本園社會服務大樓普善閣舉行一個簡單而隆重的開展儀式，藉此紀念眼科視光學中心踏入新里程，並藉此答謝理大眼科視光學院及各界友好的支持。此外，本園主席黃錦財先生與理大眼科視光學院主任杜嗣河教授在儀式中代表雙方簽署合作協議。現時中心每星期提供一節眼科專科服務，逢星期四下午4時30分至7時30分應診。服務範圍包括：診症、藥物治療、割眼瘡及通淚管等小型手術。是次合作除為服務使用者提供優質及收費大眾化的眼科專科服務外，亦為實習眼科視光師提供臨床知識教授。為關顧弱勢社群的需要，本園更資助貧困人士享用「綜合眼科視光檢查服務」及「眼科專科服務」，綜援受助人更可申請診症費用全額資助。



本港人口漸趨老化，長者的福利及健康是極需關注的民生問題。為了協助及早識別和處理長者的風險因素和健康問題，並推廣「康健頤年」的信息，政府與非牟利非政府機構合作，推行「長者健康評估先導計劃」，資助約10,000名年滿70歲並持有效香港身份證的長者，以自願形式參與以臨床常規為依據的健康評估。先導計劃的內容包括三個部分：基線健康評估、一至兩次的跟進諮詢，以及推廣健康。本園西醫診所參與申辦並獲選為先導計劃的服務提供者。首階段透過本園長者服務單位的網絡接觸獨居、未接受過健康評估及/或沒有被醫療服務提供者跟進的隱蔽長者，鼓勵目標對象參加計劃。診所於9月正式為合資格長者登記，而計劃預期在2015年年中完成。



As to further our collaboration, we provide Ophthalmic Specialty Service by ophthalmologists with the support of registered and enrolled nurses as well as The Hong Kong Polytechnic University's student optometrists. The service was launched on 4 July with a simple yet grand ceremony held at the Benevolence Court in Sik Sik Yuen Social Services Complex, to commemorate the new era of the Optometry Centre. We would like to express our gratitude to the School of Optometry, The Hong Kong Polytechnic University and the community for their friendly support. In addition, Mr. Wong Kam-choi, Chairman of Sik Sik Yuen and Professor To Chi-ho, Head of the School of Optometry, The Hong Kong Polytechnic University signed a cooperation agreement. At present, the service opens from 4:30 p.m. to 7:30 p.m. every Thursday. Services include: consultation, medication and minor surgeries such as incision and curettage of chalazion and nasolacrimal duct syringing and probing. Not only does it provide high quality professional services at inexpensive prices, but also provides opportunities for student optometrists to gain further clinical experiences. To cope with the needs of low income group, we provide financial support to patients for using "Primary Eye Care Consultation" and "Ophthalmic Specialty Service". Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients may apply for full subsidization on consultation fees.

The population of Hong Kong is aging that social welfare and health services for the elderly are becoming extremely essential. In order to assist in early identification and treatment of health problems of the elderly with promoting "healthy aging" message, the Hong Kong Government works closely with non-profit-making non-governmental organizations. With the implementation of "Elderly Health Assessment Pilot Programme", it has funded some 10,000 senior citizens aged 70 or over who hold valid Hong Kong Identity Card to participate in protocol-based and subsidized health assessment on a voluntary basis. The scheme consists of 3 parts: a baseline health assessment, one to two follow-up consultations, and the promotion of health. Our General Clinic has been elected to participate in the pilot scheme as a service provider. The first phase has been started with cooperation with our elderly services units to contact hard-to-reach senior citizens who live alone and have not had health assessments and/or those who have not had regular medical follow-up by health services before. We encouraged them to participate in our scheme. Our clinic started to register for eligible senior citizens in September 2013 and is scheduled to be finished by mid-2015.

優化服務 Service Optimization

除了新增服務，本園亦不時就現存的服務作出檢討，務求服務力臻完善，令更多市民受惠。譬如現時本園黃允叟慈善基金（醫療）津助綜援受助人士到本園西醫診所求醫，豁免其診症掛號費用，而本園有見傷健人士對醫療服務需求殷切，為減輕其醫療負擔，由11月11日起，領取社會福利署傷殘津貼人士亦可向黃允叟慈善基金（醫療）申請豁免診症掛號費用。

為提升市民護眼意識，本園鼓勵大眾定期驗眼，並設有「綜合眼科視光檢查服務減免資助計劃」，讓合資格人士以全費或半費資助享用眼科視光學中心的護眼服務。由6月開始，本園擴大資助計劃的範圍，為所有綜援人士提供全費資助。此外，經本園屬下長者服務單位轉介的長者會員或屬校轉介的學生，均可獲半費資助。

隨著本園醫療服務發展的需要及配合市民的服務需求，本園不斷增加資源以提升專業團隊的實力，包括於11月通過加強二級物理治療師編制，以及新增助理中藥房主管職位，藉此提升物理治療及中醫服務的質與量。



Besides adding new services, we review our services from time to time in order to keep improving our service for the public. For example, our Wong Wan Tin Benevolence Fund (Medical Purpose) provides financial aid for CSSA recipients to enjoy exemption of the registration fee at the General Clinic. To cope with the needs of the physical underprivileged, those who receive Disability Allowance from the Social Welfare Department are entitled to exempt the registration fee from 11 November.

To strengthen the eye care awareness among citizens, we provide “Fee Exemption Scheme for Primary Eye Care Consultation” for eligible CSSA recipients to enjoy full or half subsidization of fees for the eye care services provided by our Optometry Centre. From June, our free service expanded to all CSSA recipients. Also, referrals from our elderly centres and schools may enjoy half subsidization.

To fulfil our service development needs and citizens’ service demands, the Yuen continues to add more resources to elevate the performance of our professional team. To enhance both the service quality and quantity of our physiotherapy and Chinese medical services, we succeeded in strengthening the organization of the physiotherapist team and recruiting a new Assistant Manager for Chinese medicine management in November.



完善管理 Elevating Administrative Management

為確保本園服務持續改善，本園不同部門已陸續取得ISO 9001：2008品質管理認證。醫療服務統籌處及屬下醫療單位，包括中藥局、西醫診所、牙醫診所、物理治療中心及中醫服務中心自2010年起便成功通過認證，而每年亦須經過嚴謹的覆審，如同往年是年度8月各醫療單位亦通過覆審驗證。

本園醫療服務除獲得國際標準的品質認證外，亦不時進行內部審核，確保營運適當，善款運用得宜。在本年度本園轄下的內審委員會對眼科視光學中心、中藥局及中醫服務中心的運作作出檢討，整體評價正面，亦顯示本園對屬下的服務一直維持良好的監管。

Our departments have been accredited with the ISO 9001:2008 quality system so as to keep continuous improvement in our services. The Medical Services Coordination Office and its medical services units including Herbal Clinic, General Clinic, Dental Clinic, Physiotherapy Centre and Chinese Medicine Services Centre attained the certification in 2010 and were required for re-assessment annually. Thanks to our joint efforts, all the units have passed the re-assessment certification this August, proving our excellent service quality.

In addition, we progress internal audit from time to time for maintaining our service standard and proper use of fund. In this year, our internal audit committee reviews the operation of our Optometry Centre, Herbal Clinic and Chinese Medicine Services Centre. All results are positive and have proved that our services are under excellent governance.

提升設備 Facility Upgrades

中藥局於2004年年底進行大型改革，把診症流程及藥庫管理電腦化，無論是掛號、登記、派籌、病人資料記錄、病歷記錄、藥物庫存管理及配藥等均以電腦系統輔助；而配發的藥物亦由傳統的中藥飲片改為中藥配方顆粒沖劑。因應有關改動，中藥局的佈置及設備需要進行大規模的改動，因此藥局在2004年年底進行大型內部裝修，裝修後以全新面貌服務大眾。服務使用者對是次變革有正面的評價，而同事亦積極面對轉變帶來的新挑戰，中醫藥服務再不是給人一貫傳統的老作風，相反傳統的中醫藥亦可與時並進，配合時代步伐為市民提供適切的服務。改革至今已達九載，在此段期間藥局推出多項嶄新服務和計劃，計有：長者中心到診服務、網上預約服務、長者四時養生計劃等等。為配合未來藥局的發展及服務提升，在2013年年底中藥局進行內部翻新工程，工程於2014年年初竣工，期望藥局嶄新的面貌為服務帶來新氣象。與此同時，中醫診所電腦系統提升工程亦已展開，預計於2014年年中系統可正式運作。升級後不但可優化藥物庫存管理及各類功能，而在不同地點提供服務的病人資料亦可互通，讓應診醫師更全面掌握病人的病史，有助提升療效，為服務使用者提供更優質的服務。

本港人口老化的問題日趨嚴重，職業病患者人數急增，令患有痛症而須接受物理治療的人數亦相應倍增。有見及此，物理治療中心購入聲波震盪訓練及治療儀和衝擊波治療儀，新增儀器對舒緩痛症及預防骨質疏鬆、改善及預防肌肉骨骼系統疾病、協助中風、帕金森症及一些慢性病患者康復尤為有效。

醫社共融 Medical Services for the Community

本園一向關注長者的福祉，加上黃大仙區乃人口老化問題嚴重之區域，長者的身心需要亦須加倍關顧，因此本園屬下的醫療及社會服務單位合作無間，為區內長者提供貼心的照顧。例如部份長者因為行動不便未能前赴診所應診，中藥局便派出中醫醫師到鄰近屬下長者服務中心提供診症服務，而同日下午中心職員即為長者到中藥局取藥。中藥局的中心外展服務由2007年12月開始，至今共與鄰近5間中心合作提供服務。有見成效不俗，可聚耆英地區

In late 2004, the Herbal Clinic was reformed significantly that a new clinic management system was adopted to computerise the daily operation so that the consultation, registration, patient records management, drug management and dispensing processes are streamlined. To in gear for the introduction of the new management system, we refurbished the clinic in late 2004 to serve citizens with a fresh look. The reform has been well received among users and our clinic staff are proactive to the new challenges. We have continued to refresh our services and a series of popular services have been launched after the reformation: including outreaching service, online appointment service and health promoting programme. By coordinating the future development of our services and service upgrades, we started renovation work of the clinic in late 2013 and will be completed by early 2014. Moreover, the clinic management system upgrade is ongoing and is planned to be in service by mid-2014. By this upgrade, it is hoped that through the optimization of drug and information management, patient information can be retrieved at all our service locations that practitioners can therefore have in-depth understanding of medical history of patients to help improving treatment efficacy.

Aging problem in Hong Kong is worsening and patients of occupational diseases are increasing that demands for physiotherapy are doubled. Our Physiotherapy Centre has purchased a sonic whole body vibration machine and a radial shockwave therapy device, which may relieve pain and help prevent osteoporosis, improve and prevent musculoskeletal diseases, assist in patients' rehabilitation of stroke, Parkinson's disease and certain chronic diseases.

With continuous attention to our senior citizens and the increasing aging of population in Wong Tai Sin District, we need to pay more attention to the senior's special health care needs. Our medical services and social services units work closely to provide the best services to take care of those in need. The Herbal Clinic designates Chinese medicine practitioners to its nearby elderly centres to provide Chinese medicine services for centre members' with weak mobility. Then, the staff of the centres will get medicines in the afternoon from the Herbal Clinic for the patients. The outreaching service has been



中心及中藥局再下一城，試辦針灸外展服務。可聚耆英地區中心獲得信和集團黃廷芳慈善基金資助，加上中藥局中醫師的協助，本園於9月推出中醫針灸外展服務試驗計劃，為期一年。

此外，本園轄下醫療單位與社服單位協作推出「長者村長者使用耆色園醫療服務津助計劃」並於2013年2月正式展開。計劃旨在進一步提升長者關注個人健康的動機，通過運用本園社會服務基金撥款為長者村轄下長者會員提供使用本園醫療服務之優惠，長者如有物理治療、眼科或牙科服務需要，經單位轉介可申請基金津助享用本園醫療服務處理健康問題，而醫療單位在預約服務及收費安排等方面全力配合長者需要，截至2013年12月基金津助款額達46,616元。

本園深知透過加強長者的保健知識，可促進長者對個人健康的全面關注，從而達至「及早預防、及早介入」的效果，有助提升長者的健康狀況，令長者康健頤年。因此，醫療及社服單位不時合作舉辦多元化的健康講座及活動，例如：中藥局與可耆英地區中心合辦的「藥膳坊」講座系列經已舉辦多屆，深受中心長者歡迎；透過活動讓長者更深入了解食療防治疾病的知識，講座並提供湯水介紹讓長者實踐食療養生之道。本園在2013年度共舉行6場講座，主題包括：風濕病的防治與調理、濕疹的中醫治療、腎虛証治、夏季養生保健、久咳不癒的中醫調養及秋冬滋潤防寒妙法。另外，中藥局亦與5所屬下長者中心合辦4場中醫工作坊，及聯同外間非牟利機構合辦3場長者中醫防跌講座。



started since December 2007 and has been working closely with 5 centres nearby. The service has been popular and the Yuen therefore planned to run a trial outreaching acupuncture services for Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens. Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens has received sponsorship from Sino Group's Ng Teng Fong Charitable Foundation, coupled with assistance from our Chinese medicine practitioners, the outreaching acupuncture services were launched in September 2013 and it will run for one year.

Our medical services and social services units launched "Assistance for Sik Sik Yuen Village (SSY Village) Users Enjoying Sik Sik Yuen Medical Services" in February 2013. The plan aims at enhancing personal health awareness by using the funding from our social services fund to provide discount medical services for SSY Village users. Senior citizens who need to receive physiotherapy treatments, optometry or dental services, will be referred to apply for using our scheme. Our medical services units will exert to provide the best arrangement for senior citizens in terms of appointment service and payment. As of December 2013, we have provided assistance up to \$46,616.

By strengthening health awareness among the elderly, it can help improving the awareness of elderly's personal health to discover early signs of diseases and receive treatments as soon as possible. Our medical and social services units cooperate to provide diversified health talks and activities; for example, the Herbal Clinic and Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens have co-sponsored the "Chinese Medicine and Nutrition for Healthy Diet Seminar Series", which has been widely welcomed by the senior citizens. The seminars explain diet role in illness prevention and introduce various healthy soup recipes for senior citizens. This year, we have held 6 lectures on health problems closely related to senior patients including prevention and conditioning rheumatism, eczema treatment in Chinese medicine approach, liver and kidney health, summer health care, chronic cough treatment in Chinese medicine approach and wellness promoting and methods against cold in autumn and winter. Our Herbal Clinic has collaborated with 5 Sik Sik Yuen's elderly centres to organize 4 Chinese medicine workshops. Additionally, we have cooperated with other non-profit making organisations to hold fall prevention education talks 3 times in the year.

健康教育推廣

Promoting Health Education

本園興辦醫療服務的政策著重預防性的服務，除提供全面的門診服務外，本園醫療服務積極推廣「預防勝於治療」的概念，除了上文所述的長者健康講座外，每年各醫療單位亦舉辦各項大小不同的活動提升市民的保健知識，藉此提高普羅市民對預防疾病的意識。活動包括健康檢查及在本園刊物撰文等。

健康檢查日是本園的週年健康推廣活動，旨在透過定期的免費健康檢查幫助參與市民及早發現疾病徵兆，達到早發現早治療的成效。是年度的週年免費健康檢查日於8月9及10日假舊色園社會服務大樓地下診所大堂及一樓眼科視光學中心舉行。舉辦至今已已是第三屆，今屆除了得到香港理工大學眼科視光學院派出義工提供視力普查服務外，更得到香港大學言語及聽覺科學部聲線研究所及吞嚥研究所提供聲線及吞嚥評估服務。此外，香港物理治療關注組派出義工主持握力和平衡力測試項目，令檢查項目更多元化，市民可從多方面了解自己的身體狀況。活動當天荷蒙本園黃大仙祠監院李耀輝(義覺)道長擔任主禮嘉賓，並為本園頒發感謝狀予協辦支持單位。

活動共提供15項檢查，涵蓋西醫（血糖、膽固醇、BMI、血壓、血管阻塞及硬化程度檢查）、中醫（中醫問診及耳穴保健）、牙科（基本口腔檢查）、物理治療關節痛症檢查、試用超聲波振動儀、握力及平衡力測試）、眼科視光學（視力普查）、中醫及學童聲線評估、吞嚥評估等範疇，檢查項目十分豐富。參加坊眾可根據個人健康狀況選擇所需項目，而一連兩日的健康檢查日共錄得超過1,500檢驗人次，成效令人鼓舞，相信定能推動社區關注定期檢查的重要性。



To promote the illness prevention awareness, in addition to a full range of out-patient services, our medical services units holds various activities every year such as Health Talk for the elderly mentioned above, health screening and promoting health education information in the Yuen's newsletters to increase citizens' disease prevention knowledge.

As a Sik Sik Yuen's annual health promotion activity, the Health Screening Day aims to help citizens discover early signs of diseases through regular checking and receive treatment as soon as possible. The Health Screening Day has been organized consecutively for 3 years and this year it was held on 9 and 10 August in the ground-floor clinics and Optometry Centre on the first floor of Sik Sik Yuen Social Services Complex. This year, we would like to express special gratitude to the School of Optometry, the Hong Kong Polytechnic University for its support and to its volunteers and also the Voice Research Laboratory and the Swallowing Research Laboratory, the Division of Speech and Hearing Sciences, the University of Hong Kong for providing voice and swallowing assessments. Moreover, the Hong Kong Physiotherapy Concern provided voluntary workers for grip strength and balance tests. Their sincere services have largely enriched the service portfolio of the activity. Mr. Lee Yiu-fai, the Yuen's Abbot, represented the Yuen to honour certificates of appreciation to those concerned during the event.

There were 15 screening items including: blood glucose, cholesterol, BMI, blood pressure, PWV and ABI assessment; Chinese medicine enquiry and ear acupuncture, oral health check, joint pain assessment, trial use of sonic whole body vibration machine, grip strength and balance tests, general visual screening, Chinese medicine and student voice assessment and swallowing assessment etc. We were encouraged that over 1,500 tests were done during the 2-day event. We believe that this activity has efficiently promoted the importance of regular health checking for local communities.



除以講座形式傳播健康訊息外，醫療服務單位亦透過文字推廣保健知識。是年度物理治療師、中醫師及西醫為本園刊物園訊撰文，主題包括：善用抗生素、扁平足、腎虛証治及強化骨骼的中醫保健食療等。

同樣地員工的健康亦十分重要，西醫診所每年都會為屬下各部門單位同事及屬校教職員提供免費流感疫苗接種服務。在2012/2013年度合共有181人接種，而2013/2014年度的接種計劃亦於本年10月底展開。另方便位處偏遠的屬校同事，診所更派員到新界區的學校，提供到場注射服務。



In addition, our medical service units deliver health information through printed materials. This year, we have invited physiotherapists, Chinese medicine practitioners and Western medicine practitioners to write articles about utilization of antibiotics, flatfoot, liver and kidney health and strengthening the health of bones in Chinese medicine approach.

Moreover, we pay close attention to the health of our staff and provide free vaccination for employees of subsidiary units and schools against influenza each year. In 2012/2013, totally 181 employees were vaccinated and vaccination scheme in 2013/2014 will be commenced in late October this year. Our clinic has also deployed doctors and nurses to schools in New Territories to provide vaccination services.



未來工作展望 Future Prospective

隨著特區政府規管中醫藥業，市民對傳統中醫治療的信心與日俱增，中藥局的贈醫送藥服務亦不能滿足服務使用者的需要。有見及此，本園於2010年5月開辦中醫服務中心，提供收費的內科及針灸耳穴治療服務。由於中心鄰近中藥局，本園對收費的中醫服務使用率持有較保守的預測，因此中醫服務中心的初期定位為試驗規模。然而，中心求診人數眾多，口碑良好，啟用以來本園多次加開時段，由原來每周5節加至現時的17節，但仍未能滿足服務需求。故此，本園計劃擴展中心服務，並於明年遷往社會服務大樓一樓，服務更多患者。

另配合中藥局翻新，中藥局的硬件設施亦會陸續更新提升，而派籌及發藥的措施亦會優化，務求為服務使用者提供更優質的服務。

As regulation strengthened on Chinese medicine services by Hong Kong SAR government, confidence in Chinese medicine from local citizens grows and our herbal services cannot meet such growing demand. In this regard, we have operated a Chinese Medicine Services Centre since May 2010 to provide affordable internal medicine and acupuncture treatment. Given that the Centre is near the Herbal Clinic and the service provided is not free of charge, we did not anticipate a large number of patients and it was under a trial status in the beginning. However, the excellent service quality has won a high reputation for the Centre in the neighbourhood. Therefore, we have gradually increased the weekly consultation sessions from 5 to 17 a week to serve more patients. We also have planned to move the Centre to the 1st floor in our Services Complex next year to cater for more patients.

To be in line with the renovation of Herbal Clinic this year, we will continue to upgrade the hardware facilities of service. Fine-tuned registration procedures and new measures for medicine dispensing will also be introduced for providing our services in the best quality.

此外，醫療單位亦會繼續秉持基層社區醫療政策，著重預防性的服務，除積極參與政府推出的預防性醫療服務計劃，亦將繼續與本園屬下單位及其他非牟利機構合作，舉辦講座、活動等推廣健康教育，維護社區健康。



Additionally, medical service units will continue to adhere to our community primary health service principle, step up promotion of disease prevention, and closely cooperate with our subsidiary units and other non-governmental organizations to hold health care seminars and activities to promote health education in local communities.



統計圖 Chart

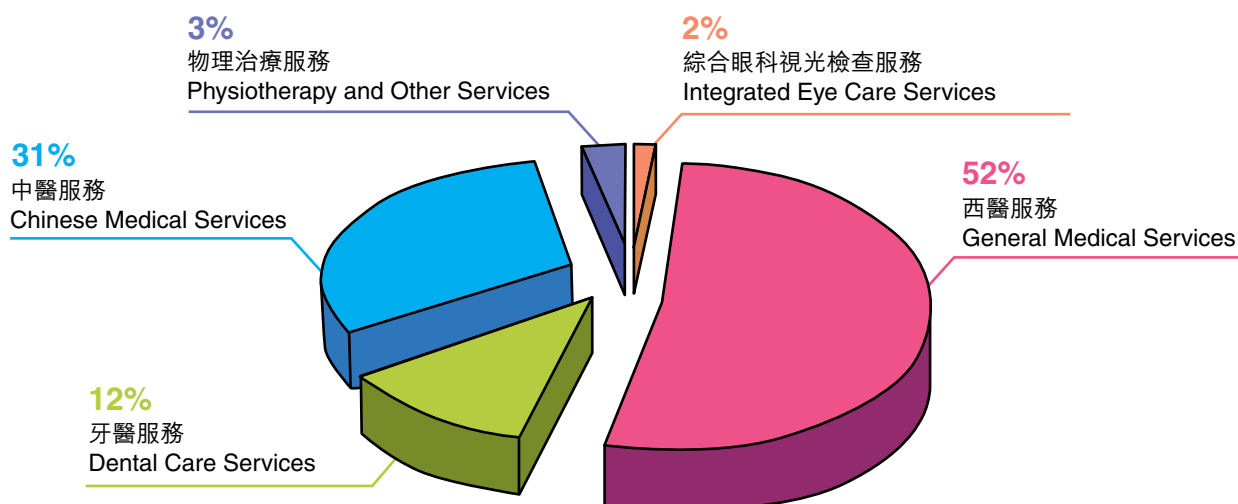
單位 Unit	服務及收費 Services & Charge	服務人次 No. of Patients Visited (2013)
西醫診所 General Clinic	<p>聘有全職西醫兩位，另有兩位醫生以義務性質每星期為本園駐診半天。診所設有「黃允叟慈善基金（醫療）」，為領取綜合援助或傷殘津貼之貧病人士提供津助。目前西醫診症服務一律收費50元。</p> <p>Two full-time doctor and two doctor volunteers are serving in the Clinic. The flat fare of consultation and medicine is \$50, however, patients who receive CSSA or Disability Allowance can apply for subsidies from our "Wong Wan Tin Benevolence Fund (Medical Purposes)".</p>	33,829
中藥局 Herbal Clinic	<p>聘有三位全職及兩位兼職註冊中醫師，為坊眾提供義診及送藥服務，另亦為本園屬下長者服務單位提供到診服務。</p> <p>Three full-time and two part-time registered Chinese medicine practitioners provide free consultation and medication to the patients. Besides, outreaching services are provided to our elderly centres.</p>	36,002
牙醫診所 Dental Clinic	<p>聘有全職牙醫兩位，以合理收費為公眾人士提供優質牙科服務。為貫徹本園護老精神，所有60歲或以上長者均獲七折收費優惠。</p> <p>Two full-time dentists work in the Dental Clinic providing comprehensive dental care for the community at an affordable price. Also 30% discount is offered to senior citizens at 60 or above.</p>	6,783
物理治療中心 Physiotherapy Centre	<p>門診收費一律150元，所有由本園西醫診所轉介之領取綜合援助或傷殘津貼人士及屬下院舍長者均可獲豁免診金，而65歲或以上非院民長者及與本園有聯繫之人士則可享八折收費優惠。</p> <p>The flat fare of outpatient service is \$150 per session. Fare is waived to patients who are receiving CSSA or Disability Allowance and referred by our General Clinic and residents of our elderly homes. 20% discount is offered to senior citizens at 65 or above.</p>	7,387

眼科視光學中心 Optometry Centre	<p>中心是本園與香港理工大學眼科視光學院合辦，希望透過提供優質專業的服務把眼科視光檢查普及化，本園並提供補助予弱勢社群，致力讓每位有需要的香港市民有平等的機會接受服務。另逢星期四下午中心有專科眼科醫生駐診，為經註冊西醫或眼科視光師轉介的病人提供診症治療服務。診症費200元，經濟有困難人士可申請享有全費或半費資助。</p> <p>Our Yuen collaborates with the Hong Kong Polytechnic University to operate an optometry centre to provide excellent eye-care services to the public. To cope with the special needs of the underprivileged, further subsidies are provided by Sik Sik Yuen to the low-income users. Ophthalmic specialty service conducted by ophthalmologists is provided every Thursday afternoon and patients with referral letters from registered Medical Officers or Optometrists can make reservation. Standard service charge is \$200 and users with financial difficulties can apply for 100% or 50% service charge subsidies.</p>	3,350
中醫服務中心 Chinese Medicine Services Centre	<p>中心提供普通科門診、針灸及耳穴治療服務，診症費10元及藥費每日30元；針灸治療每次100元，耳穴治療每次20元。65歲或以上長者可享收費優惠，藥費每日收費為25元，針灸治療費用則為每次80元。</p> <p>The Center provides consultation, medication, acupuncture and auricular acupressure services. The fare of consultation is \$10 and \$30 for one-day medicine; standard charges of acupuncture and auricular acupressure service are \$100 and \$20 per session respectively. Senior citizens at 65 or above can enjoy discounts on medication for \$25 per day and acupuncture service for \$80 per session.</p>	7,162

本園對各醫療服務單位資助百分比 Subsidies to All Medical Services Units

本園於2012/ 2013年度資助醫療服務的總額約10,370,000元，分佈如下：

Sik Sik Yuen's subsidy to medical services units in 2012/2013 was approximately \$10,370,000, and the allocation was as follows:



宗教事務

Religious Affairs



宗教事務 Religious Affairs

朝賀禮懺－恆常宗教科儀

Offering Praise and Repentance Regular Religious Ceremonies

朝賀諸聖，禮懺誦經，祭祀先賢，為本園每年舉辦之恆常科儀。是年，隨著殿堂新建而新增3個寶誕，寶誕由原有28個增至31個，而本園共進行了31次賀誕科儀、14次禮懺科儀及2次祭本園先道侶科儀。另外，自從太歲元辰殿投入服務後，本園於殿內為善信提供上表祈福服務，並於每月安排經師為善信之祈福表文進行化表科儀，增福添祥，故「太歲元辰殿祈福化表科儀」已成為每年恆常的宗教活動之一。

Regular fixtures to the calendar of religious activities and rites at Sik Sik Yuen include offerings of praise to the Deities, as well as ceremonies offering respect and repentance and including the recitation of scriptures, as well as offering prayers to our wise predecessors. With the opening of new shrines, we have added 3 additional celebrations of the births of deities in 2013, taking the number of celebrations of holy birth dates from the original 28 to 31. We also organized 14 repentance rituals and 2 ceremonies to commemorate late Taoist priests associated with our Temple. With the Taisui Yuenchen Hall now in use as a fully functional prayer hall, worshippers are welcome to enter the hall and record their personal prayers in writing, which will then be included in a monthly ceremony wherein the written prayers are burned, along with prayers to increase the fortune of participants. The “Burning of Written Prayers at the Taisui Yuenchen Hall” service is now included as a fixture of our annual religious calendar.

日期 Date	農曆 Lunar Calendar	活動 Religious Activities
6/1	十一月廿五	太歲元辰殿祈福化表科儀 Burning of Written Prayers at the Taisui Yuenchen Hall
26/1	十二月十五日	壬辰年酬答天恩大典 Grand Ceremony of Thanksgiving for Heavenly Benevolence in the Year 2012
27/1	十二月十六	赤松黃大仙師寶懺 Repentance Ritual to Master Cisong Wong Tai Sin
8/2	十二月廿八	太歲元辰殿祈福化表科儀 Burning of Written Prayers at the Taisui Yuenchen Hall
9/2	十二月廿九	癸巳年奉香儀式 Lunar New Year Eve Worship
16/2	正月初七	團拜科儀 Group Obeisance for Lunar New Year
17/2	正月初八	赤松黃大仙師寶懺 Repentance Ceremony to Master Cisong Wong Tai Sin
18/2	正月初九	昊天金闕玉皇大天尊玄穹高上帝寶誕 Birth of Jade Emperor
24/2	正月十五	上元一品賜福天官紫微大帝黃仙師三代仙親寶誕及領燈科儀 Birth of Heavenly Emperor Zi Wei and three generations of Master Wong Tai Sin & Reception of Sanctuary Lantern
14/3	二月初三	九天開化文昌帝君寶誕 Birth of Emperor Wen Chang

日期 Date	農曆 Lunar Calendar	活動 Religious Activities
17/3	二月初六	赤松黃大仙師寶懺 及 太歲元辰殿祈福化表科儀 Repentance Ceremony to Master Cisong Wong Tai Sin & Burning of Written Prayers at the Taisui Yuenchen Hall
26/3	二月十五	太上先天道祖大洞至尊寶誕 Birth of Taishang Laojun
30/3	二月十九	南無大慈大悲觀世音菩薩寶誕 Commemoration of the Compassionate Bodhisattva Guanyin (Date of Birth)
4/4	二月廿四	(清明) 祭先道侶科儀 Ceremony Offering Respects to late Taoist Priests (for the Grave-sweeping Festival)
11/4	三月初二	北方真武玄天上帝寶誕 (註1) Birth of Heavenly Emperor Xuantian (See Note 1)
21/4	三月十二	赤松黃大仙師寶懺 及 太歲元辰殿祈福化表科儀 Repentance Ceremony to Master Cisong Wong Tai Sin & Burning of Written Prayers at the Taisui Yuenchen Hall
24/4	三月十五	黑虎玄壇趙元帥寶誕 Birth of God of Wealth, General Zhao Gongming
17/5	四月初八	南無本師釋迦牟尼佛寶誕 Birth of Sakyamuni Buddha
19/5	四月初十	呂祖無極寶懺 及 太歲元辰殿祈福化表科儀 Repentance Ceremony to Patriarch Lü (Lüzü) & Burning of Written Prayers at the Taisui Yuenchen Hall
23/5	四月十四	開天贊化孚佑帝君寶誕 Birth of Patriarch Lü (Lüzü)
24/5	四月十五	開天闡化正陽帝君寶誕 Birth of Patriarch Zhong Li (Zhong Li Zu Shi)
27/5	四月十八	漢代良醫華陀先師寶誕 Birth of Han Dynasty Medical Sage Huatuo
6/6	四月廿八	壽世生民藥王大帝寶誕 Birth of God of Chinese Medicine Sun Simiao
16/6	五月初九	赤松黃大仙師寶懺 及 太歲元辰殿祈福化表科儀 Repentance Ceremony to Master Cisong Wong Tai Sin & Burning of Written Prayers at the Taisui Yuenchen Hall
19/6	五月十二	忠義仁勇關聖帝君寶誕 (註1) Birth of Lord Guandi (See Note 1)
10/7	六月初三	南無三洲感應護法韋馱尊天菩薩寶誕 Birth of Bodhisattva Weituo
13/7	六月初六	崆峒道人廣成大仙寶誕 Birth of Kuangcheng Taisin
14/7	六月初七	太上碧落洞天慈航靈感度世寶懺 及 太歲元辰殿祈福化表科儀 Repentance Ceremony to Guanyin & Burning of Written Prayers at the Taisui Yuenchen Hall

日期 Date	農曆 Lunar Calendar	活動 Religious Activities
26/7	六月十九	南無大慈大悲觀世音菩薩寶誕 Commemoration of the Compassionate Bodhisattva Guanyin (Date of Attaining Dao)
28/7	六月廿一	關聖帝君寶懺 Repentance Ceremony to Lord Guandi
30/7	六月廿三	玉樞火府天將王靈官寶誕 (註1) Birth of Wang Ling-guan (See Note 1)
4/8	六月廿八	太歲元辰殿祈福化表科儀 Burning of Written Prayers at the Taisui Yuenchen Hall
7/8	七月初一	太上先天道祖大洞至尊寶誕 Birth of Taishang Laojun
18/8	七月十二	赤松黃大仙師寶懺 Repentance Ceremony to Master Cisong Wong Tai Sin
21/8	七月十五	中元二品赦罪地官清虛大帝黃仙師三代仙親寶誕 Birth of the Earth Official, Great Lord Qingxu and three generations of Master Wong Tai Sin
22/8	七月十六	祭本園先道侶科儀 (註2) Ceremony Offering Respects to late Sik Sik Yuen Taoist Priests (See Note 2)
28/8	七月廿二	都天致富河寶星君寶誕 Birth of the God of Wealth
29/8	七月廿三	城隍主宰正直尊神寶誕 (註1) Birth of the City God (See Note 1)
5/9	八月初一	九天楊化金甲神君寶誕 Birth of the Golden-Armored God
8/9	八月初四	赤松黃大仙師寶懺 及 太歲元辰殿祈福化表科儀 Repentance Ceremony to Master Cisong Wong Tai Sin & Burning of Written Prayers at the Taisui Yuenchen Hall
20/9	八月十六	戰鬪勝佛齊天大聖寶誕 Birth of the Monkey King, the Great Qitian Sage
26/9	八月廿二	南無無上上燃燈聖佛寶誕 Birth of the Buddha of Lighting Lamp
27/9	八月廿三	運元威顯普濟勸善赤松黃大仙師寶誕 Birth of Master Cisong Wong Tai Sin
1/10	八月廿七	大成至聖孔子先師寶誕 Birth of Confucius
5/10	九月初一	先天道姥摩利支天紫光天尊寶誕 Birth of Moli Zhitian, Goddess of the Great Dipper
6/10	九月初二	赤松黃大仙師寶懺 及 太歲元辰殿祈福化表科儀 Repentance Ceremony to Master Cisong Wong Tai Sin & Burning of Written Prayers at the Taisui Yuenchen Hall
13/10	九月初九	啟教祖師明心聖佛寶誕 Birth of Ming Xin Buddha

日期 Date	農曆 Lunar Calendar	活動 Religious Activities
23/10	九月十九	南無大慈大悲觀世音菩薩聖誕 Commemoration of the Compassionate Bodhisattva Guanyin (Date of Entry into a Life of Cultivation)
10/11	十月初八	赤松黃大仙師寶懺 及 太歲元辰殿祈福化表科儀 Repentance Ceremony to Master Cisong Wong Tai Sin & Burning of Written Prayers at the Taisui Yuenchen Hall
13/11	十月十一	朝陽得道啟善菩薩寶誕 Birth of Bodhisattva of Inspiring Benevolence
17/11	十月十五	下元三品解厄水官洞陰大帝黃仙師三代仙親寶誕 Birth of Water God of Protection Against Disasters and three generations of Master Wong Tai Sin
15/12	十一月十三	赤松黃大仙師寶懺 及 太歲元辰殿祈福化表科儀 Repentance Ceremony to Master Cisong Wong Tai Sin & Burning of Written Prayers at the Taisui Yuenchen Hall

註1： 寶誕正日為戌日，賀誕儀式提前一天舉行

Note 1: Where the standard date for a holy birth date or commemoration falls on a Wu day (of rest), the ceremony for the celebration of the holy birth date will take place one day in advance.

註2： 祭先道侶正日為戌日，儀式延後兩天舉行

Note 2: Where the standard date for a commemoration of late Taoist priests associated with the Temple falls on a Wu day (of rest), the commemoration ceremony will take place two days later.



朝賀禮懺 — 其他科儀簡述

Praise and Repentance - and other religious ceremonies

伴隨2011年擴建大殿及新建太歲元辰殿，本園同時亦增建多座新殿堂，分別為財神殿、藥王殿、福德殿，及位於山門後的王靈官殿。為此，本園亦相應增設賀誕，以示對所有仙佛的敬意。

於農曆三月十五日（2013年4月24日）訂為黑虎玄壇趙元帥寶誕，即是「財神誕」；農曆六月廿三日（2013年7月30日）為玉樞火府天將王靈官寶誕，而農曆年九月初一日（2013年10月5日）則為先天道姥摩利支天紫光天尊寶誕，即「斗姆誕」。

隨著擴建大殿使地方更為寬敞，及配合宣傳之效，是年共有兩對新人於1月27日及7月28日舉行道教婚禮及證婚儀式，前者為本園會員。在此，恭賀新人們百年好合，永結同心。

Following the extension of the Main Altar and the building of the Taisui Yuenchen Hall in 2011, Sik Sik Yuen has also added to the original number of shrines within the Temple. New additions include the Caichen Shrine, Yaowang Shrine, Fuktak Shrine and the Wang Ling-guan Shrine located within the front gate of the Temple. In order to demonstrate our respect to all the saints and deities, we have included additional celebrations of holy dates of birth to our religious calendar.

On the 15th day of the 3rd month of the lunar calendar (24 April 2013), we celebrated the Birth of General Zhao Gongming, the God of Wealth. On the 23rd day of the 6th month of the lunar calendar (30 July 2013), we celebrated the Birth of Wang Ling-guan. On the 1st day of the 9th month of the lunar calendar (5 October 2013), we celebrated the Birth of Moli Zhitian, the Goddess of the Great Dipper.

With the newly extended Main Altar, and as a result of our promotion of Taoist wedding ceremonies, we are pleased to announce that during this calendar year two new couples were married in our Taoist wedding ceremonies on 27 January and 28 July, the groom of the former couple being a member of our temple. We would like to take this opportunity to wish the new couples a long and happy life of togetherness.



朝賀禮懺 — 祈福結緣

Praise and Repentance Fortune and Friendship

廣納善信參與每月一次的拜懺科儀

除《赤松黃大仙師寶懺》(簡稱仙師懺)是本園普宜壇的專用禮懺科儀外,本園尚有《太上碧落洞天慈航靈感度世寶懺》(簡稱觀音懺、《關聖帝君寶懺》(簡稱關帝懺)及《呂祖無極寶懺》(簡稱呂祖懺),合共四個禮懺科儀。

本園每月均會舉辦禮懺科儀,向列聖仙真懺悔過錯,祈求赦罪祈福,透過誦讀經文及禮拜仙真以洗滌心靈。

為進一步讓大眾認識仙師信仰,由2012年11月開始,本園首次開放大殿外平台位置,讓已登記之外界人士一同參與由本園道長主持的禮懺科儀,藉以推展宣法弘道之使命。現時合共有超過200名善信報名參與,來年將繼續開放平台,廣納善信參拜。



New participants are welcomed from all walks to join in the monthly repentance ceremony

In addition to “The Precious Repentance Ceremony of Master Cisong Wong Tai Sin” (or the Repentance of the Heavenly Master, for short), which is the main ceremony held at the Puyi Altar, Sik Sik Yuen also holds the following ceremonies: “The Precious Repentance of Guanyin”, “The Precious Repentance of Lord Guandi” and “The Precious Repentance of Patriarch Lü (Lüzü)”. These make a total of four different repentance ceremonies available.

Sik Sik Yuen holds repentance ceremonies on a monthly basis, offering repentance to the deities and saints for our misdeeds and praying for forgiveness for them. The reading of scripture and offering of praise to the deities and saints has a purifying effect on the soul.

In order to allow a greater number of people to share in the belief of the Heavenly Master, we have extended the platform area outside of the Main Altar to allow participants to register and then join the Taoists of our temple in repentance ceremonies since November 2011. It is hoped that this will further the promulgation of Taoism. More than two hundred worshippers have registered to join these ceremonies. Due to the overwhelming response, we will continue to open up the platform area to allow worshippers to join us in the future.



宣道弘法— 實踐普濟勸善

Preaching Taoism

The Practice of “to Act Benevolently and to Teach Benevolence”

宣道小組

本園一直致力弘揚仙師「普濟勸善」之寶訓，致力把黃大仙信仰推廣到本地各階層，乃至海內外同道。

故此，宣道小組於2007年應運而生。初時，本園定期安排經師及經懺文化班學員到各附屬院舍進行宣道探訪，與長者共度週末。自2010年開始舉辦「長者誦經班」以來，由本園經師到各屬下長者中心教導長者唱誦本園獨有經文，反應熱烈。時至今日，由本園義務經生組成的誦經隊更增至十多人，並繼續以《香讚》、《四字真言》、《大仙讚》及《黃大仙寶經》為教材，透過互動的教學模式，以深入淺出的方式，於唱誦期間為經文釋義，分享修道心得及仙師濟世傳道之精神。同時，亦邀請熟誦經文的長者一同參與拜懺活動，使長者學以致用。來年將增加《黃大仙寶懺》為教材，透過誦經加深對仙師的信仰。



A Team to Preach Taoism

Sik Sik Yuen continues to dedicate its efforts to preaching the precious teachings of the Master Wong Tai Sin who reminds us to participate in “to Act Benevolently and to Teach Benevolence”. It is our aim to spread the faith of Master Wong Tai Sin to an ever greater number of people from all over, to our fellow brethren at home and overseas.

It is for this reason that we established a team to preach Taoism in 2007. Sik Sik Yuen had initially arranged our Taoists and students of our course on Repentance Ceremonies to make regular visits to the Yuen's elderly homes and centres to preach Taoism, spending weekends together with the elderly. Since the year 2010, we began holding “Senior Scripture Reading Classes”, where our Scripture Masters would recite Scriptures unique to the Wong Tai Sin temple, as well as explaining their meaning to the elderly audience. This was met with a warm welcome. Up until the present, the group of volunteers reciting scriptures to the elderly has grown to include over a dozen people, who continue to teach around the core materials of the “Hymn of Incense”, “Four True Words”, “Hymn to Tai Sin” and “Master Wong Tai Sin's Precious Scripture” scriptures. Beginning at a simple level, the interactive approach to teaching allows time for the team to explain the scriptures as they recite them, as well as sharing their own personal experience of Taoist cultivation and of the benevolent spirit of Taoism. The elderly are invited to take part in the recitation of the repentance ceremony so that there is a practical result of their learning. In the future we plan to add the “Precious Repentance of Master Wong Tai Sin” to the teaching materials on offer, so as to spread belief in the Heavenly Master through the recitation of Scripture.



參與香港道教節

Participation in Hong Kong Taoist Festival

香港道教聯合會每年均舉辦香港道教節，是年為第十三屆道教節，更適逢道教日成立之日，實為本港道教界之盛事。為支持香港道教，同賀道教日首次成立，以及弘揚仙師「普濟勸善」之精神，本園一如以往鼎力支持是次巡遊大典。

本園安排四座神仙地輿，分別為黃大仙師、斗姆元君、月老像及麒麟造型，聯同本園屬校銀樂隊參與巡遊。為隆重其事，本園監院更編定科儀，虔請仙師分身化炁，安奉仙師移鑾出會，由監院親自護法，超過30多位經生列班參與是次巡遊。本園更以五嶽真形圖及四靈獸之旗陣開道，以示仙師威儀。

是次為仙師鑾輿出巡之最長路線，由深水埗楓樹街球場出發，沿彌敦道向南行至佐敦道右轉出廣東道，以尖沙咀文化中心為終點。沿途吸引大批市民及遊客圍觀，並爭相膜拜仙師，以求仙師賜福庇佑。



The Hong Kong Taoist Association holds an annual Hong Kong Taoist Festival and this year saw the 13th Taoist Festival take place, coinciding with the establishment of Taoism Day, a major event for Taoism in Hong Kong. In order to show our support for the development of the Taoist faith in Hong Kong, and to join the celebrations for the naming of Taoism Day, Sik Sik Yuen also took the chance to spread the word of the benevolent spirit of Master Wong Tai Sin, as in previous years, we offered its strongest support to the carnival procession event.

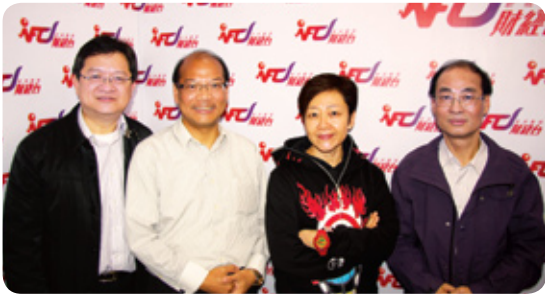
Sik Sik Yuen prepared four effigies constructed of paper in the image of Master Wong Tai Sin, the Goddess of the Great Dipper, the Old Man of the Moon or Yuelao (responsible for matrimonial matches) and the auspicious beast, the Qilin. The marching band of our schools also took part in the procession. To mark the importance of the occasion, our Abbot particularly arranged the ceremony to invite Master Wong Tai Sin to appear in spiritual form, whilst moving his effigy to the parade. The Abbot specially oversaw the ceremony involving more than 30 Taoists, all of whom took part in the parade. We led the way with banners depicting the True Images of the Five Peaks and the Four Auspicious Beasts to set the scene for the Heavenly Master's arrival.

This is the longest distance that the imperial carriage procession of the Heavenly Master has ever been taken upon: setting out from Sham Shui Po Maple Street Stadium, travelling along Nathan Road to Jordan Road, turning right onto Canton Road and finishing at Tsim Sha Tsui's Cultural Centre. Many citizens and tourists were drawn to the streets to watch the procession, rushing forward to make their obeisance to the Heavenly Master and ask for his protection and blessings.



電台節目宣道 Preaching Taoism by Radio

為配合訊息萬變的社會，宣傳方法亦要與時並進。本園於2013年1月份起，透過新城財經台節目《一個人好生活》，播出8集名為「道在生活」的節目，藉此推廣道教文化、普濟勸善之宗旨及各項科儀文化。由於反應良好，計劃將於下年初推出第二輯節目，合共13集，以進一步弘揚道教文化。



Keeping up with the swiftly changing face of communications in modern society, we see it as essential to adapt our means of preaching Taoism to keep up with the times. We were involved in the recording of 8 programmes in a series called "Tao in Everyday Life" on the "Good Living for One" programme on the Metro Finance since January 2013, giving us the opportunity to promote Taoist culture, the spirit of benevolence and charity as well as all kinds of ceremonial knowledge. Meeting with a positive response, we plan to record a further series of 13 programmes next year, promoting the culture of the Taoist faith.

加強對外關係 Strengthening Ties

今年，本園積極與本港不同高等學府進行宗教文化交流，例如安排香港中文大學文化及宗教研究系碩士、理工大學中國文化系中國文化碩士，及珠海書院等學生與本園道長交流，以提升道教文化的學術水平形象。

此外，12月上旬由本園監院率領達80人的經生團前往江蘇茅山，為乾元觀紫光壇新落成的斗姥元君神像進行開光科儀，場面莊嚴盛大，引起廣泛報導。是次開光科儀是本園歷來最大規模的外訪團。

This year, we have engaged in religious and cultural exchanges with several higher education institutions in Hong Kong, such as inviting post-graduate students of the Chinese Culture and Religious Studies Department from the Chinese University of Hong Kong, the Hong Kong Polytechnic University and students from the Chu Hai College of Higher Education to meet with Taoist Masters at our Temple and encourage the academic studies of Taoist culture.

In addition to the above, in early December a group of 80 people, led by the Abbot, went to Maoshan Mountain in Jiangsu Province to perform a blessing ceremony of the new effigy of the Goddess of the Great Dipper at the Purple Light Altar of the Qianyuan Temple there. The awe-inspiring ceremony drew attention from a large range of media, as well as being the largest scale blessing ceremony to be undertaken by our Yuen to date.



太歲元辰殿

Taisui Yuenchen Hall

每年歲晚為還神的高峰期，而正月則最多人「拜太歲」。本園首次於癸巳年新春正月期間，讓生肖屬蛇善信免費入殿參拜，祈願許願。整個新春期間，殿內人流川流不息，非常熱鬧，故未來將計劃繼續實施免費入場之安排。



The end of the year is a busy time for those coming to the Temple to offer thanks for the blessings of the past year, whilst the first month of the New Year is the time that many people come to worship the Taisui of the coming year. As a new initiative in 2013, we granted free access for those born in the Year of the Snake to the Taisui Yuenchen Hall to worship and make their supplications during the first month of the year. Throughout the Spring Festival period the hall saw an endless flow of visitors, making for a very festive atmosphere. As a result, we intend to adopt similar arrangement in the future.



第五屆經懺科儀文化班

The Fifth Course on Repentance Ceremonies

為了令會員及家屬了解本園的壇堂禮儀、經懺科本的唱誦及經文的義理，本園已於4月開辦第五屆「經懺科儀文化班」予有興趣之會員攜眷參加，教授經文唱誦及木魚、磬等法器之應用。

課程為期6個月，逢星期三晚於園內鳳鳴樓禮堂舉行，有超過60人報名參加。課堂分兩節進行，第一節由監院講解經文義理及道教知識，第二節練習唱誦經文及操作魚、磬。



In order to encourage the members of our Yuen and their families to get to know the altars and ceremonies and recital of repentance scriptures, as well as the doctrine of the scriptures, Sik Sik Yuen held the fifth course on repentance scriptures in April of this year, encouraging members of the Yuen to bring their families to take part in learning how to recite scripture and use the ritual instruments: wooden fish and chime.

The course lasted for 6 months and was held on Wednesday evenings at the Fung Ming Hall. Over 60 people took part in the course. The course consisted of two parts, the former saw the abbot explaining the meaning of the scriptures as well as introducing information about the Taoist faith, whilst the latter part gave participants the chance to practise recitation and the use of ritual instruments.



未來工作展望 Future Prospective

培訓宣道人才

作為一間宮觀，發展硬件，擴建大殿及建設太歲元辰殿已獲得豐厚的成果。緊接著的就是培訓宣道人才，以肩負起仙師寶訓——「普濟勸善」之精神。

第五屆「經懺科儀文化班」將於明年進入第二階段，務使會員及其家屬可繼續修行，提升其宗教文化水平。同時，新一期之「入會申請文化課程」將於12月中旬正式展開，以培養更多有志人士參與黃大仙師弘道及社會公眾服務，及壯大本園之義務道長團隊。



Training Talent to Preach Taoism

As a temple, Sik Sik Yuen has achieved much in the expansion of its architectural structures, expanding the Main Altar and building the Taisui Yuenchen Hall. The next step we envisage is to encourage and provide training for those who will take up the torch in spreading the teachings of the Heavenly Master – to practise benevolence far and wide.

The fifth course in repentance scripture ceremonies will enter into its second stage next year, requiring members of the Yuen and their families to continue their studies, improving their grasp of religious culture. At the same time, the latest session of the “Cultural Courses for Application for Membership” will be formally opened in mid-December, providing training for those who wish to play their part in serving the community by promoting the word of Master Wong Tai Sin and who will eventually add to the numbers of voluntary Taoists that are members of our Yuen.



人事及行政事務

*Human Resources
and
Administration Affairs*



人事及行政事務

Human Resources and Administration Affairs

人事及行政事務回顧

Human Resources and Administration Affairs Review

本園除定期檢視人力資源及行政政策，以挽留合適的員工，並致力令行政政策更臻完善外，更一向秉持「用人唯才，公開公正」的宗旨。不單透過公開招聘程序，羅致不同的優質人才，更鼓勵員工終生學習，與時並進。期望員工可在工作上繼續發揮所長，以提升員工個人及整體服務質素外，更可令員工與本園同步成長。此外，本園素來重視員工關係，除設立不同的溝通途徑及政策，更定期舉行小組會議，與員工保持坦誠良好溝通。

In addition to identifying and hiring talented employees through a transparent and fair recruiting process, Sik Sik Yuen regularly reviews its human resources and administrative policies to retain high-calibre employees and also aims to improve the policies further. We also encourage employees to continue learning so as to keep up with the times. As a result, employees not only continue to improve their own service quality and that of the team as a whole, but also grow together with our Yuen. In addition, our Yuen maintains a solid relationship with employees through different communication channels and policies, as well as regular group meetings.

人事及行政政策

Human Resources and Administration Policies

本園素來定期檢討機構政策，以配合瞬息萬變的社會需求與本園園務發展需要。本園在是年度檢討本園的績效評核制度及修訂績效評核上訴程序，確保評核標準一致及連貫，以期減省行政程序及持續優化評核制度。為維持良好管治及進一步降低利益衝突的可能性，本園在參考社會福利署的服務質素標準要求及廉政公署《非政府機構的管治及內部監控》後，修訂招聘程序及聘用安排，令本園可以繼續以公平及透明的方式招聘員工。

隨著智能手機及使用手機上網日趨普及，本園為服務使用者提供個人化及互動的服務。本園年初在黃大仙祠內推出TAO-NET個人化網站及免費無線上網服務。服務使用者更可透過智能手機下載「大仙指道」程式，進行自助導遊及無線定位服務。透過手機程式顯示服務使用者的位置，並提供景點相關文字及多媒體介紹，為首間宗教及慈善團體綜合無線定位及手機程式科技應用於導遊系統上。此外，本

We regularly review our organisational strategy to meet the changing demands of the society and accelerate our own development. This year, our Yuen reviewed its system for performance appraisal and revised its appeal procedure to ensure consistency of the appraisal standards, simplify administrative procedures and keep improving the system. In order to maintain good governance and further reduce the possibility of conflict of interest, our Yuen revised its recruitment process and arrangement based on the Service Quality Standards issued by the Social Welfare Department and the Governance and Internal Control in Non-Governmental Organisations issued by the ICAC. In doing so, our Yuen aims to maintain its transparent and fair recruiting process.

As people are increasingly using smartphones to surf the Internet, this year our Yuen launched a TAO-NET personalised portal and free Wi-Fi service in the Wong Tai Sin Temple to provide users with customised and interactive services. Service users can also download Sik Sik Yuen Audio Guide mobile app for self-guided tour and wireless positioning services. The app will display where the user is and provide information in both text and multimedia formats to introduce the location. This is the first of its kind within a religious and charitable organisation. In addition, our Yuen is rebuilding its website and launching a mobile version to enrich the web content



園亦展開網站項目重組，除加強本園網站內容豐富度、易用性、互動性及更有效管理內容外，亦將會加入手機版方便使用家更易瀏覽本園網頁。在服務單位方面，現正進行中藥局系統升級，並協助社會服務單位增加上網寬頻速度及優化社會服務單位辦公室網絡，及整合TAO-NET無線網絡熱點，在長者中心內提供免費無線上網服務予一眾長者，令長者得以與時代並進。

本園於2012年成功獲環境及自然保育基金撥款，致力成為環保機構。本園亦正式於2013年7月6日舉行「耆色園打造環保廟宇·共建綠色機構」環保計劃啟動禮，向外界人士公佈本園將推行一連串環保項目。本年本園已將大仙祠內之照明及空調系統，更換為具環保效益的節能光管與冷氣機，大幅降低本園的能源使用量。本園於7月更安排環保項目專責小組、環保項目執行小組各委員及一眾環保幹事，參觀「香港有機資源再生中心」。本園希望透過參觀了解處理有機廢物之方法及成效，從而協助本園推動處理廚餘等有機廢棄物並循環再用項目，令本園向「綠色機構」的目標再邁進一步。

and improve its usability, interactivity and effective management. As for our subsidiary units, the Herbal Clinic is upgrading its system; the social service units will see an increase in their internet speed and an improvement in their office networks; the TAO-NET Wi-Fi hotspots will be integrated with free Wi-Fi service for our elderly homes so that our senior citizens can move with the times.

Since 2012, our Yuen has been receiving subsidy from the Environment and Conservation Fund for our undertaking to be an environmentally-friendly organisation. On 6 July 2013, we held the launch ceremony of “Sik Sik Yuen • To Make a Green Temple • To Build a Green Organization”, in which we announced a series of our green projects. This year, Wong Tai Sin Temple replaced their lighting and air-conditioning system with more eco-friendly ones and greatly reduced energy consumption. In July, members and officers from both our Environmental Project Steering Committee and Project Task Group visited Hong Kong Organic Waste Recycling Centre to learn about the methods and results of organic waste treatment. This experience will help us to establish our recycling project for kitchen waste and bring us one step closer to being a “green organization”.



薪酬福利管理

Remuneration and Fringe Benefits

本園由2007年起，已建立員工績效表現與薪酬掛鉤之機制，藉此獎賞優秀員工，並激勵員工持續追求卓越工作表現。本園每年皆會參考市場薪酬福利數據、本港經濟情況等，檢討員工薪酬福利。在2013年度，本園全體員工均按市場水平調整薪金。本園亦因應部份招聘困難的職位，調整其薪酬福利組合，例如調整非常設職位員工之年假日數等，以招聘及挽留具質素之人才。

Since 2007, we have been operating a performance-based salary adjustment system to reward outstanding staff and encourage continuous effort in achieving service excellence. Every year, Sik Sik Yuen reviews its staff remuneration and fringe benefits with reference to the pay trends and economic condition of Hong Kong, and there was a salary adjustment for all staff members in 2013. Further adjustments were made to attract applications for posts that we have recruiting difficulty and to retain quality staff, such as adjusting the number of days of annual leave for employees under non-standard establishment.

員工關係 Employee Relations

本園深信員工關係著重於溝通，溝通則貴乎坦誠。故此本園設有員工諮詢小組，小組由董事代表、部門主管及員工代表組成，定期舉行會議，就本園職員共同關注之事項進行雙向溝通及傳遞意見，增強職員與管理階層之了解及交流。除諮詢小組外，本園設立各式各樣的計劃，以強化與員工間的維繫。例如「主管關心計劃」，旨在鼓勵主管透過一些自發構思的方法，例如舉行生日會、聚餐、致送小禮物等主動關懷員工，營造和諧工作氣氛與環境。藉著「員工聯歡計劃」資助單位舉辦交誼活動，促進同事間合作及讓員工公餘時間參與聯誼活動以調節身心。上述各項聯歡活動，深受各員工喜愛，為不少同事留下歡樂的回憶。



秉承本園關愛員工精神的關愛計劃，本園是年繼續在酒店舉辦了兩次員工聚餐。讓平日忙於工作的部門、單位員工，在享用美食佳饌之餘，更可以在輕鬆的氣氛下互相聯誼，加深彼此的認識與溝通。本園是年更擴展受員工歡迎的身體檢查資助範圍，由身體檢查增至牙科保健，令員工可以彈性配合個人需要享用資助。

一直深受員工支持及積極參與的「員工獎勵計劃」，本年度共有12名員工獲頒「優秀員工獎」、10名員工獲同事及服務使用者推選為「禮貌員工」及166名員工獲頒發「工作安全及健康獎」。為表揚同事的貢獻及本園之認同與鼓勵，本園在2013年10月3日「黃大仙誕職員聯歡晚宴暨員工獎勵計劃」中，舉行頒獎儀式予「員工獎勵計劃」中獲獎員工，當天晚上亦同時頒發長期服務獎予一眾同事。本園期望藉著有關獎項，向多年來一直默默耕耘的長期服務本園的員工獻上謝意。是晚共有88位同事領取長期服務獎，其中69位同事為本園服務15年以上。當天晚上更承蒙本園董事、委員及會員贊助，舉行員工抽獎活動，共有100多位員工獲得現金獎及各式各樣豐富獎品，將當晚熱鬧的氣氛推至巔峰。

Sik Sik Yuen holds firm to the belief that sincere communication is essential to employee relations. Thus, we have a staff consultative group composed of representatives from the Board of Directors, department heads and other employees. The group has regular meetings for bilateral communication and collection of opinions on issues that concern all staff members, strengthening mutual understanding between general employees and management. In addition to the consultative group, there are various programmes for strengthening employee relations. For example, the Senior Executive Caring Scheme aims to encourage unit heads to brainstorm initiatives such as birthday parties, meal gatherings and thanks-giving to subordinates to create a better working atmosphere. Another example is the Staff Party Subsidizing Scheme, which provides sponsorship for our units to organize team-building activities, fostering work relations and promoting balanced physical-mental health. All of these initiatives have been well-received and much-treasured by our staff members.

We organized two dinner parties at a hotel again this year for our hardworking employees to enjoy delicious food and network with each other in a relaxing atmosphere. This year, we added dental checks into our subsidised health checks programme, which has been welcomed among staff, so that they can use the subsidies flexibly.

Our Staff Recognition Award Scheme has been well-received by staff. This year, 12 employees received the Excellent Staff Prize, 10 were selected as Polite Staff by colleagues and service users, and 166 received the Work Safety and Health Prize. During the Birthday of Master Wong Tai Sin cum Staff Awards Presentation Banquet & Ceremony held on 3 October 2013, to express our gratitude for their service we gave awards to employees who won the Staff Recognition Awards and who have worked for Sik Sik Yuen for a long time. In total, 88 employees received the Long Service Award and 69 of them have worked at Sik Sik Yuen for over 15 years. At the end of the ceremony, we held a lucky draw, which was sponsored by our directors, committee members and the Yuen's members. Over 100 employees won various prizes, including coupons and cash, bringing the atmosphere to a climax.



培訓發展 Training Development

本園除了提供培訓時間及培訓津貼，資助員工修讀短期課程，令員工可以與時並進，學習及掌握最新的工作技能與知識外，更設立專業培訓資助計劃，鼓勵員工持續進修與工作相關的專業課程。本年度共有2名員工獲本園資助，修讀健體與運動高級文憑及物理治療相關課程。本園深信員工修畢課程後，不但個人有所成長，更可學以致用，協助及帶領同儕持續提升本園服務質素。

本園自2009年起，已於黃大仙祠內設置自動體外心臟去纖維性顫動器，成為首間具備相關設備之廟宇。隨著自動體外心臟去纖維性顫動器日漸普及，為持續優化本園服務及提倡院前急救之重要性，本園是年再次安排大仙祠全體員工，修讀心肺復甦法及自動體外心臟去纖維性顫動器課程，全體員工亦順利完成課程及領取證書。



本園自2006年開始定期舉辦董事、委員及職員交流營，讓本園董事、委員、職員離開日常緊湊的工作環境，在輕鬆的氣氛下進行交流及研討，藉以加深董事、委員及職員間的聯繫，並探討本園目前服務及將來發展的情況。

本年董事、委員及職員交流營，已順利於2013年10月26日及27日假東莞虎門舉行。是次活動共有74名董事、委員、職員參加。是次交流營承蒙本園董事會顧問黎志棠先生及人事及行政委員會委員梁理中先生，就「如何利用市場概念運作公益慈善服務」，從社會服務及商界的角度進行分享，令本園上下全人獲益良多。期後一眾董事、委員及職員更進行分組討論，為本園園務未來發展，提出各種寶貴的意見。



In addition to tuition fees and time allowances provided for short-term training programmes, we have established professional training support programmes that enable employees to receive continued specific job-training. This year, we subsidized two employees to take courses in Fitness and Sports (Higher Diploma) and Physiotherapy. We strongly believe that through such subsidies, employees can not only improve their own skills but also help improve our Yuen's service quality.

In 2009, Wong Tai Sin Temple became the first temple to be equipped with an Automated External Defibrillator (AED). As the usage of AED for first aid is increasingly popular, this year our Yuen once again arranged all members of staff at the Temple to attend courses related to CPR (cardio-pulmonary resuscitation) and AED so as to continue improving our services and educate about the importance of pre-hospital care. All of them have finished those courses and obtained certificates.



Since 2006, our Yuen has held regular exchange camps to allow directors, committee members and staff to exchange with each other in a relaxing manner out of the working environment. These camps not only aim at deepening personal relations among them but also help us explore the Yuen's current services and future development.

On 26 and 27 October 2013, we successfully held the exchange camp for this year in Humen, Dongguan, which was attended by 74 directors, committee members and staff. At the camp, we welcomed Mr. Lai Chi-tong, Advisor of our Board of Directors, and Mr. Leung Lee-chung, Member of our Human Resources & Administration Committee, who shared their views on "How to Carry Out Charitable Services with a Market Concept" from the perspectives of social services and business interests. Our directors, committee members and staff also held panel discussions about our Yuen's future development and put forward a lot of valuable opinions.

未來工作展望 Future Prospective

行政規劃

本園資訊科技部將展開發展數碼文件保護系統，為機密或重要的檔案進行數據加密，並進行即時監控及管理存取權限控制，以提升本園文件保安。同時展望來年將設計及開發企業綜合系統及配合使用雲端技術，優化現有各部門及單位的作業流程。

在環境保護方面，本園將在教育推廣及實際行動兩方面，繼續推行不同的環保項目，如進行塑膠回收、推動珍惜食物，廚餘回收及本土耕作等活動，為環境保護盡一分力。

員工薪酬福利制度

過去一年，不少前線職位在招聘時出現困難。本園雖然已因應情況，修訂本園的薪酬福利組合，令情況得以改善，但整體人力情況依然緊張，並預期明年本港人力市場供應與本年相若，並對本園構成一定影響。本園來年將密切關注人力資源供應及招聘情況，除檢討本園薪酬福利及招聘政策外，亦會採取不同招聘方法，以期有所改善。

員工培訓與發展

本園將定期探討員工培訓需要，安排及策劃合適之培訓課程予各員工。



Administration

To improve the security of our documents, our Yuen's Information Technology office will develop a Digital File Protection System to encrypt confidential and important documents, in addition to real-time monitoring and access control. We aim to design and develop an Enterprise Integration System and also include cloud technology, in order to optimise the work flows of each department and unit.

We will continue to develop different green projects via education and practice. Typical events are plastic recycling, food treasuring, kitchen waste recycling and local farming.

Remuneration and Fringe Benefits

Last year, there were some difficulties in recruiting frontline staff. Therefore, our Yuen adjusted its remuneration package and finally saw some improvement, though it was still insufficient. However, we believe that Hong Kong's labour supply for next year is similar to that of this year, which will have some impact on our Yuen. In the future, we will pay close attention to labour supply and our recruitment situation. In addition to reviewing our remuneration package and recruitment policy, we will also adopt different methods to achieve further improvement.

Staff Training and Development

Our Yuen regularly reviews the demands for staff training in order to arrange suitable training courses for our staff members.

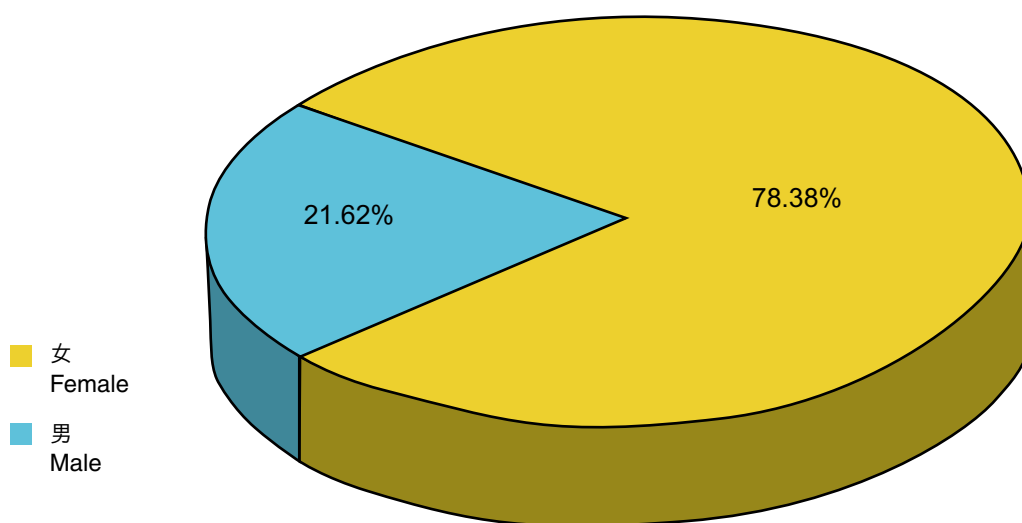


員工康樂及福利活動 Staff Recreational and Welfare Activities

日期 Date	項目 Item
6.2013 - 3.2014	員工聯歡資助計劃 Staff Party Subsidizing Scheme
6.2013 - 3.2014	主管關心計劃 Senior Executive Caring Scheme
10.2013	員工獎勵計劃 - 優秀員工獎 Staff Recognition Award Scheme - Excellent Staff Prize
10.2013	員工獎勵計劃 - 禮貌員工獎 Staff Recognition Award Scheme - Polite Staff Prize
8.2013 - 7.2014	員工獎勵計劃 - 工作安全及健康獎 Staff Recognition Award Scheme - Work Safety and Health Staff Prize
10.2013	關愛計劃 - 員工長期服務獎 Care for Staff Scheme - Long Service Award
10.2013 - 9.2014	關愛計劃 - 員工身體檢查資助 Care for Staff Scheme - Sponsorship for Body Check
10.2013 - 9.2014	關愛計劃 - 員工聚餐 Care for Staff Scheme - Lunch / Dinner Gatherings

耆色園僱員人數 Number of Employees

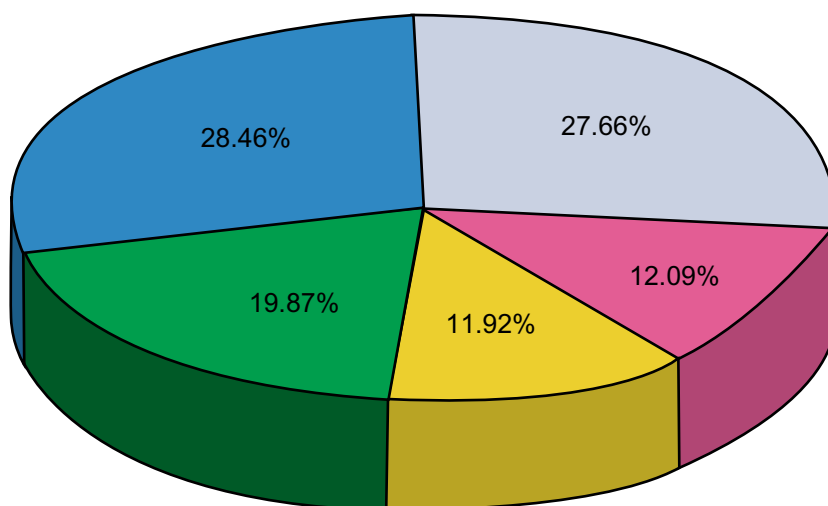
女 Female	493
男 Male	136
總數 Total	629



員工職系分佈 Job Composition

個人護理 Personal Care / Home Care Worker	174
醫務人員 Paramedical	76
行政及文職 Executive & Administration Staff	75
社工及活動程序工作人員 Social Worker & Programme Staff	125
支援員工 Supporting Staff	179

截至2013年12月31日 As at 31 Dec 2013



物業管理事務

Property

Management Affairs



物業管理事務 Property Management Affairs

本園黃大仙祠自1956年開放予公眾以來，一直深受各方善信及旅客愛戴，除本地善信外，亦吸引來自全球各地的旅客蒞臨參觀，藉此感受我國傳統道教文化。過去數年，祠內各處已進行多項優化工程，當中包括擴闊大殿參神平台、太歲元辰殿落成及對外開放、加設月老及佳偶天成神像、大殿平台懸掛上近百個紅燈籠等等，藉著持續改善祠內各項設施，讓善信能夠在更寬敞及優美之環境下參神。

Since opening to the public in 1956, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple has been widely acclaimed, and has attracted many believers and tourists, both at home and abroad, to enjoy our Taoist culture. Over the past few years, the Temple has been largely renovated, including expanding the Main Altar Platform, completing the construction and opening of the Taisui Yuenchen Hall, erecting the Statue of Yuelao and the Perfect Couple, as well as hanging nearly 100 red lanterns over the worshipping platform. We have been optimizing facilities in the Temple in order to offer a more spacious and ideal environment for worshippers.

2013年1月至12月之入園人數超過310萬人次，現時每日平均近萬名遊客訪園，於癸巳年正月初一至十五期間，訪園人數超過100萬，較2012年增加56%，僅於初一至初三便有接近30萬人次訪園。祠內亦將配合各方面之設備優化工作，以方便各方前來的善信參神。

The number of visitors between January and December 2013 has reached over 3.1 million, which averages nearly 10,000 visitors per day. Between the 1st and 15th day on the Chinese calendar of January 2013, the number of visitors reached over 1 million, up 56% from 2012, of which nearly 300,000 people visited the Temple between the 1st and 3rd day of the Chinese New Year. We continue to improve our facilities for a better worshipping environment every year.



設施改善及翻新工程 Facilities Improvement and Renovation

黃大仙祠「天地鍾靈」牌樓維修工程

「天地鍾靈」牌樓外型為仿古宋式三重琉璃瓦四柱間設計，其結構為水泥鋼筋建築，而使用年期已超過20年。牌樓高度約11米，頂部瓦面闊度約3米，而柱墩花崗石闊約1米，整座牌樓闊度約12米。由於牌樓久經歲月磨洗，因此本園與東華三院協商後，決定為「天地鍾靈」牌樓進行維修工程。工程於2012年11月10日展開，2013年1月9日完工，並由東華三院代表陪同下，共同驗收牌樓翻新施工質量。東華三院及本園代表視察後，滿意整體效果，

Renovation of "Tian Di Zhong Ling" Pai-lau (Arch)

The "Tian Di Zhong Ling" Pai-lau (Arch) is designed in the Song Dynasty architectural style with three layers of coloured glaze tiles and four pillars. Built with cement and steel bars, the arch has been in service for over 20 years. The arch way is about 11 metres high and 12 metres wide. The roof and pedestal are about 3 metres and 1 metre wide respectively. After discussing with the Tung Wah Group of Hospitals, we decided to renovate the existing arch and started the works on 10 November 2012. On 9 January 2013, representatives from our Yuen and the Tung Wah Group of

但小部份地方需要修正維修，工程於2013年1月15日正式完成，並於2月24日進行「天地鍾靈牌坊重修揭幕典禮」。



Hospitals inspected the project. We were satisfied with the overall results and only one small adjustment was needed. Renovation was formally completed on 15 January 2013 and an unveiling ceremony for the renovation of the arch was held on 24 February.



普濟樓翻新及維修工程

本園於2012年11月10日開始為普濟樓進行翻新及維修工程，工程於2013年1月15日完成，並於當天清拆竹棚。工程進行期間，本園配合原有彩繪圖騰、圖案、圖章、字刻花紋式樣等，進行維修及油漆工作，翻新外牆窗框，並於普濟樓屋簷底位置進行二次清洗，確保翻修工程完善。

Renovation of Po Chai Hall

On 10 November 2012, our Yuen began to renovate the Po Chai Hall. The renovation was completed on 15 January 2013 when all bamboo scaffoldings were removed. The original totems, drawings, stamps and patterns were polished and the window frames of the external wall were refurbished. At the end, the overhang of Po Chai Hall was cleaned a second time to ensure perfect finish.





全園廣播及影音設備提升工程

本園現正於黃大仙祠進行全園廣播及影音設備提升工程，包括改善現有設計、改善廣播覆蓋範圍、增設電視屏等。本祠每日訪園人次眾多，須不時透過廣播向公眾發放信息，例如提醒各善信小心香火、協助尋人等；每年新春期間更於正門安裝大型電視屏，讓祠外輪候善信了解祠內情況、參拜路線等重要訊息；因此祠內廣播及影音設備在人群安全方面有著關鍵作用。另外，本園過去不時於祠內舉行大型科儀，例如大獻供、皈依冠巾證盟科儀等，每月亦恆常舉行賀誕、拜懺等科儀，透過音響轉播可讓殿堂外的善信聆聽道長頌念經文，洗滌心靈。廣播及影音設備提升工程於2013年10月開始展開，預計2014年年中竣工。

九龍壁綜合大樓

本園正計劃於九龍壁花園之位置興建一座樓高共3層之綜合大樓，每層樓面面積約3,500呎，仍在修改初步之設計圖。大樓落成後，將提供更多空間，讓本園道長修煉、醮師練習、科儀訓練及擺放法器、儀仗等等。預計工程為期2年。

港鐵監察點

由於港鐵將於大仙祠外圍停車場進行沙中線鐵路工程，施工期間或會對本園造成影響，故此本園與港鐵協議，於園內合適地點設立監察點，定期巡查，以便了解工程有否影響本園建築物之地基及結構。由於監察工程涉及專業範疇，例如土地勘察、地質測量及結構工程等，本園已委派專業人員與港鐵工程團隊共同監察及跟進。

Upgrade of the PA and Multi-Media Equipment

Our Yuen is upgrading the PA system and multi-media equipment throughout Wong Tai Sin Temple, including improving current design, expanding PA coverage and installing a new LED display. As we receive a large number of visitors each day, we need to broadcast messages like reminding visitors on safety for handling joss sticks, helping them to find their companions, etc. We will place a large display at the entrance during the Chinese New Year to show the latest information about the Temple and visiting route; therefore the broadcast and multi-media equipment plays a key role to ensure visitors' safety. Moreover, improved equipment can extend PA coverage to the Main Altar outside when large religious ceremonies are taking place so that the worshippers outside the altar are able to hear our Taoists reciting scriptures. The project began in October 2013 and the completion is expected by mid-2014.

Nine Dragon Wall Complex

We plan to build a 3-storey complex in the Nine Dragon Wall Garden. The area of each floor is about 3,500 square feet. The draft design is still being modified. Parts of the Complex will provide practising space for Taoists and religious musicians as well as storing Taoist relics and instruments. The construction is expected to take 2 years.

MTR Monitoring Point

The MTR Corporation will build its Shatin to Central Link near the parking lot outside Wong Tai Sin Temple, which may affect our Yuen during construction. Therefore, the MTR Corporation and we have agreed to set up suitable monitoring points inside the Yuen for regular inspection to check whether the construction has an impact on the groundwork and structure of the Yuen's buildings. The monitoring tasks include land surveys, geologic surveys, structural engineering and other professional works, so our Yuen has assigned professionals to monitor and follow up together with the MTR team.

廟宇管理工作 Temple Management

本園於2009年起已在採購及會計程序上實行ISO 9001:2008品質管理並取得認證，今年亦繼續認證工作，確保服務質素。本園冀透過實行ISO 9001:2008之品質管理，完善整體的管理及運作，使黃大仙祠及太歲元辰殿成為善信推崇的良好參神環境。

Our Yuen has implemented ISO 9001:2008 on procurement and accounting since 2009, and more departments succeeded in obtaining the ISO certification this year to ensure service quality. Our Yuen hopes to improve overall management and operations by implementing ISO 9001:2008, making Wong Tai Sin Temple and the Taisui Yuenchen Hall more desirable places for worshippers.

未來工作展望 Future Prospective

黃大仙祠2013年訪園人數超過310萬人次，其中太歲元辰殿開放3年以來，到訪善信人數持續攀升。由於每年訪園人數高企，必然對祠內各項設施造成不同程度之損耗。尤以農曆新年之人潮高峰期，對本園之物業管理工作，包括設施之日常維護及人潮控制，帶來極大挑戰。本園將繼續就祠內各座殿宇及一般公眾設施，進行高質素之維修保養及改善工作，繼續推行良好之環境及品質管理，藉此給予善信安全、舒適及優美之參神環境。

In 2013, Wong Tai Sin Temple received over 3.1 million visitors. In the past 3 years since opening, the Taisui Yuenchen Hall has been seeing increasing numbers of worshippers. This large number of visitors each year inevitably causes various degrees of wear and tear to the facilities, peaking in the Chinese New Year and it is a big challenge for facility maintenance, crowd control and other impact on property management. In this regard, we will keep working hard on facilities maintenance and improvements of the Temple as well as improvement on the environment and quality control, so as to provide a safe, comfortable and welcoming environment to our visitors.

全年訪園人次 Number of Visits to the Temple

2013	
1月 Jan	202,494
2月 Feb	1,194,572
3月 Mar	212,758
4月 Apr	198,526
5月 May	182,864
6月 Jun	157,296
7月 Jul	182,321
8月 Aug	184,939

9月 Sep	195,028
10月 Oct	145,882
11月 Nov	145,728
12月 Dec	187,076
總計 Total	3,189,484

新春訪園人次

Number of Visits During Chinese New Year Period

新曆 Date	2013年2月9日至2月24日 9 Feb 2013 to 24 Feb 2013	2014年1月30日至2月14日 30 Jan 2014 to 14 Feb 2014
人次 No. Of Visits	1,107,767	1,069,675



財政報告

Financial Review



財政報告 Financial Review

齋色園作為一所宗教慈善團體，以「普濟勸善」為宗旨，致力造福社群，除弘揚宗教文化外，並積極發展多元化公益善業。為促使各項善業得以持續發展，在財務管理上，一直堅守審慎理財及量入為出原則，並以嚴謹態度適當地分配及使用善款收益，藉以推動整體慈善發展、修寺護廟及宣法弘道之目標。一如既往，總部行政支出會以非善款收益例如投資收入及會員年費等作支銷。

As a religious charity organization, Sik Sik Yuen is committed “to Act Benevolently and to Teach Benevolence”. The Yuen is dedicated to developing various charitable undertakings for the benefits of the general public. To achieve sustainable development of such undertakings, the Yuen has followed closely the principles of prudence and making budget balance in financial management. In general, all funds are allocated with caution for the overall development of our charity, maintenance works at the Temple as well as promotion of Taoism. Like before, the administrative cost at our headquarters is offset by non-charitable income such as investment incomes and membership fees.

董事會轄下之財務委員會一直以來肩負整體財務監管重任，適時檢討現有之財務監控及使用情況，務使機構資源得到適當運用。本園之財務監控，以過往經驗為參考及前瞻未來需求作指引，不時對財務安排作檢討，藉此提升功能，以配合整體長遠發展安排。

財務委員會一直著力加強風險管理，並指示其屬下之資金管理小組對本園投資組合加強風險維護，以應對市場風險變化。整體以言，小組以務實及穩健投資理念處理本園投資，以配合本園全面資金所需。

會計部及採購部已連續第5年成功取得ISO 9001:2008品質管理認證，突顯本園對服務質素追求之決心。本園未來仍會著力加強資產管理，藉此支持本園宗教及善業得以持續發展之資金需求。

The Finance Committee under the Board of Directors is being dedicated to the overall finance control, including timely reviews of our existing control and usage of finance recourses, endeavouring to maintain proper utilisation of resources. With reference to past experience and future demands, the Yuen reviews our finance arrangements from time to time in order to increase efficiency in finance control as well as to coordinate with the Yuen's long-term development.

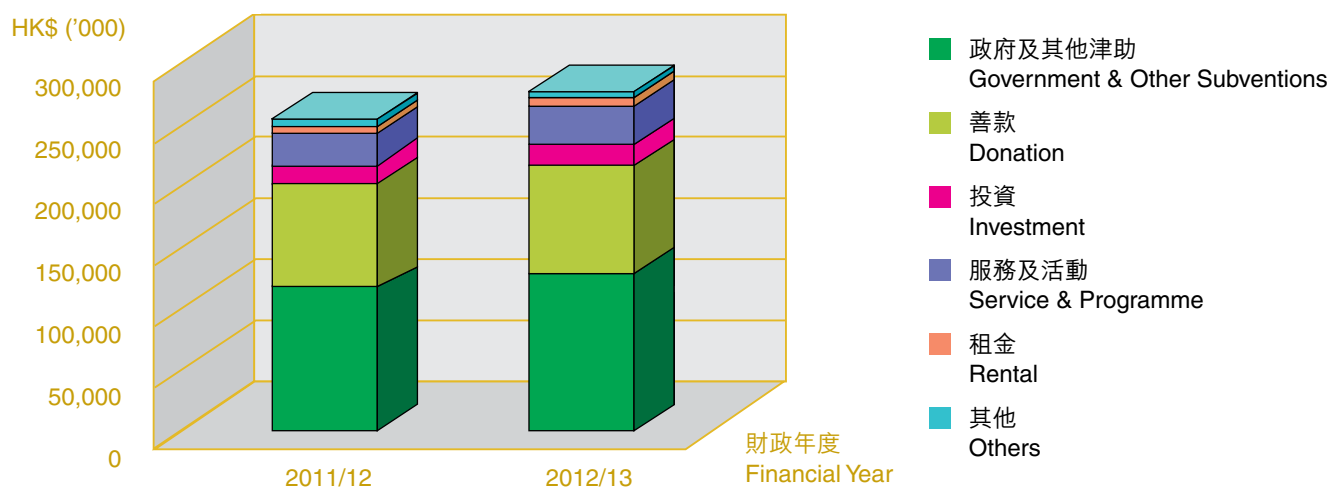
The Finance Committee has been paying much attention to risk management, with its Treasury & Investment Sub-committee strengthening risk monitoring of our portfolios, in order to deal with changing market risks. Overall, the Sub-committee handles the Yuen's investments in a practical and prudent manner, catering to our fund demands in various aspects.

The Accounting and Procurement Department has obtained ISO 9001:2008 for the 5th consecutive year, highlighting our determination to achieve quality services. In the future, the Yuen will continue to enhance asset management, ensuring sufficient fund support for the sustainable development of our religious and charitable undertakings.

收入 Income

港元 (千元計) HK\$ (In units of thousand)		2011/12 \$'000	2012/13 \$'000
政府及其他津貼	Government & Other Subventions	116,183	127,421
善款	Donation	83,954	87,763
投資	Investment	15,271	17,512
服務及活動	Service & Programme	27,343	31,330
租金	Rental	5,298	6,498
其他	Others	4,815	4,770
總收入	Total Income	252,864	275,294

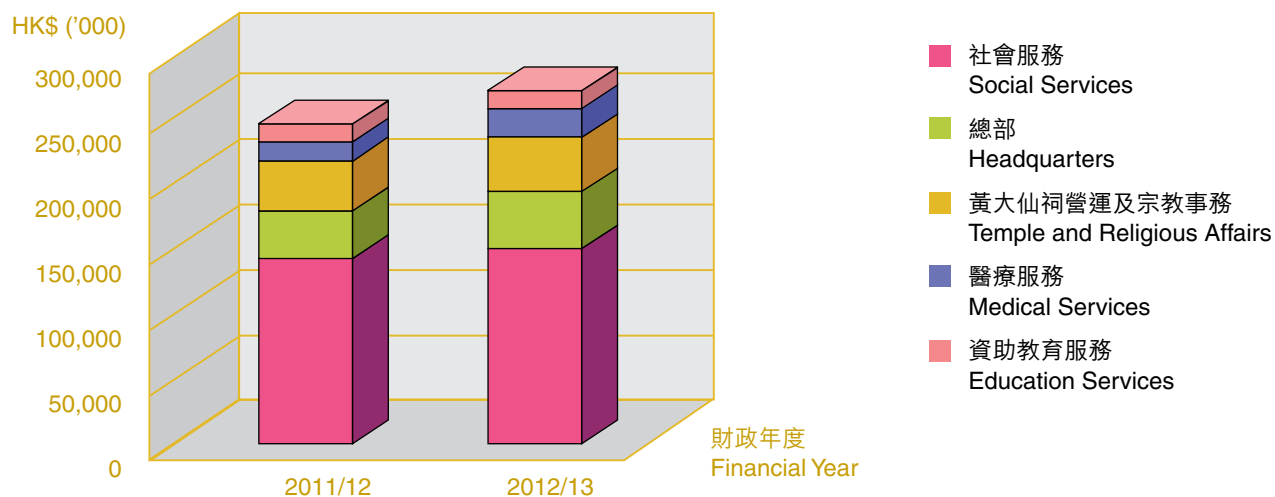
收入分佈圖 Allocation of Income



支出 Expenditures 港元 (千元計) HK\$ (In units of thousand)

服務分類	By Nature of Services	2011/12 \$'000	2012/13 \$'000
社會服務	Social Services	143,616	152,095
總部	Headquarters	36,167	43,319
黃大仙祠營運及宗教事務	Temple and Religious Affairs	39,300	42,843
醫療服務	Medical Services	15,192	15,453
資助教育服務	Education Services	12,604	12,118
總支出	Total Expenditures	246,879	265,828

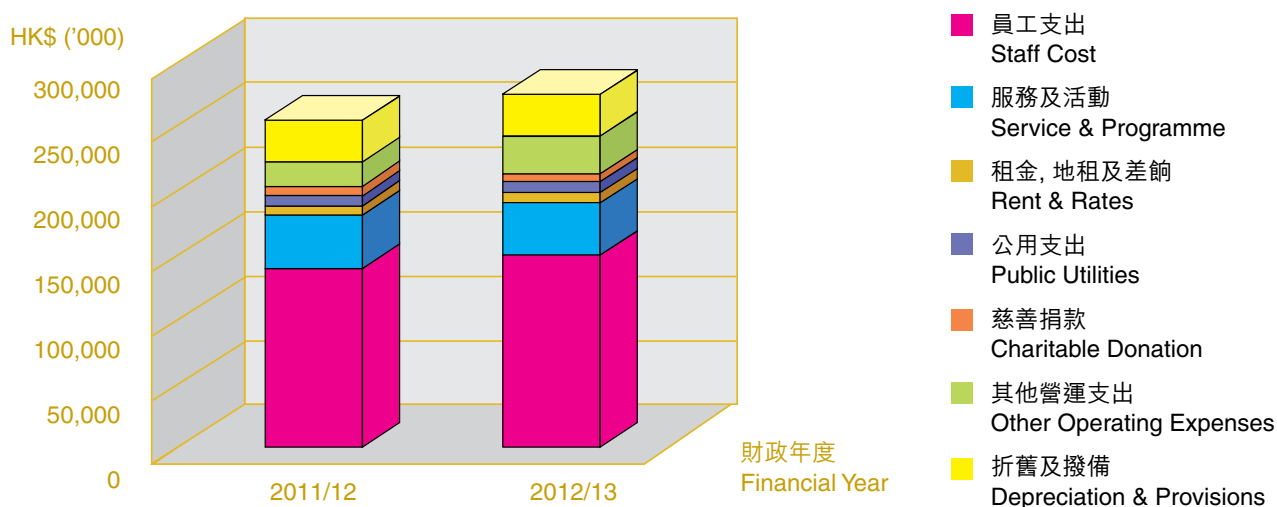
支出分佈圖 Allocation of Expenditures



支出 Expenditures 港元(千元計) HK\$ (In units of thousand)

支出分類	By Categories of Expenses	2011/12 \$'000	2012/13 \$'000
員工支出	Staff Cost	135,052	146,224
服務及活動	Service & Programme	40,373	38,903
租金, 地租及差餉	Rent & Rates	7,037	7,392
公用支出	Public Utilities	7,923	8,111
慈善捐款	Charitable Donation	6,245	5,936
其他營運支出	Other Operating Expenses	18,749	27,571
折舊及撥備	Depreciation & Provisions	31,500	31,691
總支出	Total Expenditures	246,879	265,828

支出分佈圖 Allocation of Expenditures



資本性支出 Capital Expenditures 港元(千元計) HK\$ (In units of thousand)

服務分類	By Nature of Services	2012/13 \$'000
大殿擴建及興建太歲元辰殿	Main Altar Refurbishment and Taisui Yuenchen Hall Erection Project	173
社會服務(註一)	Social Services	5,587
黃大仙祠及總部	Temple & Headquarters	2,509
醫療服務	Medical Services	11
總支出	Total Expenditures	8,280

資本性支出分佈圖 Allocation of Capital Expenditures



註1：社會服務之資本性支出資金來源主要來自政府(84%)，其次是舊色園(13%)，及其他(3%)。

普色園

*Sik Sik Yuen —
Subsidiary Units*

屬下機構一覽表



齋色園屬下機構一覽表

Sik Sik Yuen Subsidiary Units

宗教 Religion

黃大仙祠 Wong Tai Sin Temple
(太歲元辰殿設於黃大仙祠內
Taisui Yuenchen Hall is located inside WTS Temple)

九龍黃大仙竹園邨2號
2 Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin, KLN.

教育 Education Services Units

可立中學
Ho Lap College (Sponsored by Sik Sik Yuen)

九龍新蒲崗爵祿街15號
15 Tseuk Luk Street, San Po Kong, KLN.

可風中學
Ho Fung College (Sponsored by Sik Sik Yuen)

新界上葵涌和宜合道448號
448 Wo Yi Hop Road, Sheung Kwai Chung, N.T.

可道中學
Ho Dao College (Sponsored by Sik Sik Yuen)

新界元朗洪水橋洪順路11號
11 Hung Shun Rd., Hung Shui Kiu, Yuen Long, N.T.

可藝中學
Ho Ngai College (Sponsored by Sik Sik Yuen)

新界屯門愛明里8號
8, Oi Ming Lane, Tuen Mun, N.T.

可譽中學暨可譽小學
Ho Yu College and Primary School
(Sponsored by Sik Sik Yuen)

新界大嶼山東涌健東路4-6號
No. 4-6 Kin Tung Road, Tung Chung, Lantau Island, N.T.

可信學校
Ho Shun Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen)

新界葵涌梨木樹邨第三座學校
Estate School No. 3, Lei Muk Shue Estate, Kwai Chung, N.T.

可銘學校
Ho Ming Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen)

新界元朗天水圍天柏路二號
2 Tin Pak Road, Tin Shui Wai, Yuen Long, N.T.

可立小學
Ho Lap Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen)

九龍慈雲山慈樂邨第二期
Tsz Lok Estate, Phase II, Tsz Wan Shan, KLN.

可仁幼稚園
Ho Yan Kindergarten (Sponsored by Sik Sik Yuen)

香港仔鴨脷洲邨利添樓D座地下
G/F, Block D, Lei Tim House, Ap Lei Chau Estate, H.K.

可德幼稚園及可德幼兒中心
Ho Tak Kindergarten and Ho Tak Child Care Centre
(Sponsored by Sik Sik Yuen)

九龍黃大仙竹園北邨松園樓地下
G/F, Chung Yuen Hse., Chuk Yuen (North) Est.,
Wong Tai Sin, KLN.

可瑞幼稚園
Ho Shui Kindergarten (Sponsored by Sik Sik Yuen)

新界元朗天水圍天瑞邨瑞勝樓地下
G/F, Shui Sing Hse, Tin Shui Estate, Tin Shui Wai,
Yuen Long, N.T.

可立幼稚園
Ho Lap Kindergarten (Sponsored by Sik Sik Yuen)

九龍慈雲山慈樂邨樂信樓地下
G/F, Lok Shun House, Tsz Lok Estate, Tsz Wan Shan,
KLN.

可愛幼兒園
Ho Oi Day Nursery (Sponsored by Sik Sik Yuen)

九龍城道55-61號同興花園地下1A, 1B, 2A及2B
G/F, Shops 1A, 1B, 2A & 2B, Harmony Garden, 55 Kowloon
City Road, Kowloon City, KLN.

可正幼稚園 Ho Ching Kindergarten (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界將軍澳廣明苑廣寧閣F座地下 G/F, Block F, Kwong Ning Hse, Kwong Ming Court, Tseung Kwan O, N.T.
可觀自然教育中心暨天文館 Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界荃灣曹公潭荃錦公路101號 101 Route Twisk, Tsuen Wan, N.T.
薈色園生物科技流動實驗室 Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory	新界大嶼山東涌健東路4-6號 No. 4-6 Kin Tung Road, Tung Chung, Lantau Island, N.T.

醫療 Medical Services Units

中藥局 Herbal Clinic	九龍黃大仙竹園邨二號 (黃大仙祠內普濟樓下層) G/F, Po Chai Hall, 2 Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin, KLN. (Inside Wong Tai Sin Temple)
西醫診所 General Clinic	九龍黃大仙鳳德道38號薈色園社會服務大樓地下C G/F, Unit C, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.
牙醫診所 Dental Clinic	九龍黃大仙鳳德道38號薈色園社會服務大樓地下C G/F, Unit C, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.
物理治療中心 Physiotherapy Centre	九龍黃大仙鳳德道38號薈色園社會服務大樓地下C G/F, Unit C, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.
薈色園 — 香港理工大學合辦眼科視光學中心 Sik Sik Yuen – The Hong Kong Polytechnic University Optometry Centre	九龍黃大仙鳳德道38號薈色園社會服務大樓B一樓 1/F, Unit B, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.
中醫服務中心 Chinese Medicine Services Centre	九龍黃大仙鳳德道38號薈色園社會服務大樓地下C G/F, Unit C, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38, Fung Tak Road, Wong Tai Sin, Kowloon

社會服務 Social Services Units

可蔭護理安老院 Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍黃大仙鳳德道38號薈色園社會服務大樓地下A G/F, A, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.
可安護理安老院 Ho On Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界葵涌石籬一邨石寧樓二樓 2/F, Shek Ning House, Shek Lei (1) Estate, Kwai Chung, N.T.
可善護理安老院 Ho Shin Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界大埔富善邨善景樓地下及二樓 101, Shin King House, Fu Shin Estate Tai Po, N.T.

可誠護理安老院 Ho Shing Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界沙田廣源邨廣楊樓地下 G/F, Alder House, Kwong Yuen Estate, Sha Tin, N.T.
可祥護理安老院 Ho Cheung Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界屯門良景邨良華樓地下 G/F, Leung Wah House, Leung King Estate, Tuen Mun, N.T.
可健耆英地區中心 Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍深水埗南昌邨南昌社區中心高座二樓及低座地下 2/F, Nam Cheong District Community Centre, Nam Cheong Estate, Sham Shui Po, KLN.
可聚耆英地區中心 Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍慈雲山慈樂邨樂滿樓C翼地下 Wing C, G/F, Lok Moon House, Tsz Lok Estate, Tsz Wan Shan, KLN.
可慶健康服務中心 Ho Hing Health Care Services Centre (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍慈雲山慈民邨民裕樓地下 G/F, Man Yue House, Tsz Man Estate, Tsz Wan Shan, KLN.
可寧耆英康樂中心 Ho Ning Social Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界葵涌石籬一邨石俊樓低座二號地下 No. 2, G/F, Shek Chun House (Low Block), Shek Lei (1) Estate, Kwai Chung, N.T.
可康耆英鄰舍中心 Ho Hong Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界大埔大元邨泰欣樓22-29號地下 No. 22-29, G/F, Tai Yan House, Tai Yuen Estate, Tai Po, N.T.
可平耆英鄰舍中心 Ho Ping Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍橫頭磡邨宏耀樓地下2室 Unit No. 2, G/F, Wang Yiu House, Wang Tau Hom Estate, KLN.
可泰耆英鄰舍中心 Ho Tai Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界沙田廣源邨廣棉樓B翼地下 G/F, Wing B, Kapok House, Kwong Yuen Estate, Sha Tin, N.T.
可頤耆英鄰舍中心 Ho Yee Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍東頭邨盛東樓地下 G/F, Shing Tung House, Tung Tau Estate, KLN.
可富耆英鄰舍中心 Ho Fu Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍富山邨富禮樓L102地下及富信樓L13-14地下 L102, Fu Lai House & L13-14, Fu Shun House, Fu Shan Estate, Po Kong Village Road, KLN.
可澤耆英鄰舍中心 Ho Chak Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍深水埗澤安邨榮澤樓1-2號及16-20號地下 1-2 & 16-20, G/F, Wing Chak House, Chak On Estate, Sham Shui Po, KLN.
可旺耆英鄰舍中心 Ho Wong Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍旺角登打士街23號嘉興商業中心一字樓 1/F, King Centre, 23 Dundas Street, Mong Kok, KLN.
可榮耆英鄰舍中心 Ho Wing Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍秀茂坪寶琳路寶達邨達怡樓C翼地下 Wing C, G/F, Tat Yi House, Po Tat Estate, Po Lam Road, Sau Mau Ping, KLN.
懷傲運動天地 YO GYM	新界沙田廣源邨廣棉樓B翼地下 G/F, Wing B, Kapok House, Kwong Yuen Estate, Sha Tin, N.T.



色園 *Sik Sik Yuen*

地址 Address: 香港九龍黃大仙竹園村二號 2, Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2327 8141

傳真 Fax: (852) 2351 5640

電郵 E-mail: info@siksikyuen.org.hk

網址 Website: www.siksikyuen.org.hk

黃大仙祠開放時間 Wong Tai Sin Temple opening hours : 7:00am – 5:30pm

太歲元辰殿開放時間 Tai Sui Yuenchen Hall opening hours : 8:00am – 5:00pm

本書出版權為色園所有。除獲本園書面允許外，一律不得擅自以任何方式翻印、仿製或轉載本書內容。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means without the prior written permission of Sik Sik Yuen